

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 015/11.30 ryo ku wa 06/11/2017

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itambamira rikorwa ku busabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa.4

N° 015/11.30 of 06/11/2017

Ministerial Order determining modalities for lodging an objection to the application for plant breeders' rights.....4

N° 015/11.30 du 06/11/2017

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'objection à la demande du droit d'obtenteur....4

N° 016/11.30 ryo ku wa 06/11/2017

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa mu kwemerera uwasabye gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe rikanagena ibishingirwaho mu kugena ikiguzi gikwiye.....9

N° 016/11.30 of 06/11/2017

Ministerial Order determining requirements for authorising an applicant to use a protected plant variety and requirements for defining fair remuneration.....9

N° 016/11.30 du 06/11/2017

Arrêté Ministériel déterminant les conditions requises pour autoriser un requérant d'utiliser une variété végétale protégée ainsi que les conditions pour fixer une juste rémunération.....9

N° 002/17/10/TC ryo ku wa 06/11/2017

Iteka rya Minisitiri rigena igiciro cyo kwandika imiti, ibikoreshe byo mu buvuzi n'izindi serivisi bijyanye.....22

N° 002/17/10/TC of 06/11/2017

Ministerial Order determining the fees for registration of pharmaceutical products, medical devices and other related services.....22

N° 002/17/10/TC du 06/11/2017

Arrêté Ministériel déterminant les frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques, des dispositifs médicaux et autres services connexes.....22

N° 003/17/10/TC ryo ku wa 27/10/2017

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga ubugenzuzi bwite na komite z'ubugenzuzi mu nzego za Leta.....44

N° 003/17/10/TC of 27/10/2017

Ministerial Order setting out regulations for internal audit and audit committees in public entities44

N° 003/17/10/TC du 27/10/2017

Arrêté Ministériel portant réglementation de l'audit interne et des comités d'audit dans les entités publiques.....44

B. Guhindura amazina / Change of names / Changement de noms

Icyemezo:

- TUGIZIMANA Deus	118
- MBONYICYAMBU Eric	119
- GATWAKAZI Domitille	120
- NZIRORERA Emmanuel	121
- NYIRAMANA TETA Phoebe	122
- KANZIGA RUBANGO Elodie	123
- UWISHIMWE Hubert Pacifique	124
- KADOGI Pierre	125
- ISIMBI DIEGUÉ Diakité	126

Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina:

- BANDI Emmanuel.....	127
- BIREKERAHO Félix.....	127
- NIWEMUHOZA Ernest.....	128
- NDIKUBWIMANA Tesire.....	128
- NYIRAGARUKA Aline.....	129
- KABUGA Félicien.....	129
- MUTWARE Ezra KAHIGA.....	130
- UWASE Liliane.....	130
- HABANABAKIZE Eric.....	131
- NDACYAYISENGA Ismail.....	131
- MPORWIKI Violette.....	132
- CYABAKOBWA Aly Sefu Saidi.....	132
- ISHIMWE Santa.....	133
- MURERWA Betty.....	133
- NZABANYURAHE Evariste.....	134
- NTAMUKUNZI Alex.....	134
- BAGIRAMENSHI Eugénie.....	135
- NYIRABIKENYERI Zilipa.....	135
- NDAYISHIMIYE Omar Ismaël.....	136
- RWAMASUNZU NDAGIJE Bosco.....	136

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- COOPRORIZ - NGIRYI.....	137
- CORIMU TWIZIGAME.....	138
- KUKI - IMPEZAMIHIGO.....	139
- DUHUZIMBARAGA NYAWERA.....	140
- KOAURU.....	141
- KOABIMBU.IKA	142
- SACCO INTOZAMUCO	143
- TURWUBAKE JARAMA	144
- RUSODECO.....	145

- COTRAFANYA.....	146
- DUKOREREHAMWE MAGERAGERE	147
- ABUZUZANYA COCOPAKI.....	148

ITEKA RYA MINISITIRI N° 015/11.30 RYO KU WA 06/11/2017 RIGENA UBURYO ITAMBAMIRA RIKORWA KU BUSABE BW'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Uburyo itambamiwa rikorwa <u>Ingingo ya 3:</u> Kumenyekanisha iyakira ry'itambamira no kurifataho icyemezo <u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka <u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	MINISTERIAL ORDER N° 015/11.30 OF 06/11/2017 DETERMINING MODALITIES FOR LODGING AN OBJECTION TO THE APPLICATION FOR PLANT BREEDERS' RIGHTS <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Modalities for lodging an objection <u>Article 3:</u> Declaration of receipt of application for objection and its decision <u>Article 4:</u> Repealing provision <u>Article 5:</u> Commencement	ARRETE MINISTERIEL N° 015/11.30 DU 06/11/2017 DETERMINANT LES MODALITES D'OBJECTION A LA DEMANDE DU DROIT D'OBTENTEUR <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Modalités de faire une objection <u>Article 3:</u> Déclaration de la réception de la demande d'objection et sa décision <u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 5:</u> Entrée en vigueur
---	---	---

ITEKA RYA MINISITIRI N° 015/11.30 RYO KU WA 06/11/2017 RIGENA UBURYO ITAMBAMIRA RIKORWA KU BUSABE BW'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176 ; Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37; Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 04/10/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena uburyo itambamira ry'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa rikorwa. <u>Ingingo ya 2:</u> Uburyo itambamira rikorwa Umuntu wese wifuza gutambamira ubusabe cyangwa itangwa ry'uburenganzira	MINISTERIAL N° 015/11.30 OF 06/11/2017 DETERMINING THE MODALITIES FOR LODGING AN OBJECTION TO THE APPLICATION FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS The Minister of Agriculture and Animal Resources; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176; Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 37; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/10/2017; HEREBY ORDERS: <u>Article One:</u> Purpose of this order This Order determines modalities for lodging an objection against the application of plant breeders' rights. <u>Article 2:</u> Modalities for lodging an objection Any person who wishes to lodge an objection to the application for or the grant of a breeder's right only	ARRETE MINISTERIEL N° 015/11.30 DU 06/11/2017 DETERMINANT LES MODALITES D'OBJECTION A LA DEMANDE DU DROIT D'OBTENTEUR Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176; Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 37; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017; ARRETE: <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté détermine les modalités d'objection à la demande du droit d'obtenteur de variété végétale. <u>Article 2:</u> Modalités de faire une objection Toute personne qui souhaite déposer une objection à la demande ou à l'octroi du droit
--	---	--

bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa abikora nyuma y'uko ubwo busabe cyangwa iryo tangwa byatangajwe n'urwego rushinzwe kurinda amoko y'ibihingwa kandi akabikora ku buryo bukurikira: 1° kugeza mu nyandiko ku Mwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa impamvu zifatika z'itambamira ry'ubusabe cyangwa ry'itangwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa; 2° kwishyura amafaranga y'itambamira agenwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze abigiriwemo inama n'Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa, yishyurwa kuri konti y'ibiro by'Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa; 3° gutanga itambamira mu gihe cy'iminsi mironko cyenda (90) uhereye ku itariki ubusabe cyangwa itangwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bwatangarijweho. <u>Ingingo ya 3: Kumenyekanisha iyakira ry'itambamira no kurifataho icyemezo</u> Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa agomba kumenyekanisha mu nyandiko ko yakiriye ubusabe bw'itambamira mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14)	does so after the application, or the grant of a breeder's right has been published by the authority responsible for the protection of plant varieties and in the following manner: 1° to submit to the Registrar of plant breeders' rights pertinent reasons in writing for the objection to the application or the grant of breeders' rights; 2° to pay fees set by the Minister in charge of agriculture on advice of the Registrar of plant breeders rights. The fees for the objection is paid to the account of the office of the Registrar of plant breeders' rights; 3° to lodge the objection within ninety (90) days from the date of the publication of the application or the grant for plant breeders' right. <u>Article 3: Declaration of receipt of application for objection and its decision</u> The Registrar of Plant Breeders' Rights must acknowledge in writing, the receipt of the application for objection within fourteen (14) days starting from the date of receipt of the application	d'obtenteur ne peut le faire qu'une fois que la demande ou le droit d'obtenteur est publié par l'autorité chargée de la protection des obtentions végétales et de la manière suivante: 1° soumettre par écrit au Registraire des droits d'obtenteur des raisons pertinentes d'objection à la demande ou à l'octroi du droit d'obtenteur; 2° payer les frais fixés par le Ministre ayant l'Agriculture dans ses attributions sur avis du Registraire des droits d'obtenteur de variété végétale. Les frais pour l'objection sont versés au compte du bureau du Registraire des droits d'obtenteur de variété végétale; 3° déposer l'objection dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de publication de la demande ou de l'octroi du droit d'obtenteur. <u>Article 3: Déclaration de la réception de la demande d'objection et sa décision</u> Le Registraire des droits d'obtenteur de variété végétale doit accuser par écrit la réception de la demande d'objection dans un délai de quatorze (14) jours et commencer le processus de sa
---	---	---

ibarwa uherye ku munsu w'ubusabe bw'itambamira kandi agatangira igenzura riganisha ku ihagarikwa cyangwa ikomezwa ry'itambamira. Mu gihe itambamira rihagaritswe Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa amenyesha mu nyandiko uwarisabye agatanga n'impamvu y'iryo hagarikwa. Mu gihe icyemezo cy'itambamira gifashwe, impande zombi zirabimenyeshwa. Usaba cyangwa uwahawe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ahabwa amahirwe yo gutanga gihamba no kwiregura ku byerekeye ubusabe cyangwa ihabwa ry'uburenganzira, mbere y'uko icyemezo cya nyuma gifatwa. Icyo cyemezo gishobora kuba kwemera cyangwa kwanga itambamira. Iyo itambamira ryemewe, Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa asaba ihagarikwa ry'ubusabe cyangwa gutesha agaciro itangwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa. Iyo itambamira ritemewe, Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa akomeza ubusabe cyangwa itangwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa kandi akamenyesha impande zombi bireba mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ibarwa uherye igihe itambamira ryemerewe cyangwa ryangiwe, icyemezo cyafashwe, akanamenyesha Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.	for objection and begin the process of its verification that results in the dropping or proceeding with the objection. In case the objection is dropped, the Registrar of plant breeder's rights informs the applicant in writing giving the reasons thereof. When a decision is made to proceed with the objection both parties are notified. The applicant or the grantee of breeder's rights is given an opportunity to provide evidence and for hearing in defense of the application or the grant, before a final decision is reached. The decision can be to reject or to accept the objection. If the objection is accepted, the Registrar of plant breeders' rights recommends the withdrawal of the application or nullification of the grant of plant breeders' rights. If the objection is rejected, the Registrar of plant breeder's rights proceeds with the application or awards the grant of plant breeders rights and notify the parties concerned within seven (7) days starting from the date of the acceptance or the rejection of the objection, on the decision made and informs the Minister in charge of agriculture.	vérification aboutissant à abandonner ou poursuivre la procédure de l'objection. Au cas où l'objection est abandonnée, le Registraire des droits d'obtenteur de variété végétale informe le demandeur par écrit en donnant des raisons y relatives. Lorsqu'une décision est prise de procéder à l'objection, les deux (2) parties sont notifiées. Le demandeur ou le bénéficiaire du droit d'obtenteur a la possibilité de fournir des éléments de preuve et de présenter une défense de la demande ou de l'octroi, avant qu'une décision finale ne soit prise. La décision peut être de rejeter ou d'accepter l'objection. Si l'objection est acceptée, le Registraire des droits d'obtenteur de variété végétale recommande le retrait de la demande ou l'annulation de l'octroi des droits d'obtenteur. Si l'objection est rejetée, le Registraire des droits d'obtenteur de variété végétale procède à la demande ou accorde l'octroi des droits d'obtenteur et notifie les parties concernées, endéans sept (7) jours comptés à partir de la date d'acceptation ou de rejet de l'objection, de la décision prise et en avise le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.
---	---	--

Uruhande rutanyuzwe n'icyemezo kivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo rushobora kwiambaza Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uherye ku munsu rwamenyesherejweho icyo cyemezo. <u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Kigali, ku wa 06/11/2017 (sé) Dr. MUKESHIMANA Gerardine Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Any aggrieved party of decision taken in accordance with Paragraph 4 of this Article, may appeal the decision to the Minister in charge of agriculture within a period of fourteen (14) days starting from the date of notification of that decision. <u>Article 4:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 5:</u> Commencement This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Kigali, on 06/11/2017 (sé) Dr. MUKESHIMANA Gerardine Minister of Agriculture and Animal Resources Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Ministry of Justice/Attorney General	Toute partie lésée par la décision prise conformément à l'alinéa 4 du présent article peut adresser un recours au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions dans un délai de quatorze (14) jours comptés à partir de la date de notification de la décision prise. <u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 5:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Kigali, le 06/11/2017 (sé) Dr. MUKESHIMANA Gerardine Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animale Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
--	--	---

ITEKA RYA MINISITIRI N° 016/11.30 RYO KU WA 06/11/2017 RIGENA IBISABWA MU KWEMERERA UWASABYE GUKORESHA UBWOKO BW'IGIHINGWA BURINZWE RIKANAGENA IBISHINGIRWAHO MU KUGENA IKIGUZI GIKWIYE	MINISTERIAL ORDER N° 016/11.30 OF 06/11/2017 DETERMINING REQUIREMENTS FOR AUTHORISING AN APPLICANT TO USE A PROTECTED PLANT VARIETY AND REQUIREMENTS FOR DEFINING FAIR RENUMERATION	ARRETE MINISTERIEL N° 016/11.30 DU 06/11/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR AUTORISER UN REQUERANT D'UTILISER UNE VARIETE VEGETALE PROTEGEE AINSI QUE LES CONDITIONS POUR FIXER UNE JUSTE REMUNERATION
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of the Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe	<u>Article 3:</u> Requirements to be granted an exploitation license for the use of a protected plant variety	<u>Article 3:</u> Conditions requises pour obtenir une licence d'exploitation pour l'utilisation d'une variété végétale protégée
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rutegetswe rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe	<u>Article 4:</u> Requirements for the grant of a compulsory license to use a protected plant variety	<u>Article 4:</u> Conditions requises pour l'octroi d'une licence obligatoire d'utilisation d'une variété végétale protégée
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu gutanga uruhushya rutegetswe rubusanyije	<u>Article 5:</u> Requirements to be granted a compulsory cross-license	<u>Article 5:</u> Conditions requises pour obtenir une licence croisée obligatoire
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe impushya zimara	<u>Article 6:</u> Time limit of licenses	<u>Article 6:</u> Délai des licences
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa mu kugena ikiguzi gikwiye	<u>Article 7:</u> Requirements to determine fair remuneration	<u>Article 7:</u> Conditions pour une juste rémunération
<u>Ingingo ya 8:</u> Ububasha bwo kugena ikiguzi gikwiye	<u>Article 8:</u> Powers to determine fair remuneration	<u>Article 8:</u> Pouvoirs de fixer la juste rémunération

<u>Ingingo ya 9:</u> Kwamburwa uruhushya rutegetswe cyangwa uruhushya rutegetswe rubusanyije <u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Withdrawal of a compulsory license or a compulsory cross-license <u>Article 10:</u> Repealing provision <u>Article 11:</u> Commencement	<u>Article 9:</u> Retrait de licence obligatoire ou de licence croisée obligatoire <u>Article 10:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 11:</u> Entrée en vigueur
---	---	--

ITEKA RYA MINISITIRI N° 016/11.30 RYO KU WA 06/11/2017 RIGENA IBISABWA MU KWEMERERA UWASABYE GUKOresha UBWOKO BW'IGIHINGWA BURINZWE RIKANAGENA IBISHINGIRWAHO MU KUGENA IKIGUZI GIKWIYE Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176; Ashingiye ku Itegeko n° 005/ 2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 43; Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 04/10/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rigena ibishingirwaho mu kwemerera uwasabye gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe. Rigena kandi ibishingirwaho mu kugena ikiguzi gikwiye.	MINISTERIAL ORDER N° 016/11.30 OF 06/11/2017 DETERMINING REQUIREMENTS FOR AUTHORISING AN APPLICANT TO USE A PROTECTED PLANT VARIETY AND REQUIREMENTS FOR DEFINING FAIR REMUNERATION The Minister of Agriculture and Animal Resources; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176; Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/ 2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Article 43; After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/10/2017; HEREBY ORDERS: <u>Article One: Purpose of the Order</u> This Order determines requirements for authorising an applicant to use a protected plant variety. It also determines requirements for defining fair remuneration.	ARRETE MINISTERIEL N° 016/11.30 DU 06/11/2017 DETERMINANT LES CONDITIONS REQUISES POUR AUTORISER UN REQUERANT D'UTILISER UNE VARIETE VEGETALE PROTEGEE AINSI QUE LES CONDITIONS POUR FIXER UNE JUSTE REMUNERATION Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales, Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176; Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 relative aux semences et les variétés végétales au Rwanda, spécialement en son article 43; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017; ARRETE: <u>Article premier: Objet du présent arrêté</u> Le présent arrêté détermine les conditions requises pour autoriser un requérant d'utiliser une variété végétale protégée. Il détermine également les conditions pour fixer une juste rémunération.
---	--	---

<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° impamyabuvumbuzi: icyemezo gitangwa mu rwego rwo kurengera igihangano cy'ubuvumbuzi; 2° ingurane ikwiye: icyo umuntu wese wifuza gukoresha icyavumbuwe cyangwa ubwoko bw'igihingwa burinzwe hagamijwe inyungu aha nyir'impamyabuvumbuzi cyangwa nyir'ubwoko bw'igihingwa burinzwe; 3° uruhushya rudasesuye: uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe rutanzwe n'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa rugahabwa umuntu umwe gusa; 4° uruhushya rusesuye: uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe rutanzwe n'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa rugahabwa abantu benshi; 5° uruhushya rutegetswe: uburenganzira bwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe butangwa na Ministiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, igihe hatabayeho ubwumvikane hagati y'ufite uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ubusaba, kandi	For the purpose of this Order, the following terms have the following meanings: 1° patent: a title issued to protect an invention; 2° royalties: the payment made to the owner of a patent or the holder of plant breeders' rights, by any person interested in commercializing the patented invention or protected plant variety; 3° exclusive license: a license granted to only one person by a plant breeder's right to use a protected plant variety; 4° non-exclusive license: a license given by the breeder to several persons to use the protected plant variety; 5° compulsory license: authorisation to use a protected plant variety issued by the Minister in charge of agriculture if there is no agreement between the holder of the plant breeder's right and the interested party, while the plant variety is considered to be of public importance in terms of	Au sens du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes: 1° brevet: titre délivré pour protéger une invention; 2° redevances: le paiement fait au propriétaire d'un brevet ou au titulaire des droits d'obtenteur par toute personne intéressée dans la commercialisation d'une invention brevetée ou d'une variété végétale protégée; 3° licence exclusive: une licence accordée à une seule personne par l'obtenteur d'une variété végétale pour utiliser la variété végétale protégée; 4° licence non exclusive: une licence accordée par l'obtenteur à plusieurs personnes pour utiliser la variété végétale protégée; 5° licence obligatoire: l'autorisation d'utiliser une variété végétale protégée délivrée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions s'il n'y a pas d'entente entre le titulaire du droit d'obtenteur d'une variété végétale et l'intéressé, alors que la variété végétale est considérée comme

ubwo bwoko bw'igihingwa bukaba bufite akamaro ku mibereho y'abaturage, umutekano w'Igihugu cyangwa kurinda ibidukikije; 6° uruhushya rutegetswe rubusanyije: uruhushya rutangwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, akaruha umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa burinzwe, igihe adashobora gukoresha hagamijwe inyungu ubwoko bw'igihingwa burinzwe yakoze, kubera ko harimo icyavumbuwe n'undi mushakashatsi cyatangiwe impamyabuvumbuzi kandi nyiracyo akaba adafite ubushake bwo gutanga uburenganzira bwo kugikoresha. Iyo umushakashatsi ahawe bene urwo ruhushya, nyir'icyo cyavumbuwe kirinzwe na we agira uburenganzira bwo gukoresha ubwo bwoko bw'igihingwa burimo icyo cyavumbuwe, kandi bombi bakaba bemerewe kububya umusaruro hagamijwe inyungu mu buryo bwisanzuye; 7° uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe: uruhushya rutanze n'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa akaruha umuntu uwo ari we wese urusabye hashingiwe ku byo bumvikanyeho bigaragazwa mu masezerano ajyanye n'urwo ruhushya.	social welfare, national security or environmental protection; 6° compulsory cross-license: a license issued by the Minister in charge of Agriculture to the breeder of a protected plant variety, when he/she is unable to commercialise his/her plant variety, because a patented invention has been incorporated into his/her protected plant variety, and the owner of the patent is not willing to give that permission. When a breeder is issued such a license, the owner of the patented invention also has the permission to use the protected plant variety of the breeder with the incorporated invention, and they are both licensed to commercialize the plant variety independently; 7° exploitation license: a license given by the breeder to an interested party upon request and on agreed terms and conditions, as are specified in the license agreement;	ayant une importance publique en termes de bien- être social, de sécurité nationale ou de protection de l'environnement; 6° licence croisée obligatoire: une licence délivrée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions à l'obteneur d'une variété végétale protégée lorsqu'il est incapable de commercialiser sa variété végétale parce qu'une invention brevetée a été incorporée dans sa variété protégée et que le titulaire du brevet n'est pas disposé à donner l'autorisation. Lorsque l'obteneur reçoit une telle licence, le propriétaire de l'invention brevetée a également la permission d'utiliser la variété végétale protégée de l'obteneur dans laquelle l'invention a été incorporée, et ils sont tous les deux autorisés à commercialiser la variété végétale de façon indépendante; 7° licence d'exploitation: une licence délivrée par l'obteneur à une partie intéressée sur demande et selon les modalités et les conditions convenues, telles que spécifiées dans le contrat de licence;
--	--	--

<u>Ingingo ya 3: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe</u> Umuntu we wese wifuza gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe, asaba ufite uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bakumvikana ku bisabwa kugira ngo abone uburenganzira bwo gukoresha ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe. Mu bisabwa harimo: 1° ibikorwa byemewe bijyanye no kubyaza umusaruro ubwoko by'igihingwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 43 y'itegeko rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda; 2° ibigaragaza niba ari uruhushya rusesuye cyangwa uruhushya rudasesuye; 3° igihe urwo ruhushya rumara; 4° ingano y'ingurane ikwiye igomba gutangwa; 5° uburyo ingurane ikwiye itangwamo. Icyakora, iyo hatabayeho ubwumvikane hagati y'ufite uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ubusaba, kandi ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe bukaba bufite akamaro ku mibereho myiza y'abaturage, umutekano w'Igihugu cyangwa kurengera ibidukikije, uwifuza ubwo burenganzira ashobora kwandikira	<u>Article 3: Requirements to be granted an exploitation license for the use of a protected plant variety</u> Any person interested in the use of the protected plant variety requests and discusses the terms of use of that plant variety with the holder of the plant breeder's right. These terms include: 1° the acts of exploitation to be allowed as per Article 43 of the Law governing seed and plant varieties in Rwanda; 2° specification on whether it is an exclusive license or non-exclusive license; 3° the period of the license exploitation; 4° the amount of royalties to be paid; 5° mode of payment of royalties. However, if there is no agreement between the holder of the plant breeder's right and the interested party, while the protected plant variety is considered to be of public importance in terms of social welfare, national security or environmental protection, the interested party may apply to the Minister in charge of agriculture	<u>Article 3: Conditions requises pour obtenir une licence d'exploitation pour l'utilisation d'une variété végétale protégée</u> Toute personne intéressée par l'utilisation d'une variété végétale protégée demande et discute les conditions d'exploitation de cette variété végétale avec le titulaire du droit d'obtenteur de la variété végétale. Les conditions comprennent: 1° les actes d'exploitation autorisés conformément à l'article 43 de la loi régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda; 2° les spécifications d'une catégorie de licence, si elle est une licence exclusive ou non exclusive; 3° la période d'exploitation de la licence; 4° le montant des redevances à verser; 5° mode de paiement des redevances. Toutefois, s'il n'y a pas d'accord entre le titulaire du droit d'obtenteur et l'intéressé, et la variété végétale est considérée comme étant d'importance publique en termes de bien-être social, de sécurité nationale ou de protection de l'environnement, l'intéressé peut s'adresser au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions par
--	--	---

Ministiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, abinyujije ku Mwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa, asaba gukoresha ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe. <u>Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo hatangwe uruhushya rutegetswe rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe</u> Kugira ngo hatangwe uruhushya rutegetswe rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe, usaba agomba: 1° gutanga gihamya ko ubwo bwoko bw'igihingwa bufite akamaro nk'uko biteganywa mu ngingo ya 43 y'itegeko rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda; 2° gusaba mu nyandiko uruhushya rutegetswe Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, binyujijwe ku Mwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa; 3° gutanga gihamya yanditse ko ufite uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa yanze cyangwa akaba adafite ubushake bwo guha ubwo burenganzira ubusaba mu nzira ziboneye ku byerekeranye n'ingurane ikwiye igomba gutangwa, cyangwa igihe urwo ruhushya rugomba kumara;	through the Registrar of plant breeders' rights for authorization to use the protected plant variety. <u>Article 4: Requirements for the grant of a compulsory license to use a protected plant variety</u> To be granted a compulsory license to use a protected plant variety, the applicant must: 1° provide evidence that the plant variety is important in regard to the issues under Article 43 of the Law governing seeds and plant varieties in Rwanda; 2° apply for the compulsory license, in writing, to the Minister in charge of agriculture through the Registrar of breeders' rights; 3° provide documented evidence that the holder of the plant breeder's rights has refused to issue the applicant a license or is not willing to issue it under reasonable conditions with respect to the amount of fees to be paid or duration of the license;	l'intermédiaire du Registraire des droits d'obtenteur pour demander l'autorisation d'utiliser la variété végétale protégée. <u>Article 4: Conditions requises pour l'octroi d'une licence obligatoire d'utilisation d'une variété végétale protégée</u> Pour être accordé une licence obligatoire d'utiliser une variété végétale protégée, le demandeur doit: 1° fournir la preuve que la variété végétale est importante conformément aux exigences de l'article 43 de la loi régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda ; 2° adresser une demande écrite au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions via le Registraire des droits d'obtenteur pour l'obtention d'une licence obligatoire; 3° fournir des preuves documentées attestant que le détenteur des droits d'obtenteur a refusé de délivrer une licence au demandeur ou n'est pas disposé à le délivrer dans des conditions raisonnables en ce qui concerne le montant des droits à payer ou la durée du permis;
--	---	---

4° kwerekana gihamya ko afite ubushobozi mu byerekeye tekini n'ubw'amikoro mu kubyaza umusaruro ubwo burengazira bwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burizwe; 5° kwerekana gihamya mu nyandiko ko harimo intera y'imyaka irenga itatu (3) nyuma y'igihe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bwatangiweho n'igihe uruhushya rutegetswe kuri ubwo burenganzira rusabiweho; 6° kugaragaza gihamya ko yishyuye kuri konti yabugenewe y'ibiro by'Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa, amafaranga asabwa ku itangwa ry'uruhushya rutegetswe nk'uko bigenwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze. Ufite uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa, agomba guha uwahawe uruhushya rutegetswe igipimo gihagije cy'imbuta kijyanye no gukwirakwiza cyangwa gutubura kugira ngo akoreshe uruhushya rutegetswe rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe yahawe ku buryo bukwiye. <u>Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gutanga uruhushya rutegetswe rubusanyije</u> Kugira ngo ahabwe uruhushya rutegetswe rubusanyije rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe, usaba agomba:	4° show evidence that he/she is technically and financially able to exploit the right to use a protected plant variety; 5° provide written evidence that more than three (3) years have elapsed between the date of granting of the plant breeder's rights and the date of application for the issuance of the compulsory license; 6° provide proof of payment to a reserved account of the office of the Registrar of plant breeder's rights the prescribed fees for application for a compulsory license as determined by the Minister in charge of agriculture. The holder of the breeder's rights must make available to the beneficiary of the compulsory license sufficient quantity of the relevant reproduction or propagating material necessary for the use of the compulsory license. <u>Article 5: Requirements to be granted a compulsory cross-license</u> To be granted a compulsory cross license to use a protected plant variety, the applicant must:	4° prouver sa capacité technique et financière à exploiter la licence d'utilisation d'une variété végétale protégée; 5° fournir la preuve écrite que plus de trois (3) ans se sont écoulés entre la date d'octroi des droits d'obtenteur et la date de la demande de délivrance de la licence obligatoire; 6° fournir la preuve de paiement des frais prescrits versés à un compte réservé du bureau du Registraire des droits d'obtenteur pour la demande de licence obligatoire tel que déterminé par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions. Le titulaire du droit d'obtenteur doit mettre à la disposition du bénéficiaire de la licence obligatoire une quantité suffisante des matériels de reproduction ou de multiplication nécessaires à l'utilisation de la licence obligatoire. <u>Article 5: Conditions requises pour obtenir une licence croisée obligatoire</u> Pour obtenir une licence croisée obligatoire d'utiliser une variété végétale protégée, le demandeur doit:
---	--	---

1° kurusaba mu nyandiko Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, abinyujije ku Mwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa; 2° gutanga gihamya cy'irindwa ry'ubwoko bw'igihingwa bwe n'icy'uko muri ubwo bwoko bw'igihingwa hashyizwemo icyavumbuwe n'undi mushakashatsi cyatangiwe impamyabuvumbuzi; 3° kwerekana ko hatabayeho ubwumvikane hagati y'uwakoze ubwo bwoko bw'igihingwa na nyir'impamyabuvumbuzi ku ikoresha ry'ubwo bwoko bw'igihingwa; 4° kugaragaza ko ubwo bwoko bw'igihingwa bufite akamaro nk'uko biteganywa mu ngingo ya 43 y'itegeko rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda; 5° kwerekana ko afite ubushobozi mu byerekeye tekini n'ubw'amikoro mu kubyaza umusaruro ubwo bwoko bw'igihingwa burizwe. Iyo uruhushya rutegetswe rubusanyije rutanzwe, uwahawe impamyabuvumbuzi agomba kwemererwa gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe hagendewe ku bisabwa bikwiye nk'uko byagenwe na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze abigiriweho inama n'Umwandisi	1° apply, in writing, to the Minister in charge of agriculture through the Registrar of plant breeder's rights for a compulsory-cross license; 2° provide proof of protection of his/her plant variety and that a patented invention has been incorporated within the protected plant variety in question; 3° provide evidence that there has been no agreement on the utilization of the plant variety with the patent holder; 4° show that the plant variety in question is important in regard to the issues under Article 43 of the Law governing seeds and plant varieties in Rwanda; 5° show that he/she is technically and financially able to exploit the protected plant variety. When a compulsory cross-license is granted, the holder of the patent is also allowed to use the protected plant variety under similar reasonable conditions as determined by the Minister in charge of agriculture on advice by the Registrar of plant	1° faire une demande écrite au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions, par l'intermédiaire du Registraire des droits d'obtenteur, d'octroi d'une licence croisée obligatoire 2° fournir une preuve de la protection de sa variété végétale et de l'incorporation d'une invention brevetée dans la variété végétale protégée en question; 3° fournir la preuve qu'il n'y a pas eu d'accord sur l'utilisation de la variété végétale avec le titulaire du brevet ; 4° démontrer que la variété végétale en question est importante conformément aux dispositions de l'article 43 de la loi régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda. 5° démontrer qu'il est techniquement et financièrement capable d'exploiter la variété végétale protégée. Lorsqu'une licence croisée obligatoire est accordée, le titulaire du brevet est également autorisé à utiliser la variété végétale protégée dans des conditions raisonnables semblables, déterminées par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions sur avis du Registraire des droits
--	---	--

w'Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa mu gihe cyose ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe busigaje. <u>Ingingo ya 6: Igihe impushya zimara</u> Igihe uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe rumara kigenwa kandi kikumvikanwaho hagati ya nyir'ubwoko bw'igihingwa burinzwe n'uwifuza kubukoresha. Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ashiraho kandi akagira inama Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze ku birebana n'igihe uruhushya rutegetswe rumara kitagomba kurenga imyaka ine (4) ariko gishobora kongerwa igihe bibaye ngombwa kandi igihe cyose ibyashingiweho rutangwa bigihari. Uruhushya rutegetswe rubusanyije rukomeza kugira agaciro igihe cyose impamyabuvumbuzi itahindutse kandi amabwiriza arebana na rwo yashyizweho na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze acyubahirijwe. <u>Ingingo ya 7: Ibisabwa mu kugena ikiguzi gikwiye</u> Kugira ngo hagenwe ikiguzi gikwiye, hashingirwa kuri ibi bikurikira: 1° agaciro mu by'ubukungu ku bwoko bw'igihingwa kirinzwe cyangwa icyavumbuwe;	breeders' rights for the period during which that plant variety remains protected. <u>Article 6: Time limit of licenses</u> The time limit for the exploitation license is determined and agreed upon by the owner of the protected plant variety and the one interested in exploiting the protected plant variety. The Registrar of plant breeder's rights sets and advises the Minister in charge of agriculture on the time limit of the compulsory license which may not exceed four (4) years and may be extended when deemed appropriate as long as the conditions that necessitated the compulsory license still persist. A compulsory cross-license remains in place as long as the plant variety protection and the patent are still valid and the conditions imposed by the Minister in charge of agriculture are not violated. <u>Article 7: Requirements to determine fair remuneration</u> To determine fair remuneration, the following requirements are considered: 1° the economic value of the protected plant variety or invention;	d'obtenteur de variété végétale, pour la période pendant laquelle la variété végétale reste protégée. <u>Article 6: Délai des licences</u> Le délai pour la licence d'exploitation est déterminé et convenu entre le propriétaire de la variété végétale protégée et la personne intéressée par l'exploitation de la variété végétale protégée. Le Registraire des droits d'obtenteur fixe et conseille le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions sur le délai de la licence obligatoire qui ne peut pas excéder quatre (4) ans et qui peut être prorogé s'il le juge opportun tant que les conditions qui ont rendu nécessaire la licence obligatoire persistent. Une licence croisée obligatoire reste en place tant que la protection de la variété végétale et le brevet sont toujours valides et que la condition imposée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions n'est pas violée. <u>Article 7: Conditions pour une juste rémunération</u> Pour déterminer une juste rémunération, les conditions suivantes sont considérées: 1° la valeur économique de la variété végétale protégée ou de l'invention;
---	---	---

2° ikiguzi cy'ikorwa cy'ubwo bwoko bw'igihingwa kirinzwe cyangwa icy'icyavumbuwe cyatwaye; 3° igihe kubyaza umusaruro ubwoko bw'igihingwa kirinzwe bizamara; 4° ikiguzi cyo kubyaza inyungu ubwoko bw'igihingwa kirinzwe. Kugira ngo hatangwe ikiguzi gikwiye, ibi bikurikira bigomba kugarazwa: 1° kopi y'icyemezo cy'itangwa ry'uruhushya rutegetswe; 2° inyandiko iriho umukono wa Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze igaragaza neza amabwiriza arebana n'itangwa ry'uruhushya rutegetswe nk'uko bivugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka. <u>Ingingo ya 8: Ububasha bwo kugena ikiguzi gikwiye</u> Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, agendeye ku nama yahawe n'Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa, ashyiraho ikiguzi gikwiye, uwahawe uruhushya rutegetswe aha ufite uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa.	2° the cost of development of the protected plant variety or invention; 3° the period of time for the exploitation of the protected plant variety; 4° the cost to commercialize the protected plant variety. To be granted fair remuneration, the following are required: 1° a copy of the grant of compulsory license; 2° a signed document from the Minister in charge of agriculture detailing the conditions of the grant of the compulsory license as stated in Article 4 of this Order. <u>Article 8: Powers to determine fair remuneration</u> The Minister in charge of agriculture, upon advice provided by the Registrar for plant breeder's rights, sets the fair remuneration that the beneficiary of a compulsory license provides to the holder of the plant breeder's right.	2° le coût de développement de la variété végétale protégée ou de l'invention; 3° le délai d'exploitation de la variété végétale protégée; 4° le coût de commercialisation de la variété végétale protégée. Pour bénéficier d'une juste rémunération, il faut fournir: 1° une copie de l'octroi de la licence obligatoire; 2° un document signé par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions détaillant les conditions d'octroi d'une licence obligatoire comme indiqué à l'article 4 du présent arrêté. <u>Article 8: Pouvoirs de fixer la juste rémunération</u> Le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions, sur avis donné par le Registraire des droits d'obtenteur, fixe la juste rémunération que le bénéficiaire d'une licence obligatoire doit fournir au titulaire du droit d'obtenteur.
---	--	--

<u>Ingingo ya 8:</u> Kwamburwa uruhushya rutegetswe cyangwa uruhushya rutegetswe rubusanyije Uruhushya rutegetswe rushobora kwamburwa uwaruhawe mu gihe atacyuzuzwa bimwe mu bikubiye mu mabwiriza arebana n'urwo ruhushya yashyizweho na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze igihe rwatangwaga. Uruhushya rutegetswe rubusanyije rushobora kwamburwa uwaruhawe mu gihe ubwoko bw'igihingwa burinzwe cyangwa impamyabuvumbuzi ku cyavumbuwe cyakoreshejwe muri ubwo bwoko bw'igihingwa burinzwe imaze guseswa cyangwa yateshejwe agaciro. <u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 11:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 9: Withdrawal of a compulsory license or a compulsory cross-license</u> The compulsory license may be withdrawn if the beneficiary infringes any of the conditions imposed when it was granted by the Minister in charge of agriculture. The compulsory cross-license may be withdrawn if either the protection of the plant variety or the patent of the invention within the plant variety in question has been cancelled or nullified. <u>Article 10: Repealing provision</u> All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 11: Commencement</u> This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 9: Retrait de licence obligatoire ou de licence croisée obligatoire</u> La licence obligatoire peut être retirée si le bénéficiaire enfreint l'une des conditions imposées par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions. La licence croisée obligatoire peut être retirée si la protection de la variété végétale ou du brevet de l'invention utilisée dans la variété végétale en question a été annulée. <u>Article 10: Disposition abrogatoire</u> Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 11: Entrée en vigueur</u> Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	---

Official Gazette n° 46 of 13/11/2017

Kigali, ku wa 06/11/2017 (sé) Dr. MUKESHIMANA Gerardine Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi	Kigali, on 06/11/2017 (sé) Dr. MUKESHIMANA Gerardine Minister of Agriculture and Animal Resources	Kigali, le 06/11/2017 (sé) Dr. MUKESHIMANA Gerardine Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Ministry of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/17/10/TC RYO KU WA 27/10/2017 RIGENA IGICIRO CYO KWANDIKA IMITI, IBIKORESHO BYO MU BUVUZI N'IZINDI SERIVISI BIJYANYE	MINISTERIAL ORDER N° 002/17/10/TC OF 27/10/2017 DETERMINING THE FEES FOR REGISTRATION OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS, MEDICAL DEVICES AND OTHER RELATED SERVICES	ARRETE MINISTERIEL N° 002/17/10/TC DU 27/10/2017 DETERMINANT LES FRAIS D'ENREGISTREMENT DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES, DES DISPOSITIFS MEDICAUX ET AUTRES SERVICES CONNEXES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article one:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibiciro byo kwandikisha imiti n'ibikoresho byo mu buvuzi	<u>Article 3:</u> Registration fees for pharmaceutical products and medical devices	<u>Article 3:</u> Frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques et des dispositifs médicaux
<u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 4:</u> Repealing provision	<u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 5:</u> Commencement	<u>Article 5:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/17/10/TC RYO KU WA 27/10/2017 RIGENA IGICIRO CYO KWANDIKA IMITI, IBIKORESHO BYO MU BUVUZI N'IZINDI SERIVISI BIJYANYE	MINISTERIAL ORDER N° 002/17/10/TC OF 27/10/2017 DETERMINING THE FEES FOR REGISTRATION OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS, MEDICAL DEVICES AND OTHER RELATED SERVICES	ARRETE MINISTERIEL N° 002/17/10/TC DU 27/10/2017 DETERMINANT LES FRAIS D'ENREGISTREMENT DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES, DES DISPOSITIFS MEDICAUX ET AUTRES SERVICES CONNEXES
Ministiri w'Imari n'igenamigambi;	The Minister of Finance and Economic Planning;	Le Ministre des Finances et de la planification économique;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122, et 176;
Ashingiye ku Itegeko n° 47/2012 ryo ku wa 14/01/2013 rigenga imicungire n'igenzura ry'ibiribwa n'imiti, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;	Pursuant to Law n° 47/2012 of 14/01/2013 relating to the regulation and inspection of food and pharmaceutical products, especially in Article 26;	Vu la Loi n° 47/2012 de la 14/01/2013 portant réglementation et inspection des produits alimentaires et pharmaceutiques, spécialement en son article 26;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;	Après examen et approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/10/2017;
ATEGETSE:	HEREBY ORDERS:	ARRETE:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article one:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
Iri teka rigena igiciro cyo kwandika imiti, ibikoresho byo mu buvuzi n'izindi serivisi bijyanye.	This Order determines fees for registration of pharmaceutical products, medical devices and other related services.	Le présent arrêté détermine les frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques, des dispositifs médicaux et autres services connexes.

<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u> Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° uruganda: isosiyete ikora ibintu birimo nko gukora, gufunika, kongera gufunika, gushyiraho ikirango no kongera gushyira ikirango ku miti; 2° umuti: ikintu cyose gifite ubushobozi bwo gukingira, kuvura indwara z'abantu cyangwa iz'inyamaswa ndetse n'ikindi kintu cyose cyagenewe guhabwa umuntu cyangwa inyamaswa kugira ngo hasuzumwe indwara, gusana, gukosora cyangwa guhindura imikorere y'umubiri cyangwa iy'ubwenge n'ibintu bikoreshwa mu gusukura inyubako zikororwamo, zitegurirwamo n'izibikwamo ibiribwa n'imiti; 3° igikoresho cyo mu buvuzi: ikintu cyose gikoreshwa mu buvuzi hagamiywe gusuzuma, gupima, kuvura, kubaga cyangwa kurinda ubuzima; 4° imenyekanisha: impinduka mu ikorwa cyangwa mu bigize umuti bishobora gutera ingaruka nke cyangwa kudatera ingaruka mbi ku mutekano, ku buziranenge no ku ireme ry'umuti watunganyijwe;	<u>Article 2: Definitions</u> For the purpose of this Order, the following terms have the following meanings: 1° manufacturer: company that carries out operations such as production, packaging, repackaging, labeling and, re-labeling of pharmaceutical products; 2° pharmaceutical product: any substance capable of preventing, treating human or animal diseases and any other substance intended for administration to a human being or an animal in order to diagnose diseases, restore, correct or carry out modification of organic or mental functions and products used in disinfecting premises in which food and drugs are manufactured, prepared or stored; 3° medical device: any device used in the medical field for the purpose of diagnosis, testing, cure, surgery or health protection; 4° notifications: changes in manufacturing or compositions that could have minimal or no adverse effects on the overall safety, efficacy and quality of the finished pharmaceutical products;	<u>Article 2: Définitions</u> Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes: 1° fabricant: entreprise qui réalise des opérations telles que la production, l'emballage, le reconditionnement, l'étiquetage et le ré-étiquetage de produits pharmaceutiques; 2° produit pharmaceutique: toute substance capable de prévenir, traiter les maladies humaines ou animales et toute autre substance destinée à être administrée à un être humain ou à un animal afin de diagnostiquer des maladies, de restaurer, de corriger ou de modifier des fonctions organiques ou mentales ainsi que les produits utilisés pour désinfecter les locaux où sont fabriqués, préparés ou stockés les aliments et médicaments; 3° dispositif médical: tout article utilisé dans le domaine médical à des fins de diagnostic, de dépistage, de guérison, de chirurgie ou de protection de la santé; 4° notifications: modifications dans la fabrication ou composition qui pourraient avoir peu ou pas d'effets néfastes sur la sécurité, l'efficacité et la qualité globale des produits pharmaceutiques finis;
--	--	---

5° impinduka zikomeye: ivugurura ryimbitse mu mikorere cyangwa mu bigize umuti bishobora gutera ingaruka zikomeye ku mutekano, akamaro no ku buziranenge rusange bw'umuti watunganyijwe; 6° impinduka zoroheje: ivugurura rishobora kugira ingaruka zoroheje ku mutekano, akamaro no ku buziranenge rusange bw'umuti watunganyijwe; 7° amafaranga yo kwandika umuti buri mwaka: amafaranga atuma icyemezo cyo gucuruza umuti kandi atuma ikigo gishinzwe ibiribwa n'imiti gikora igenzura no gukurikirana ireme n'imikoreshereze myiza y'imiti cyangwa ibikoresho byo kwa muganga ku isoko kigumaho; 8° kwandika umuti: igikorwa cyo gusuzuma no kwiga kuri dosiye y'umuti kugira ngo uhabwe uburenganzira bwo gucuruzwa ku isoko, guhabwa uburenganzira bwo gutumiza cyangwa koherezwa hanze y'igihugu no guha uburenganzira sosiyete zikora imiti.	5° major variation: changes that could have major effects on the overall safety, efficacy and quality of the finished pharmaceutical products; 6° minor variation: changes that may have minor effects on the overall safety, efficacy and quality of the finished pharmaceutical products; 7° annual retention fees: fees to maintain market authorization and enable the regulatory authority to carry out inspection and monitor the quality and rational use of the pharmaceutical product or medical devices on market; 8° registration of pharmaceutical products: process of reviewing and assessing the file to support medical product in view of its marketing authorization, licensing of its import or export and granting operational approval to establishments manufacturing pharmaceutical products.	5° modification majeure: changements qui pourraient avoir des effets majeurs sur la sécurité globale, l'efficacité et la qualité des produits pharmaceutiques finis; 6° modification mineure: changements qui peuvent avoir des effets mineurs sur la sécurité globale, l'efficacité et la qualité des produits pharmaceutiques finis; 7° frais de rétention annuelle: frais pour maintenir l'autorisation de mise sur le marché et permettre à l'autorité de réglementation de procéder à l'inspection et contrôler la qualité et l'utilisation rationnelle du produit pharmaceutique ou des dispositifs médicaux sur le marché; 8° enregistrement de produits pharmaceutiques: processus d'examen et d'évaluation du dossier d'un médicament en vue de garantir son autorisation de mise sur le marché, l'octroi d'une licence pour son importation ou exportation et l'octroi d'une autorisation opérationnelle aux établissements pharmaceutiques engagés dans sa production.
<u>Ingingo ya 3: Ibiciro byo kwandikisha imiti n'ibikoresho byo mu buvuzi</u> Ibiciro byo kwandikisha imiti n'ibikoresho byo mu buvuzi n'izindi serivisi zijyanye na byo biri ku mugereka w'iri teka.	<u>Article 3: Registration fees for pharmaceutical products and medical devices</u> Registration fees for pharmaceutical products and medical devices and other related services are annexed to this Order.	<u>Article 3: Frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques et des dispositifs médicaux</u> Les frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques et des dispositifs médicaux et autres services y relatifs sont en annexe du présent arrêté.

Official Gazette n° 46 of 13/11/2017

Ibiciro bishyirwa mu byiciro hakurikijwe serivisi zitangwa. Ibiciro biri mu Madolari y'Abanyamerika bishobora kwishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda hakurikijwe agaciro k'ivunjisha ka Banki Nkuru y'u Rwanda. <u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Fees are classified by category of services provided. The rates set in American Dollars may be paid in Rwandan francs at the exchange rate of the National Bank of Rwanda. <u>Article 4:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 5:</u> Commencement This Order comes into force thirty (30) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les frais sont classés par catégorie de services fournis. Les frais fixés en Dollars Américains peuvent être payés en franc rwandais au taux de change de la Banque Nationale du Rwanda. <u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 5:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur trente (30) jours après sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi	Kigali, on 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Minister of Finances and Economic Planning	Kigali, le 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Ministre des Finances et de la Planification Economique
Bibonywe kugira ngo bishyirweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/17/10/TC RYO KU WA 27/10/2017 RIGENA IGICIRO CYO KWANDIKA IMITI, IBIKORESHO BYO MU BUVUZI N'IZINDI SERIVISI BIJYANYE	ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 002/17/10/TC OF 27/10/2017 DETERMINING FEES FOR REGISTRATION OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND MEDICAL DEVICES	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N° 002/17/10/TC DU 27/10/2017 DETERMINANT LES FRAIS D'ENREGISTREMENT DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES ET DES DISPOSITIFS MEDICAUX
---	--	--

URUTONDE RWA SERIVISI ZISHYURWA N'IKIGUZI CYAZO

IGICE CYA MBERE: AMAFARANGA YO KWANDIKISHA IMITI, KUGUMANA, KUMENYESHA NO GUHINDURA

KWANDIKISHA/KUGUMANA/KUMENYEKANISHA/ GUHINDURA	Ikiguzi mu madorali US \$ cyangwa mu mafaranga y'u Rwanda
1. Kwandikisha bwa mbere a) kwandikisha imiti cyangwa ibikoresho byo mu buvuzi bitumijwe; b) kwandikisha imiti cyangwa ibikoresho byo mu buvuzi byakorewe imbere mu gihugu; c) kwandikisha imiti yatumijwe hanze n'uruvange rw'imiti yapfunyikiwe cyangwa yaherewe ikirango mu Rwanda; d) kwandikisha imiti ikomoka ku bimera mvamahanga cyangwa ku bimera gakondo; e) kwandikisha imiti yakorewe imbere mu gihugu ikomoka ku bimera cyangwa imiti gakondo;	US \$ 1250 150.000 FRW US \$ 300 US \$ 500 75.000 FRW
2. Amafaranga yishyurwa buri mwaka kugira ngo umuti cyangwa ibikoresho byo mu buvuzi bikomeze kwandikwa mu gitabo a) amafaranga yishyurwa buri mwaka kugira ngo imiti ivura abantu, ibikoresho byo mu buvuzi bikomeze kwandikwa mu gitabo; b) amafaranga yishyurwa buri mwaka kugira ngo imiti ikomoka ku bimera yavuye mu mahanga ikomeze kwandikwa mu gitabo; c) amafaranga yishyurwa buri mwaka ku miti ikorerwa imbere mu gihugu cyangwa ibikoresho by'ubuvuzi; d) amafaranga yishyurwa buri mwaka kugira ngo imiti ikomoka ku bimera yokorewe imbere mu gihugu ikomeze kwandikwa mu gitabo;	US \$ 250 US \$250 37.500 FRW 37.500 FRW
3. Ikiguzi cyo gusaba kwandika impinduka y'imiti cyangwa ibikoresho by'ubuvuzi a) impinduka zikomeye b) impinduka zoroheje	US \$ 700 US \$ 400

IGICE CYA 2: IGICIRO CYISHYURWA KU IGENZURA NO GUHABWA URUHUSHYA RW'IMITI N'IBIKORESHO BYO MU BUVUZI (IBINOZA KANDI BISUKURA UMUBIRI, IBIBONESHA, IBIRYO N'IBIGO BY'INYONGERAMIRIRE)

Ikintu	Gusaba uruhushya		Gusaba kongera agaciro k'uruhushya	
	Umujyi wa Kigali	Izindi Ntara zose	Umujyi wa Kigali	Izindi Ntara zose
Igenzura ry'uburambe bw'inyubako n'ubusabe bw'uruhushya	150.000 FRW	130.000 FRW	130.000 FRW	90.000 FRW

IGICE CYA 3: IGICIRO CYA FARUMASI ZIDANAZA

Ikintu	Gusaba uruhushya		Gusaba kongera agaciro k'uruhushya	
	Umujyi wa Kigali	Izindi Ntara zose	Umujyi wa Kigali	Izindi Ntara zose
Igenzura rigamije kureba ko inyubako iboneye n'ubusabe bw'uruhushya	250.000 FRW	178.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW

IGICE CYA 4: AMAFARANGA YISHYURWA NA FARUMASI ZIRANGUZA

Ikintu	Gusaba uruhushya		Gusaba kongera agaciro k'uruhushya	
	Umujyi wa Kigali	Izindi Ntara zose	Umujyi wa Kigali	Izindi Ntara zose
Igenzura rigamije kureba ko inyubako iboneye n'ubusabe bw'uruhushya	300.000 FRW	228.000 FRW	178.000 FRW	148.000 FRW

IGICE CYA 5: AMAFARANGA YO GUHINDURA BIMWE MU BYANDITSWE

Imiterere y'impinduka	Ikiguzi
1. Gusaba guhindura izina, uburenganzira bwo kugira cyangwa gucunga farumasi	50.000 FRW
2. Gusaba guhindura umuhanga mu by'imiti cyangwa umuntu ubishinzwe mu gihe uruhushya rugifite agaciro	40.000 FRW
3. Gusaba guhindura umutekinisiye muri farumasi	20.000 FRW

IGICE CYA 6: AMAFARANGA YISHYURWA KU RUHUSHYA RWO GUKORA IMITI CYANGWA IBIKORESHO BY'UBUVUZI

a) Amafaranga yishyurwa ku ruhushya rwo gukora n'icyemezo cy'uko inyubako iboneye

Icyiciro cy'uruhushya	Gusaba uruhushya rwo gukora		Gusaba kongera agaciro k'uruhushya	
	Gusaba uruhushya rwo gukora	Kugenzura n'icyemezo cy'uko inyubako iboneye	Gusaba kongera agaciro k'uruhushya rwo gukora	Kugenzura n'icyemezo cy'uko inyubako iboneye
1. Uruhushya rwo gukora uruvange rw'imiti isukika, yisigwa cyangwa inyobwa	150.000 FRW	150.000 FRW	120.000 FRW	100.000 FRW
2. Uruhushya rwo gukora uruvange rw'imiti idasukika, yisigwa cyangwa inyobwa	200.000 FRW	150.000 FRW	140.000 FRW	120.000 FRW
3. Uruhushya rwo gukora uruvange rw'ibikoresho birwanya umwanda	200.000 FRW	150.000 FRW	140.000 FRW	120.000 FRW
4. Uruhushya rwo gukora uruvange rw'ibikoresho birwanya umwanda, uruvange rwavuzwe mu gace ka 1, aka 2 n'andi moko y'imiterere y'imiti	250.000 FRW	200.000 FRW	150.000 FRW	100.000 FRW
5. Kwemererwa kw'ibanze gupfunyika ibyakorewe imbere mu gihugu	100.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW
6. Kwemererwa gupfunyika ibipfunyitse byakorewe imbere mu gihugu	50.000 FRW	50.000 FRW	50.000 FRW	50.000 FRW

b) Amafaranga y'igenzura rya kabiri ry'umuntu ukorera imiti imbere mu gihugu

1. Igenzurwa rya kabiri ry'ibikoresho bikora imiti by'abantu bakorera imiti imbere mu gihugu biri mu gace ka a) ibyiciro bya 1, 2 na 3	70.000 FRW
2. Igenzurwa rya kabiri ry'ibikoresho bikora imiti n'ibikoresho by'ubuvuzi by'abantu bakorera imiti imbere mu gihugu biri mu gace a) ibyiciro bya 5 na 6.	90.000 FRW

c) Gusaba guhindura ibisabwa mu ruhushya rwo gukora umuti

1. Gusaba guhindura ibisabwa mu ruhushya rwo gukora umuti hamaze gusurwa ahakorerwa ku bakorera imiti imbere mu gihugu bari mu gace a) ibyiciro bya 1, 2 na 3	70.000 FRW
2. Gusaba guhindura ibisabwa mu ruhushya rwo gukora umuti hamaze gusurwa ahakorerwa ku bakorera imiti imbere mu gihugu bari mu gace a) ibyiciro bya 4 na 5	90.000 FRW
3. Gusaba guhindura ibisabwa mu ruhushya rwo gukora imiti ku byiciro byose nta genzura rikozwe	50.000 FRW

IGICE CYA 7: AMAFARANGA YISHYURWA KU ITUMIZA RY'IMITI N'IBIKORESHO BY'UBUVUZI

Ikintu	Igiciro
1. Kugenzura ibyatumiye no kwishyura imisoro ya gasutamo	2% by'agaciro k'icyatumijwe
2. Igiciro cyo kugenzura impano z'imiryango idaharanira inyungu n'iy'ubugiraneza itari iya Leta	0.2% by'agaciro k'icyatanzwe
3. Kugenzura imizigo y'ibikoreshe byo kugoboka abagwiriwe n'ibiza n'ibyorezo	Birasonewe

IGICE CYA 8: AMAFARANGA Y'IGENZURA RY'IMIGENZEREZE MYIZA MU IKORWA RY' IMITI KU NGANDA MVAMAHANGA

Uburyo bikorerwa ahakorerwa	Mu bihugu bigize umuryango w'Afurika y'Uburasirazuba	Ibindi bihugu by'Africa	Hanze y'Afurica (Aziya, Uburayi/Amerika/New Zealand/Australia)
1. Kugenzura ahakorerwa imiti hakoreshejwe uburyo bwose bw'imirongo 5 y'imiti ku hakorerwa hamwe	US \$ 3.000	US \$ 4.000	US \$ 6.000
2. Amafaranga yo kugenzura umurongo uwo ari wo wose w'inyongera w'ikorwa ry'umuti	US \$ 1000/ku murongo umwe	US \$ 1000/ku murongo umwe	US \$ 1.000/ku murongo umwe

IGICE CYA 9: AMAFARANGA Y'IGERAGEZA RY'IMITI N'IBIKORESHO BY'UBUVUZI

Urwego rw'igerageza	Igiciro mu madorali US \$
1. Gusaba gutangira gukora igerageza ry'imiti yanditse cyangwa iry'ibikoresho byo mu buvuzi	US \$ 2.500
2. Gusaba gutangira gukora igerageza ry'imiti itanditse cyangwa iry'ibikoresho byo mu buvuzi	US \$ 4.000
3. Gusaba guhindura ubusabe bw'igerageza	US \$ 200

IGICE CYA 10: AMAFARANGA YO KUGERAGEZA IMITI IVURA UDUKOKO DUFATA KU RUHU

Gusaba gukora igerageza ry'imiti ivura udukoko dufata ku ruhu	US \$ 1.000
---	-------------

IGICE CYA 11: AMAFARANGA YO GUKORA IGENZURA RYIMBITSE/GUSESENGURA/KONGERA KUREBA IMITI CYANGWA IBIKORESHO BYAMAMAZA IMITI

Imiterere y'umurimo	Igiciro mu FRW
1. Kugenzura ibikoresho byamamaza kuri buri rurimi	
a) ibyanditse	60.000
b) amajwi, amajwi n'amashusho n'inyandiko	60.000
c) impapuro ziriho ubutumwa bwamamaza zometse ku kintu cyangwa ibyapa bigaragaza amashusho biri ku kintu harimo na murandasi	60.000
d) impapuro ziriho ubutumwa bwamamaza zometse ku mamodoka	60.000
e) imipira yo kwambara	60.000
f) ibindi bikoresho harimo ingofero, amasaha yometse ku rukuta, amasaha, imitaka n'ibikapu	60.000

IGICE CYA 12: IGICIRO CYO GUHAGARIKIRA ISENYWA RY'IMITI

Guhagararira isenywa ry'imiti	30,000 FRW/ ku isaha
-------------------------------	----------------------

LIST OF PAYABLE SERVICES AND THEIR FEES

PART 1: FEES FOR REGISTRATION OF MEDICINES, RETENTION, NOTIFICATION AND AMENDMENT

REGISTRATION/RETENTION/NOTIFICATION/AMENDMENTS	Fees in US \$ or in Rwandan Francs
1. Registration a) registration of imported pharmaceutical products and medical devices; b) registration of locally manufactured pharmaceutical products or medical devices; c) registration of imported pharmaceutical products and preparations which are repackaged or labeled in Rwanda; d) registration of foreign herbal medicines or traditional products; e) registration of locally manufactured herbal medicines or traditional products.	US \$ 1,250 FRW 150.000 US \$ 300 US \$ 500 FRW 75,000
2. Annual fees for keeping pharmaceutical products, medical devices on register a) annual fees for keeping imported human pharmaceutical products, medical devices on the register; b) annual fees for keeping foreign herbal medicines on the register; c) annual fees for keeping locally manufactured pharmaceutical products or medical devices; d) annual fees for keeping locally manufactured herbal medicines on the register.	US \$ 250 US \$ 250 FRW 37,500 FRW 37,500
3. Fees for application for registration of variation of pharmaceutical products and medical devices a) major variation b) minor variation	US\$ 700 US\$ 400

PART 2: FEES PAID FOR THE INSPECTION AND LICENSURE OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND MEDICAL DEVICES (COSMETICS, OPTICAL, FOOD AND FOOD SUPPLEMENT ESTABLISHMENTS)

Item	Application for a license		Application for renewal of license	
	City of Kigali	All other Provinces	City of Kigali	All other Provinces
Inspection for suitability of premises and application for license	FRW 150,000	FRW 130,000	FRW 130,000	FRW 90,000

PART 3: FEES FOR RETAIL PHARMACIES

Item	Application for a license		Application for renewal of license	
	City of Kigali	Other Provinces	City of Kigali	Other Provinces
Inspection for suitability of premises and application for license	FRW 250,000	FRW 178,000	FRW 100,000	FRW 100,000

PART 4: FEES PAID BY WHOLESALE PHARMACIES

Item	Application for a license		Application for renewal of a license	
	City of Kigali	Other Provinces	City of Kigali	Other Provinces
Inspection for suitability of premises and application for license	FRW 300,000	FRW 228,000	FRW 178,000	FRW 148,000

PART 5: FEES FOR CHANGING REGISTERED PARTICULARS

Nature of change	Fees in FRW
1. Application for change of name, ownership or management of a pharmacy	50,000

2. Application for change of pharmacist or the in-charge person during the validity of the license	40,000
3. Application for change of a pharmacy technician	20,000

PART 6: FEES PAID FOR A PHARMACEUTICAL PRODUCTS OR MEDICAL DEVICES MANUFACTURING LICENCE

a) Fees paid for operating license and certificate of suitability of premises

License category	Application for a license to operate		Application for renewal of a license	
	Application for an operating license	Inspection and Certificate of suitability of premises	Application for renewal of an operating license	Inspection and Certificate of suitability of premises
1. license to manufacture external or oral liquids preparations	FRW 150,000	FRW 100,000	FRW 120,000	FRW 100,000
2. license to manufacture external and oral solid preparations	FRW 200,000	FRW 150,000	FRW 140,000	FRW 120,000
3. license to manufacture sterile preparations	FRW 200,000	FRW 150,000	FRW 140,000	FRW 120,000
4. license to manufacture sterile preparations, the preparations in points 1, 2 and other types of pharmaceutical forms	FRW 250,000	FRW 200,000	FRW 150,000	FRW 100,000
5. approval of primary packaging for the local manufacture	FRW 100,000	FRW 100,000	FRW 100,000	FRW 100,000
6. approval of secondary packaging for the local manufacture	FRW 50,000	FRW 50,000	FRW 50,000	FRW 50,000

b) Re-inspection fees for local manufacturer

1. Re- inspection of facilities manufacturing medicines for local manufacturers in point a) categories 1, 2 and 3	FRW 70,000
2. Re-inspection of facilities for manufacturing pharmaceutical products and medical devices for local manufacturers point a) categories 5 and 6	FRW 90,000

c) Application for amendment of conditions of manufacturing license

1. Application for amendment of conditions of manufacturing license with site inspection for local manufacturers point a) categories 1, 2 and 3	FRW 70,000
2. Application for amendment of conditions of a manufacturing license with site inspection for local manufacturers point a), categories 4 and 5	FRW 70,000
3. Application for amendment of conditions of a manufacturing license for all categories without inspection	FRW 50,000

PART 7: FEES PAID FOR IMPORTATION OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND MEDICAL DEVICES

Item	Fees
1. Import verification and custom tax clearance	2% of import value
2. Verification fees for donations to non-profit making organisations and charitable NGOs	0.2% of the value of the donation
3. Verification for consignments for disasters and outbreaks	Exempted

PART 8: FEES PAID FOR INSPECTION FOR GOOD MANUFACTURING PRACTICES OF FOREIGN MANUFACTURING FACTORIES

Processes at the site	Within East Africa	Within the rest of Africa	Outside Africa(Asia/Europe/America New Zealand/Australia)
1. Inspection of manufacturing site with all processes at one site for 5 product lines	US\$ 3,000	US\$ 4,000	US\$ 6,000
3. Fee for inspection of any additional production line	US\$ 1000 per line	US\$ 1000 per line	US\$ 1000 per line

PART 9: FEES PAID FOR CLINICAL TRIALS OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND MEDICAL DEVICES

Stage of clinical trial	Fees in US \$
1. Application to undertake clinical trial for registered pharmaceutical products or medical devices	US \$ 2500
2. Application to undertake clinical trial for unregistered pharmaceutical products or medical devices	US \$ 4000
3. Application to amend clinical trial application	US \$ 200

PART 10: FEES PAID FOR ECTOPARASITICIDES FIELD TRIALS

Application to conduct ectoparasiticides field trials	\$ 1,000
---	----------

PART 11: FEES PAID FOR VETTING/ANALYSIS/REVIEW OF PHARMACEUTICAL PRODUCT OR MEDICAL PROMOTIONAL MATERIALS

Nature of task	Fees in FRW
1. Screening of promotional materials per language	
a) Written materials	60.000
b) Audio, video and written scripts	60.000
c) Posters or bill boards on any medium including internet	60.000
d) Posters on vehicles	60.000
e) T-shirts	60.000
f) Other materials including caps, wall clocks, watches, umbrellas and bags.	60.000

PART 12: SUPERVISION FEES FOR DESTRUCTION OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS AND MEDICINES

Supervision of destruction of pharmaceutical products	FRW 30,000 /hour
---	------------------

LISTE DES SERVICES PAYABLES ET LEURS FRAIS

PARTIE 1: FRAIS D'ENREGISTREMENT DES MEDICAMENTS, RETENTION, NOTIFICATION ET MODIFICATION

ENREGISTREMENT/RETENTION/NOTIFICATION/MODIFICATION	Frais en US \$, ou en francs rwandais
1. Enregistrement a) enregistrement des produits pharmaceutiques et des dispositifs médicaux importés; b) enregistrement de produits pharmaceutiques fabriqués localement ou des dispositifs médicaux; c) enregistrement des produits et préparations pharmaceutiques importés qui sont reconditionnés au Rwanda; d) enregistrement des médicaments à base de plantes étrangères ou des produits traditionnel; e) enregistrement des médicaments à base de plantes fabriqués localement ou des produits traditionnels.	US \$1250 150.000 FRW US \$ 300 US \$ 500 75.000 FRW
2. Frais payés annuellement pour la conservation des produits pharmaceutiques, des dispositifs médicaux au registre a) frais payés annuellement pour la conservation des produits pharmaceutiques humains importés, des dispositifs médicaux au registre; b) frais payés annuellement pour la conservation des médicaments à base de plantes étrangères au registre; c) frais payés annuellement pour la conservation de produits pharmaceutiques ou de dispositifs médicaux fabriqués localement; d) frais payés annuellement pour la conservation au registre des médicaments à base de plantes fabriqués localement;	US \$250 US \$250 75.000 FRW 37.500 FRW
3. Frais payés pour la demande de modification d'enregistrement des produits pharmaceutiques ou dispositifs médicaux a) modification majeure b) modification mineure	US\$ 700 US\$ 400

PARTIE 2: FRAIS PAYES POUR L'INSPECTION ET LA LICENCE DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES ET DISPOSITIFS MEDICAUX (COSMETIQUES, OPTIQUES, ALIMENTS ET SUPPLEMENTS ALIMENTAIRES)

Article	Demande de licence		Demande de renouvellement de licence	
	Ville de Kigali	Autres Provinces	Ville de Kigali	Autres Provinces
Inspection d'adéquation des locaux et demande de licence	150.000 FRW	130.000 FRW	130.000 FRW	90.000 FRW

PARTIE 3: FRAIS PAYES PAR LES PHARMACIES DE DETAIL

ARTICLE	Demande de licence		Demande de renouvellement de licence	
	Ville de Kigali	Autres Province	Ville de Kigali	Autres Provinces
Inspection d'adéquation des locaux et demande de licence	250.000 FRW	178.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW

PARTIE 4: FRAIS PAYES PAR LES PHARMACIES DE VENTE EN GROS

Article	Demande de licence		Demande de renouvellement de licence	
	Autres Province	Autres Provinces	Ville de Kigali	Autres Provinces
Inspection d'adéquation des locaux et demande de licence	300.000 FRW	228.000 FRW	178.000 FRW	148.000 FRW

PARTIE 5: FRAIS DE MODIFICATION DES DONNEES ENREGISTREES

Nature du changement	Frais en FRW
1. Demande de changement de nom, de propriété ou de gestion d'une pharmacie	50.000
c) Demande de changement de pharmacien ou de personne en charge pendant la validité de la licence	40.000
d) Demande de changement de technicien en pharmacie	20.000

PARTIE 6: FRAIS PAYES POUR LA LICENCE DE FABRICATION DES MEDICAMENTS ET DISPOSITIFS MEDICAUX

a) Frais payés pour la licence d'exploitation et de certificat d'adéquation des locaux

Catégorie de licence	Demande de licence		Demande de renouvellement de licence	
	Demande de licence d'exploitation	Inspection et certificat d'adéquation des locaux	Demande de renouvellement de licence d'exploitation	Inspection et certificat d'adéquation des locaux
1. Licence pour la fabrication de préparations liquides pour usage externe ou oral	150.000	100.000 FRW	120.000 FRW	100.000 FRW
4. Licence pour la fabrication des préparations solides pour usage externe et oral	200.000 FRW	150.000 FRW	140.000 FRW	120.000 FRW
5. Licence pour la fabrication des préparations stériles	200.000 FRW	150.000 FRW	140.000 FRW	120.000 FRW
6. Licence pour la fabrication des préparations stériles, les préparations aux points 1, 2 et les autres types de formes pharmaceutiques	250000 FRW	200.000 FRW	150.000 FRW	100.000 FRW
7. Approbation de l'emballage primaire pour la fabrication locale	100.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW	100.000 FRW
8. Approbation de l'emballage secondaire pour le fabricant local	50.000 FRW	50.000 FRW	50.000 FRW	50.000 FRW

b) Frais de réinspection pour le fabricant local

1. La réinspection des installations fabriquant des médicaments pour des fabricants locaux visés au point a) catégories 1, 2 et 3	70.000 FRW
7. La réinspection des installations fabriquant des produits pharmaceutiques et des dispositifs médicaux visés au point a) catégories 5 et 6	90.000 FRW

c) Demande de modification des conditions de licence de fabrication

1. Demande de modification des conditions de licence de fabrication avec l'inspection du site pour les fabricants locaux visés au point a) catégories 1, 2 et 3	70.000 FRW
3. Demande de modification des conditions de licence de fabrication avec l'inspection du site pour les fabricants locaux visés au point a) catégories 4 et 5	70.000 FRW
4. Demande de modification des conditions de licence de fabrication pour toutes les catégories sans inspection	50.000 FRW

PARTIE 7: FRAIS D'IMPORTATION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES ET DES DISPOSITIFS MEDICAUX

Description	Frais
1. Vérification et dédouanement des importations	2% de la valeur des importations
2. Frais de vérification des dons fournis aux associations sans but lucratif et aux ONG caritatives	0.2% de la valeur du don
3. Vérification des envois en cas de catastrophes et d'épidémie	Exonéré

PARTIE 8: FRAIS D'INSPECTION DE BONNES PRATIQUES DE FABRICATION DES USINES DE FABRICATION ETRANGERES

Processus au site	En Afrique de l'Est	Dans le reste de l'Afrique	En dehors de l'Afrique (Asie/ Europe/Amérique/ Nouvelle Zélande /Australie)
1. Inspection du site de fabrication avec tous les processus à un site pour 5 lignes de produits	US\$ 3.000	US\$ 4.000	US\$ 6.000

4. Frais d'inspection de toute ligne de production supplémentaire	US \$1000 par ligne	US \$1000 par ligne	US \$1000 par ligne
---	---------------------	---------------------	---------------------

PARTIE 9: FRAIS PAYES POUR LES ESSAIS CLINIQUES DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES ET DISPOSITIFS MEDICAUX

Stade de l'essai clinique	Frais
1. Demande d'essai clinique pour les produits pharmaceutiques ou dispositifs médicaux enregistrés	US \$ 2.500
2 Demande d'essai clinique pour les produits pharmaceutiques ou dispositifs médicaux non enregistrés	US \$ 4.000
2. Demande de modification de la demande d'essai clinique	US \$ 200

PARTIE 10: FRAIS PAYES POUR LES ESSAIS D'ECTOPARASITICIDES SUR TERRAIN

Demande de conduire les essais d'ectoparasitiques sur terrain	US \$ 1.000
---	-------------

PARTIE 11: FRAIS DE VERIFICATION/ANALYSE/EXAMEN DU PRODUIT PHARMACEUTIQUE OU DE MATERIELS MEDICAUX PROMOTIONNELS

Nature de la tâche	Frais en FRW
1. Projection de documents promotionnels par langue	
a) documents écrits	60.000
b) audio, vidéo et les scripts écrits	60.000
c) affiches ou panneaux d'affichage sur n'importe quel support, y compris internet	60.000
d) affiches sur les véhicules	60.000
e) T-shirts	60.000

f) autres matériaux, y compris casquettes, horloges murales, montres, parapluies et sacs.	60.000
---	--------

PARTIE 12: FRAIS DE SUPERVISION POUR LA DESTRUCTION DE PRODUITS PHARMACEUTIQUES ET DE MEDICAMENTS

Supervision de la destruction de produits pharmaceutiques et de médicaments	30.000 FRW/ heure
---	-------------------

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Ministiri n° 002/17/10/TC ryo ku wa 27/10/2017 rigena igiciro cyo kwandika imiti n'ibikoreshe byo mu buvuzi	Seen to be annexed to Ministerial Order n°002/17/10/TC of 27/10/2017 determining the fees for registration of pharmaceutical products and medical devices	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°002/17/10/TC du 27/10/2017 déterminant les frais d'enregistrement des produits pharmaceutiques et des dispositifs médicaux
Kigali, ku wa 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi	Kigali, on 27/10/2017 (sé) GATETE Clever Minister of Finances and Economic Planning	Kigali, le 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Ministre des Finances et de la Planification Economique
Bibonywe kugira ngo bishyirweho ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/17/10/TC RYO KU WA 27/10/2017 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA UBUGENZUZI BWITE NA KOMITE Z'UBUGENZUZI MU NZEGO ZA LETA <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibyo iri teka rireba <u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> UBUGENZUZI BWITE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho ry'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 4:</u> Ishyirwaho ry'ishami ry'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 5:</u> Intego z'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 7:</u> Amoko y'ubugenzuzi	MINISTERIAL ORDER N° 003/17/10/TC OF 27/10/2017 SETTING OUT REGULATIONS FOR INTERNAL AUDIT AND AUDIT COMMITTEES IN PUBLIC ENTITIES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Order <u>Article 2:</u> Scope <u>Article 3:</u> Definitions <u>CHAPTER II:</u> INTERNAL AUDIT <u>Section One:</u> Establishment of an internal audit <u>Article 4:</u> Establishment of an internal audit unit <u>Article 5:</u> Objectives of internal audit <u>Article 6:</u> Mission of internal audit <u>Article 7:</u> Types of audit engagements	ARRETE MINISTERIEL N° 003/17/10/TC DU 27/10/2017 PORTANT REGLEMENTATION DE L'AUDIT INTERNE ET DES COMMITES D'AUDIT DANS LES ENTITES PUBLIQUES <u>TABLE DES MATIERES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté <u>Article 2:</u> Champ d'Application <u>Article 3:</u> Définitions <u>CHAPITRE II:</u> AUDIT INTERNE <u>Section première:</u> Mise en place de l'audit interne <u>Article 4:</u> Mise en place de l'unité d'audit interne <u>Article 5:</u> Objectifs de l'audit interne <u>Article 6:</u> Mission d'audit interne <u>Article 7:</u> Sortes de missions d'audit
---	--	---

<u>Ingingo ya 8:</u> Inyandiko igaragaza inshingano z'ubugenzuzi bwite <u>Icyiciro cya 2:</u> Ububasha n'inshingano zo mu bugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha bw'abagenzuzi bwite <u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'ishami ry'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Umugenzuzi Bwite Mukuru <u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Umuyobozi w'ishami ry'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Umunyamabanga ushinze Ikigega cya Leta ku birebana n'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta ku birebana n'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru ushinze Gucunga Ingengo y'Imari ya Leta ku birebana n'ubugenzuzi bwite <u>Icyiciro cya 3:</u> Imitunganyirize y'umurimo w'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 16:</u> Gushyira mu myanya Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite	<u>Article 8:</u> Internal audit charter <u>Section 2:</u> Powers and responsibilities in internal audit system <u>Article 9:</u> Powers of internal auditors <u>Article 10:</u> Responsibilities of the internal audit unit <u>Article 11:</u> Responsibilities of the Chief Internal Auditor <u>Article 12:</u> Responsibilities of the Head of internal audit unit <u>Article 13:</u> Responsibilities of the Secretary to the Treasury vis-à-vis internal audit <u>Article 14:</u> Responsibilities of the Executive Authority and the Executive Head vis-à-vis internal audit <u>Article 15:</u> Responsibilities of the Chief Budget Manager vis-à-vis internal audit <u>Section 3:</u> Organisation of the internal audit function <u>Article 16:</u> Recruitment of the Head of Internal Audit Unit	<u>Article 8:</u> Charte d'audit interne <u>Section 2:</u> Pouvoirs et attributions au sein du système d'audit interne <u>Article 9:</u> Pouvoirs des auditeurs internes <u>Article 10:</u> Attributions de l'unité d'audit interne <u>Article 11:</u> Attributions de l'Auditeur Interne Principal <u>Article 12:</u> Attributions du Chef de l'unité d'audit interne <u>Article 13:</u> Attributions du Secrétaire au Trésor vis-à-vis l'audit interne <u>Article 14:</u> Attributions de l'Autorité Exécutive et du Responsable Exécutif vis-à-vis l'audit interne <u>Article 15:</u> Attributions du Gestionnaire Principal du Budget vis-à-vis l'audit interne <u>Section 3:</u> Organisation de la fonction d'audit interne <u>Article 16:</u> Recrutement du Chef de l'Unité d'Audit Interne
--	---	---

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibitabangikanywa n’umurimo w’Umugenzuzi Bwite Mukuru	<u>Article 17:</u> Incompatibilities with the Chief Internal Auditor’s function	<u>Article 17:</u> Incompatibilités avec la fonction d’Auditeur Interne Principal
<u>Ingingo ya 18:</u> Isuzumabushobozi ry’abagenzuzi bwite	<u>Article 18:</u> Internal auditors’ performance appraisal	<u>Article 18:</u> Evaluation de la performance des auditeurs internes
<u>Ingingo ya 19:</u> Kuvanwa mu kazi k’umugenzuzi bwite	<u>Article 19:</u> Termination of internal auditor’s employment	<u>Article 19:</u> Cessation des fonctions de l’auditeur interne
<u>Icyiciro cya 4:</u> Amahame agenga ubugenzuzi bwite	<u>Section 4:</u> Standards related to the internal audit function	<u>Section 4:</u> Normes relatives à la fonction d’audit interne
<u>Ingingo ya 20:</u> Amahame ngenderwaho agenga ubugenzuzi bwite	<u>Article 20:</u> Internal audit standards	<u>Article 20:</u> Normes de l’audit interne
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubunyangamugayo bw’abagenzuzi bwite	<u>Article 21:</u> Integrity of internal auditors	<u>Article 21:</u> Intégrité des auditeurs internes
<u>Ingingo ya 22:</u> Gushyira mu gaciro	<u>Article 22:</u> Objectivity	<u>Article 22:</u> Objectivité
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibanga ry’akazi	<u>Article 23:</u> Confidentiality	<u>Article 23:</u> Confidentialité
<u>Ingingo ya 24:</u> Ubushobozi bw’akazi	<u>Article 24:</u> Professional skills	<u>Article 24:</u> Capacité professionnelle
<u>Ingingo ya 25:</u> Imyitwarire muri rusange	<u>Article 25:</u> General conduct	<u>Article 25:</u> Conduite générale
<u>Ingingo ya 26:</u> Amakosa y’umugenzuzi bwite	<u>Article 26:</u> Faults of an internal auditor	<u>Article 26:</u> Fautes de l’auditeur interne
<u>Ingingo ya 27:</u> Ubwigenge bw’abagenzuzi bwite	<u>Article 27:</u> Independence of internal auditors	<u>Article 27:</u> Indépendance des auditeurs internes
<u>Ingingo ya 28:</u> Gutanga raporo ku Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y’Imari ya Leta	<u>Article 28:</u> Reporting to the Chief Budget Manager	<u>Article 28:</u> Faire rapport au Gestionnaire Principal du Budget

<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga raporo ku Buyobozi Nshingwabikorwa cyangwa ku Muyobozi w'Urwego rwa Leta	<u>Article 29:</u> Reporting to the Executive Authority or Executive Head	<u>Article 29:</u> Faire rapport à l'Autorité Exécutive ou au Responsable Exécutif
<u>Ingingo ya 30:</u> Imikoranire y'abagenzuzi bwite na Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 30:</u> Relationship between internal auditors and Audit Committee	<u>Article 30:</u> Relation entre les auditeurs internes et le Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 31:</u> Gahunda y'igenzuragaciro no kwivugurura	<u>Article 31:</u> Quality assurance and improvement program	<u>Article 31:</u> Programme d'assurance de la qualité de l'amélioration
<u>Icyiciro cya 5:</u> Uburyo bwo gukora ubugenzuzi bwite	<u>Section 5:</u> Internal audit process	<u>Section 5:</u> Procédure d'audit interne
<u>Ingingo ya 32:</u> Igenamigambi ry'umwaka n'isesengura ry'ingorane	<u>Article 32:</u> Annual planning and risk assessment	<u>Article 32:</u> La planification annuelle et l'évaluation des risques
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibyiciro by'umurimo w'ubugenzuzi bwite	<u>Article 33:</u> Internal audit engagement steps	<u>Article 33:</u> Etapes d'une mission d'audit interne
<u>Ingingo ya 34:</u> Gutegura gahunda y'ubugenzuzi bwite	<u>Article 34:</u> Internal audit planning	<u>Article 34:</u> Planification de la mission d'audit interne
<u>Ingingo ya 35:</u> Imikoreshereze y'amakuru y'ubugenzuzi	<u>Article 35:</u> Dealing with audit information	<u>Article 35:</u> Traitement d'informations d'audit
<u>Ingingo ya 36:</u> Ikorwa ry'imirimo y'ubujyanama mu gihe ubugenzuzi bwite buri gukorwa	<u>Article 36:</u> Carrying out consulting services during internal audit exercise	<u>Article 36:</u> Exécution de services de consultance lors de l'exercice de l'audit interne
<u>Ingingo ya 37:</u> Ihuzwa ry'ibikorwa	<u>Article 37:</u> Coordination of activities	<u>Article 37:</u> Coordination d'activités
<u>Ingingo ya 38:</u> Impapuro zikorwaho ubugenzuzi	<u>Article 38:</u> Audit working papers	<u>Article 38:</u> Documents de travail pour l'audit

<u>Ingingo ya 39:</u> Ibikwa ry'inyandiko z'ubugenzuzi	<u>Article 39:</u> Custody of audit documentation	<u>Article 39:</u> Tenue des documents d'audit
<u>Ingingo ya 40:</u> Gukurikirana ubugenzuzi	<u>Article 40:</u> Audit supervision	<u>Article 40:</u> Supervision d'audit
<u>Ingingo ya 41:</u> Kumenyesha ibyavuye mu bugenzuzi bwite	<u>Article 41:</u> Communicating internal audit findings	<u>Article 41:</u> Communication des résultats de l'audit interne
<u>Icyiciro cya 6:</u> Raporo z'ubugenzuzi bwite	<u>Section 6:</u> Internal audit reports	<u>Section 6:</u> Rapports d'audit interne
<u>Ingingo ya 42:</u> Ibigize raporo y'ubugenzuzi bwite	<u>Article 42:</u> Content of internal audit report	<u>Article 42:</u> Contenu du rapport d'audit interne
<u>Ingingo ya 43:</u> Raporo y'agateganyo y'ubugenzuzi	<u>Article 43:</u> Provisional audit report	<u>Article 43:</u> Rapport provisoire d'audit
<u>Ingingo ya 44:</u> Raporo ya nyuma y'ubugenzuzi	<u>Article 44:</u> Final audit report	<u>Article 44:</u> Rapport définitif d'audit
<u>Ingingo ya 45:</u> Raporo y'ubugenzuzi ku kibazo cy'uburiganya	<u>Article 45:</u> Audit report in case of fraud	<u>Article 45:</u> Rapport d'audit en cas de fraude
<u>Ingingo ya 46:</u> Umuyobozi utanga raporo ku kibazo by'uburiganya	<u>Article 46:</u> Authority who reports on fraud cases	<u>Article 46:</u> Autorité qui fait rapport des cas de fraude
<u>Ingingo ya 47:</u> Raporo ku isuzuma ry'amakuru yerekeye imari	<u>Article 47:</u> Report on review of financial information	<u>Article 47:</u> Rapport sur l'examen d'informations financières
<u>UMUTWE WA III: KOMITE Z'UBUGENZUZI</u>	<u>CHAPTER III: AUDIT COMMITTEES</u>	<u>CHAPITRE III: COMITES D'AUDIT</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho rya Komite z'Ubugenzuzi	<u>Section One:</u> Establishment of Audit Committees	<u>Section première:</u> Mise en place des Comités d'Audit
<u>Ingingo ya 48:</u> Komite z'Ubugenzuzi mu nzego za Leta	<u>Article 48:</u> Audit Committees in public entities	<u>Article 48:</u> Comités d'Audit au sein des entités publiques

<u>Ingingo ya 49:</u> Inzego zihurira kuri Komite z'Ubugenzuzi	<u>Article 49:</u> Entities sharing Audit Committees	<u>Article 49:</u> Entités partageant des Comités d'Audit
<u>Ingingo ya 50:</u> Inzego zifite Komite zazo z'Ubugenzuzi	<u>Article 50:</u> Entities having their own Audit Committees	<u>Article 50:</u> Entités ayant leurs propres Comités d'Audit
<u>Ingingo ya 51:</u> Serivisi z'Ubunyamabanga bwa Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 51:</u> Audit Committee Secretariat Services	<u>Article 51:</u> Services du Secrétariat du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 52:</u> Kugisha inama inzobere	<u>Article 52:</u> Seeking advice from an expert	<u>Article 52:</u> Consulter un expert pour avis
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inshingano za Komite z'Ubugenzuzi	<u>Section 2:</u> Responsibilities of Audit Committees	<u>Section 2:</u> Attributions des Comités d'Audit
<u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano rusange za Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 53:</u> General responsibilities of an Audit Committee	<u>Article 53:</u> Attributions générales d'un Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 54:</u> Inshingano zihariye za Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 54:</u> Specific responsibilities of an Audit Committee	<u>Article 54:</u> Attributions particulières d'un Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 55:</u> Inyandiko igaragaza inshingano za Komite y'Ubugenzuzi n'imirongo ngenderwaho	<u>Article 55:</u> Audit Committee charter and guidelines	<u>Article 55:</u> Charte du Comité d'Audit et des lignes directrices
<u>Icyiciro cya 3:</u> Abagize Komite y'Ubugenzuzi, uko bashyirwaho n'uko basimburwa	<u>Section 3:</u> Audit Committee Members, their appointment and replacement	<u>Section 3:</u> Membres du Comité d'Audit, leur nomination et leur remplacement
<u>Ingingo ya 56:</u> Abagize Komite z'Ubugenzuzi	<u>Article 56:</u> Composition of Audit Committees	<u>Article 56:</u> Composition des Comités d'Audit
<u>Ingingo ya 57:</u> Ishyirwaho ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 57:</u> Appointment of Audit Committee members	<u>Article 57:</u> Nomination des membres du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 58:</u> Ukwemererwa kuba umwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 58:</u> Eligibility to membership of an Audit Committee	<u>Article 58:</u> Eligibilité à la qualité de membre d'un Comité d'Audit

<u>Ingingo ya 59:</u> Inzobere yo gutanga inama kuri Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 59:</u> Expert to provide advice to the Audit Committee	<u>Article 59:</u> Expert pour donner conseils au Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibitabangikanywa no kuba umwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 60:</u> Incompatibility with the Audit Committee's membership	<u>Article 60:</u> Incompatibilité avec la qualité de membre du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 61:</u> Iyubahirizwa ry'amategeko ngengamyitwarire ku bagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 61:</u> Respect to the code of ethics for members of the Audit Committee	<u>Article 61:</u> Respect au code d'éthique pour les membres du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 62:</u> Uburenganzira bw'abagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 62:</u> Prerogatives of members of Audit Committee	<u>Article 62:</u> Prérogatives des membres du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 63:</u> Manda y'abagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 63:</u> Term of office of members of Audit Committee	<u>Article 63:</u> Mandat des membres du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 64:</u> Impamvu z'ihagarikwa ry'umurimo	<u>Article 64:</u> Reasons for ceasation of function	<u>Article 64:</u> Causes de cessation de fonction
<u>Ingingo ya 65:</u> Guhagarika manda mbere y'uko irangira	<u>Article 65:</u> Early termination of term of office	<u>Article 65:</u> Suspension anticipée de mandat
<u>Ingingo ya 66:</u> Isimburwa ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 66:</u> Replacement of members of an Audit Committee	<u>Article 66:</u> Remplacement des membres d'un Comité d'Audit
<u>Icyiciro cya 4:</u> Inshingano z'abagize Komite y'Ubugenzuzi n'iz'abafatanyabikorwa	<u>Section 4:</u> Responsibilities of the Audit Committee members and partners	<u>Section 4:</u> Attributions des membres du Comité d'Audit et de partenaires
<u>Ingingo ya 67:</u> Inshingano za Perezida wa Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 67:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Audit Committee	<u>Article 67:</u> Attributions du Président du Comité d'Audit
<u>Ingingo ya 68:</u> Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 68:</u> Responsibilites of the Secretary of the Audit Committee	<u>Article 68:</u> Attributions du Secrétaire du Comité d'Audit

<u>Ingingo ya 69:</u> Inshingano z’Umunyamabanga w’Ikigega cya Leta ku birebana na Komite y’Ubugenzuzi	<u>Article 69:</u> Responsibilities of the Secretary to the Treasury vis-à-vis Audit Committee	<u>Article 69:</u> Attributions du Secrétaire au Trésor vis-à-vis le Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 70:</u> Inshingano z’Umuyobozi Nshingwabikorwa n’Umuyobozi w’Urwego rwa Leta ku birebana na Komite y’Ubugenzuzi	<u>Article 70:</u> Responsibilities of the Executive Authority and Executive Head vis-à-vis Audit Committee	<u>Article 70:</u> Attributions de l’Autorité Exécutive et du Responsable Exécutif vis-à-vis le Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 71:</u> Inshingano z’Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y’Imari ya Leta ku birebana na Komite y’Ubugenzuzi	<u>Article 71:</u> Responsibilities of the Chief Budget Manager vis-à-vis Audit Committee	<u>Article 71:</u> Attributions du Gestionnaire Principal du Budget vis-à-vis le Comité d’Audit
<u>Icyiciro cya 5:</u> Inama za Komite y’Ubugenzuzi	<u>Section 5:</u> Meetings of the Audit Committee	<u>Section 5:</u> Réunions du Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 72:</u> Igihe cy’inama ya Komite z’Ubugenzuzi	<u>Article 72:</u> Meeting period of Audit Committees	<u>Article 72:</u> Période de réunion des Comités d’Audit
<u>Ingingo ya 73:</u> Ubwitabire bw’inama za Komite y’Ubugenzuzi	<u>Article 73:</u> Attendance to the meetings of the Audit Committee	<u>Article 73:</u> Participation aux réunions du Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 74:</u> Ubutumire bw’inama za Komite y’Ubugenzuzi	<u>Article 74:</u> Convening the meetings of the Audit Committee	<u>Article 74:</u> Convocation des réunions du Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 75:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komite y’Ubugenzuzi ziterane	<u>Article 75:</u> Quorum for the meetings of the Audit Committee	<u>Article 75:</u> Quorum pour la tenue des réunions du Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 76:</u> Kwitabira kw’abayobozi bakuru b’ ikigo	<u>Article 76:</u> Attendance by senior managers of the entity	<u>Article 76:</u> Participation des membres de la direction de l’entité
<u>Ingingo ya 77:</u> Gutumira mu nama ya Komite y’Ubugenzuzi umuntu ushobora kuyungura inama	<u>Article 77:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Audit Committee	<u>Article 77:</u> Invitation d’une personne ressource à la réunion du Comité d’Audit
<u>Ingingo ya 78:</u> Ifatwa ry’ibyemezo	<u>Article 78:</u> Decision making	<u>Article 78:</u> Prise de décisions

<u>Ingingo ya 79:</u> Inyandikomvugo z'inama <u>Ingingo 80:</u> Ibigenerwa abagize Komite y'Ubugenzuzi bitabiriye inama <u>Icyiciro cya 6:</u> Raporo za Komite z'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 81:</u> Raporo zitangwa na za Komite z'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 82:</u> Itangwa rya raporo za Komite z'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 83:</u> Ibikubiye muri raporo ya Komite y'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 84:</u> Raporo zidasanzwe za Komite y'Ubugenzuzi <u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZISOZA <u>Ingingo ya 85:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka <u>Ingingo ya 86:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 79:</u> Minutes of the meetings <u>Article 80:</u> Sitting allowances for members of the Audit Committee <u>Section 6:</u> Reports of Audit Committees <u>Article 81:</u> Reports to be submitted by Audit Committees <u>Article 82:</u> Submission of Audit Committees reports <u>Article 83:</u> Contents of an Audit Committee report <u>Article 84:</u> Special reports of the Audit Committee <u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS <u>Article 85:</u> Repealing provision <u>Article 86:</u> Commencement	<u>Article 79:</u> Procès-verbaux des réunions <u>Article 80:</u> Jetons de présence alloués aux membres du Comité d'Audit <u>Section 6:</u> Rapports des Comités d'Audit <u>Article 81:</u> Rapports devant être soumis par les Comités d'Audit <u>Article 82:</u> Soumission des rapports des Comités d'Audit <u>Article 83:</u> Contenu d'un rapport du Comité d'Audit <u>Article 84:</u> Rapports spéciaux du Comité d'Audit <u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS FINALES <u>Article 85:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 86:</u> Entrée en vigueur
---	--	---

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/17/10/TC RYO KU WA 27/10/2017 RISHYIRAHU AMABWIRIZA AGENGA UBUGENZUZI BWITE NA KOMITE Z'UBUGENZUZI MU NZEGO ZA LETA Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176; Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13 n'iya 14; Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/09/10/GP/A ryo ku wa 12/02/2009 rishyiraho amabwiriza agenga igenzura n'ubugenzuzi bwite mu butegetsi bwa Leta; Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza; ATEGETSE:	MINISTERIAL ORDER N° 003/17/10/TC OF 27/10/2017 SETTING OUT REGULATIONS FOR INTERNAL AUDIT AND AUDIT COMMITTEES IN PUBLIC ENTITIES The Minister of Finance and Economic Planning; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176; Pursuant to Organic Law n° 12/2013/OL of 12/09/2013 on State finances and property, especially in Articles 13 and 14; Having reviewed Ministerial Order n° 002/09/10/GP/A of 12/02/2009 setting out regulations for internal control and internal audit in Government; After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017; HEREBY ORDERS:	ARRETE MINISTERIEL N° 003/17/10/TC DU 27/10/2017 PORTANT REGLEMENTATION DE L'AUDIT INTERNE ET DES COMMITES D'AUDIT DANS LES ENTITES PUBLIQUES Le Ministre des Finances et de la Planification Economique; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176; Vu la Loi Organique n° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, spécialement en ses articles 13 et 14; Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/09/10/GP/A du 12/02/2009 portant réglementation du contrôle et de l'audit internes dans l'administration publique; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017; ARRETE:
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije Iri teka rishyiraho amabwiriza agenga ubugenzuzi bwite na Komite z'Ubugenzuzi mu nzego za Leta, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byazo. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibyo iri teka rireba Iri teka rireba inzego za Leta zose, harimo inzego bwite za Leta, inzego z'ibanze, ibigo bya Leta n'amashami y'inzego za Leta. <u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° ugenzurwa: umuntu ushinzwe umurimo, ishami, igikorwa cyangwa umushinga birimo gukorerwa ubugenzuzi kandi uhagarariye ubuyobozi mu gihe ubugenzuzi burimo gukorwa; 2° Umuyobozi Mukuru Ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta: umuyobozi mukuru w'urwego rwa Leta ushinzwe gucunga imari nk'uko biteganywa n'ingingo ya 18 y'Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Order This Order regulates the internal audit and Audit Committees in public entities and determines their responsibilities, organisation and functioning. <u>Article 2:</u> Scope This Order applies to all public entities including the central government entities, decentralized entities, public institutions and subsidiaries of public entities. <u>Article 3:</u> Definitions For the purpose of this Order, the following terms have the following meanings: 1° auditee: person responsible for the function, department, process or project being audited and represents management during the audit engagement; 2° Chief Budget Manager: the administrative head of the public entity in charge of budget management as provided for in Article 18 of Organic Law n° 12/2013/OL of 12/09/2013 on state	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté Le présent arrêté porte réglementation d'audit interne et de Comités d'Audit dans les entités publiques et détermine leurs attributions, leur organisation et leur fonctionnement. <u>Article 2:</u> Champ d'application Le présent arrêté s'applique à toutes les entités publiques, y compris les entités de l'administration centrale, les entités décentralisées, les établissements publics et les filiales des entités publiques. <u>Article 3:</u> Définitions Aux fins du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes: 1° audité: personne responsable de la fonction, département, processus ou projet qui est en train d'être audité et qui représente la direction au cours de la mission d'audit; 2° Gestionnaire Principal du Budget: le responsable administratif de l'entité publique qui est chargé de la gestion du budget tel que prévu par l'article 18 de la Loi Organique n° 12/2013/OL du
--	--	---

ryerekeye imari n'umutungo bya Leta cyangwa undi mukozi wa Leta ubifitiye ububasha nk'uko biteganywa n'ingingo ya 20 y'Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta; 3° Umugenzuzi Bwite Mukuru: Umukuru w'Ishami ry'Ubugenzuzi muri Ministeri ifite imari mu nshingano zayo ushinzwe gukurikirana abagenzuzi bwite bose muri Leta nk'uko biteganywa n'ingingo ya 70 y'Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta; 4° ubugenzuzi bw'iyubahirizwa ry'amategeko: kugenzura uko amategeko, amabwiriza, politiki, amahame, amategeko agenga imikorere, gahunda z'ibikorwa, intego n'ibyemezo cyangwa ingamba bifatwa mu kazi bikurikizwa; 5° imirimo y'ubujyanama: ibikorwa by'ubujyanama n'ibifitanye isano n'ubugenzuzi, imiterere n'aho bigarukira byumvikanyweho n'ugenzurwa bigamije kongerera agaciro no guteza imbere imiyoborere, imicungire y'ingorane by'ikigo n'uburyo bwo kugenzura ariko umugenzuzi bwite adakoze inshingano z'ubuyobozi. Imirimo y'ubujyanama	finances and property or any other competent public officer as provided for in Article 20 of Organic Law n° 12/2013/OL of 12/09/2013 on State finances and property; 3° Chief Internal Auditor: the Head of the Internal Audit Unit in the Ministry in charge of finance which is responsible for supervising all internal auditors in Government as provided for in Article 70 of Organic Law n° 12/2013/OL of 12/09/2013 on State finances and property; 4° compliance audit: verification of respect of applicable Laws, regulations, policies, standards, procedures, organisational plans, goals and strategic or administrative decisions; 5° consulting services: advisory and related audit service activities, the nature and scope of which are agreed with the auditee intended to add value and improve an organisation's governance, risk management and control processes without the internal auditor assuming management responsibilities. Consulting	12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat ou tout autre agent de l'Etat compétent tel que prévu par l'article 20 de la Loi Organique n° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat; 3° Auditeur Interne Principal: le Responsable de l'Unité d'Audit Interne au sein du Ministère chargé des finances qui est responsable de la supervision de tous les auditeurs internes au sein de l'Etat tel que prévu par l'article 70 de la Loi Organique n° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat; 4° audit de conformité: vérification du respect des lois, des règlements, des politiques, des normes, des procédures, des plans d'organisation, des objectifs et des décisions stratégiques ou administratives; 5° services de consultance: activités de conseil et activités relatives au service d'audit, la nature et le champ d'application faisant l'objet d'accord avec l'audité destinés à ajouter une valeur et améliorer la gouvernance, la gestion du risque de l'organisation et le contrôle des processus sans que l'auditeur interne assume les responsabilités de la direction.
--	--	---

ishobora kuba gutanga inama, korohereza no guhugura; 6° amahame y'ibanze y'ubugenzuzi bwite: ibintu by'ingenzi byerekana ibonezantego ry'ubugenzuzi. Amahame y'ibanze ashimangira amategeko y'imyitwarire n'amahame ngenderwaho; 7° urwego rw'ibanze: urwego rw'imiyoborere ku rwego rw'ibanze rufite ubuzimagatozi, ubwigenge mu byerekeye imicungire y'imari n'abakozi kandi igice cy'ingengo y'imari yarwo kigaturuka mu butegetsi bwite bwa Leta; 8° ironderezamutungo: kugabanya ku buryo bushoboka ikiguzi cy'igikorwa, cy'ibicuruzwa cyangwa cya serivisi byaguzwe ariko bitabangamiye ubwiza bucyitezweho; 9° ibonezantego: ikigereranyo cy'ibyagezweho n'ibyari bigamijwe kugerwaho; 10° ihangizamutungo: uburyo bwo kugera ku musaruro mwinshi ushoboka w'igikorwa ugereranyije n'ikiguzi cyacyo cyangwa inyungu z'igikorwa bifitanye isano; 11° umurimo w'ubugenzuzi: umurimo runaka w'ubugenzuzi bwite, igikorwa cyangwa umurimo wo kwisuzuma, harimo nk'ubugenzuzi bwite, kwigenzura,	services may include advice, facilitation and training; 6° core principles for the professional practice of internal auditing: the key elements that describe internal audit effectiveness. The core principles underpin the code of ethics and the standards; 7° decentralised entity: a local administrative entity with legal personality, administrative and financial autonomy and whose budget is partially financed by the central government; 8° economy: minimizing the cost of any activity, goods or services procured without compromising the quality of the associated outcomes; 9° effectiveness: the extent of actual outcome relative to the corresponding planned outcomes; 10° efficiency: achieving maximum outcomes of an activity relative to the input costs or the cost-benefit relationship of an activity; 11° audit engagement: a specific internal audit engagement, task or review activity, such as an internal audit, control self-	Les services de consultance peuvent comprendre les services de conseil, de facilitation et de formation; 6° principes fondamentaux pour la pratique professionnelle de l'audit interne: les éléments clés qui décrivent l'efficacité de l'audit interne. Les principes fondamentaux renforcent les règles de conduite et les normes; 7° entité décentralisée: une entité administrative locale ayant la personnalité juridique, l'autonomie administrative et financière et dont le budget est partiellement financé par l'administration centrale; 8° économie: la minimisation du coût d'une activité, des biens ou des services achetés, sans pour autant compromettre la qualité des résultats qui en découlent; 9° efficacité: le niveau des résultats obtenus par rapport aux résultats attendus; 10° efficience: le fait d'atteindre le maximum de résultats d'une activité en rapport avec le coût d'intrants ou relation coût-bénéfice d'une activité; 11° mission d'audit: une mission spécifique d'audit interne, une tâche ou un examen d'activité, tel que l'audit interne,
---	---	---

kugenzura uburiganya cyangwa ubujyanama; 12° Ubuyobozi Nshingwabikorwa: Inama y'Ubuyobozi, Inama Njyanama y'Akarere, Komisiyo, Inama y'Abishingizi cyangwa urundi rwego ruyobora urwego rwa Leta; 13° Umuyobozi w'Urwego rwa Leta: umuyobozi uhuza imirimo yose y'urwego rwa Leta; 14° umugenzuzi wigenga: Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta cyangwa urugaga rw'abakora ibaruramari b'umwuga rugenzura kandi rugatanga raporo z'ibaruramari z'urwego hagendewe ku mahame y'ubugenzuzi yemewe, bikagaragaza niba raporo z'imari zigendera ku Mahame Mpuzamahanga ngenderwaho mu ibaruramari mu butegetsi bwa Leta (IPSAS), Amahame Mpuzamahanga ngenderwaho mu maraporo y'imari y'ibigo by'ubucuruzi (IFRS) cyangwa amategeko n'amabwiriza ariho aho bishoboka; 15° ubugenzuzi bw'imari: kugenzura ko imibare y'icungamari, ibaruramari ry'amafaranga yinjiye n'ayasohotse, iry'umutungo n'imyenda harimo ibarura ry'ibikoresho biramba bihuye n'ukuri, byuzuye, bifite ibimenyetso kandi bikurikije amategeko kandi ko inyandiko	assessment review, fraud examination or consultancy; 12° Executive Authority: Board of Directors, District Council, a Commission, a Board of Trustees, a Management Board or any governing body of a public entity; 13° Executive Head: the Head who coordinates all activities of a public entity; 14° external auditor: the Office of the Auditor General of State Finance or a firm of certified public accountants that audits and reports on the financial statements of an entity in accordance with the authorised auditing standards and reports on the compliance of the entity's financial reporting controls to the International Public Sector Accounting Standards (IPSAS), to the International Financial Reporting Standards Applicable to Private Sector (IFRS) or existing laws and regulations, as applicable; 15° financial audit: verification of the correctness, entirety, legitimacy, probity and regularity of financial transactions, revenue and expenditure, account balances of assets and liabilities, including physical verification of tangible fixed assets, integrity of books of accounts and records and presentation of financial statements;	l'examen d'auto-évaluation de contrôle, l'examen de fraude ou la consultance; 12° Autorité Exécutive: un Conseil d'Administration, un Conseil de District, une Commission, un Conseil de Fidéicommissaires, un Conseil de Gestion ou tout autre organe de direction d'une entité publique; 13° Responsable Exécutif: le responsable qui coordonne toutes les activités d'une entité publique; 14° auditeur externe: l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ou un cabinet de comptables professionnels agréés qui audite et fait rapport sur les états financiers d'une entité selon les normes d'audit et fait rapport sur la conformité au contrôle des rapports financiers aux Normes Comptables Internationales du Secteur Public (IPSAS), aux Normes des Rapports Financiers pour le Secteur Privé (IFRS) ou aux lois et règlements en vigueur, le cas échéant; 15° audit financier: vérification de l'exactitude, l'intégralité, la légitimité, la probité et la régularité des transactions financières, les recettes et les dépenses, les soldes des comptes d'actif et de passif, y compris la vérification physique des immobilisations, l'intégrité des livres et
--	---	---

z'ibitabo na raporo by'ibaruramari ari nta makemwa; 16° uburiganya: igikorwa icyo ari cyo cyose kitubahirije amategeko kirangwa no kubeshya, guhishira ibikorwa cyangwa gutatira icyizere gikorwa n'umuntu nta ngufu cyangwa ibikangisho ashyizweho. Uburiganya bukorwa n'abantu cyangwa ibigo hagamijwe: - kubona amafaranga, umutungo cyangwa serivisi; - kutishyura cyangwa kudatakaza serivisi; - kubona inyungu bwite cyangwa iz'ubucuruzi; 17° imiyoborere: guhuriza hamwe uburyo n'imiterere bishyirwa mu bikorwa n'Inama y'Ubuyobozi mu kumenyesha, kuyobora, gucunga no gukurikirana ibikorwa by'ikigo kugira ngo igere ku ntego zayo; 18° ubwigenge: kutagira icyabangamira ububasha bw'umugenzuzi bwite mu gukora umurimo n'inshingano z'ubugenzuzi mu buryo busesuye; 19° ubugenzuzi bwite: serivisi yigenga, ifite intego n'igikorwa cy'ubujyanama kigamije guteza imbere no kongera ubwiza bw'ibikorwa by'ikigo. Bufasha ikigo kugera ku ntego zacyo hashyirwaho	16° fraud: any illegal act characterised by deceit, concealment or violation of trust and which does not result from threat, violence or physical force. Fraud is perpetrated by parties and organisations to: - obtain money, property or services; - avoid payment or loss of services; - obtain personal or business advantage; 17° governance: the combination of processes and structures implemented by the Board of Directors to inform, direct, manage and monitor the activities of the organisation toward the achievement of its objectives; 18° independence: the freedom from conditions that threaten the ability of the internal audit activity to carry out internal audit responsibilities in an unbiased manner; 19° internal audit: an independent, objective assurance and consulting activity designed to add value and improve an organisation's operations. It helps an organisation to accomplish its objectives by bringing a	registres comptables et présentation des états financiers; 16° fraude: tout acte illégal caractérisé par la tromperie, la dissimulation ou abus de confiance et qui ne résulte pas de la menace, de violence ou de la force physique. La fraude est commise par les parties et les organisations pour: - obtenir de l'argent, des biens ou des services; - échapper au paiement ou à la perte de services; - obtenir un avantage personnel ou commercial; 17° gouvernance: la combinaison des processus et des structures exécutés par un Conseil d'Administration en vue d'informer, de diriger, de gérer et de surveiller les activités de l'organisation pour la réalisation de ses objectifs; 18° indépendance: le fait d'être libéré des conditions qui entravent l'exercice de l'activité d'audit interne de façon objective; 19° audit interne: une activité d'assurance indépendante, objective et de consultance destinée à ajouter de la valeur et améliorer les opérations d'une organisation. Elle
---	--	---

uburyo bunoze bwo gusuzuma no kunoza ibonezantego mu guhangana n'imirungire y'ingorane, igenzura n'uburyo bw'imiyoborere; 20° Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite: a. umuntu washyizweho n'Umuyobozi w'ikigo kugira ngo ayobore Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite; b. Umuyobozi w'Ubugenzuzi Bwite, Umukuru w'Ubugenzuzi Bwite cyangwa izindi nyito zo mu bugenzuzi bwite bisa zakorehwa; 21° igenzura ry'imbere: uburyo bwagenwe bwo gutanga icyizere ku birebana n'uko intego zigerwaho hagendewe ku byiciro bikurikira: a. ibikorwa biboneye kandi binoze; b. amakuru yizewe yerekeye imari; c. iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza ariho; d. ibungabungwa ry'umutungo wa Leta. 22° intege nke mu igenzura ry'imbere: imikorere mibi ikabije mu miterere	systematic approach to evaluate and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes; 20° Head of Internal Audit Unit: a. a person appointed by the Head of organisation to direct the Internal Audit Unit.; b. Internal Audit Director, Internal Audit Manager or similar internal audit designations; 21° internal control: a process designed to provide reasonable assurance regarding the achievement of objectives in the following categories: a. effective and efficient operations; b. reliable financial reporting; c. compliance with applicable laws and regulations; d. safeguarding of State property. 22° internal control weakness: a significant deficiency in the design or operation of internal control that could adversely affect	permet à l'organisation d'accomplir ses objectifs par une approche systématique en vue d'évaluer et améliorer l'efficacité de gestion des risques, de contrôle et de processus de gouvernance; 20° Chef de l'Unité d'Audit Interne: a. la personne nommée par le responsable de l'organisation pour diriger l'Unité d'Audit Interne ; b. le Directeur d'Audit Interne, le Responsable d'Audit Interne, le Gestionnaire d'Audit Interne ou les appellations similaires d'audit interne; 21° contrôle interne: un processus mis en œuvre pour fournir une assurance raisonnable concernant la réalisation des objectifs suivants: a. les opérations efficaces et optimales; b. les informations financières fiables; c. le respect des lois et réglementations en vigueur; d. la protection du patrimoine de l'Etat. 22° faiblesse du contrôle interne: une lacune substantielle dans la conception ou
---	--	---

cyangwa mu bikorwa by'igenzura ry'imbere ku buryo bishobora gutuma urwego rwa Leta rutagera ku ntego zarwo zerekeye igenzura ry'imbere; 23° Minisitiri: Minisitiri ufite imari mu nshingano ze; 24° gushyira mu gaciro: imitekerereze itabogamye ituma abagenzuzi batunganya imirimo y'ubugenzuzi mu buryo bufite ireme kandi hatabayeho kubangamirwa kubera ko abagenzuzi badashyingira ku bitekerezo by'abandi bantu; 25° ubugenzuzi mbonezamihigo: igenzura ryigenga ry'ibonezantego n'ihangizamutungo ry'ibikorwa, gahunda cyangwa inzego za Leta rigamije kureba ko habayeho ironderizamutungo, mu kugera ku ntego bihaye; 26° urwego rwa Leta: urwego rufite ubuzimagatozi, rucungwa hakurikijwe amategeko agenga imikorere y'inzego za Leta kandi Leta igenera ingengo y'imari kugira ngo rurangize inshingano zarwo; 27° ikigo cya Leta: ikigo gifite ubuzimagatozi, gicungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo za Leta kandi gikoresha imari n'umutungo	the ability of a public entity to meet its internal control objectives; 23° Minister: the Minister in charge of finance; 24° objectivity: an unbiased mental attitude that allows internal auditors to perform audit engagements in such a manner that they believe in their work product and that no quality compromises are made due to not subordinating their judgment on audit matters to other people's views; 25° performance audit: an independent examination of the efficiency and effectiveness of government undertakings, programs or organisations, with due regard to economy, in pursuit of set objectives; 26° public entity: an entity with legal personality managed in accordance with laws governing public entities and which is entitled to a budget for fulfilling its mission; 27° public institution: an institution with legal personality, managed in accordance with laws governing public administrative entities and using the State finances and	l'opération du contrôle interne qui pourrait nuire à la capacité d'une entité publique à atteindre ses objectifs de contrôle interne; 23° Ministre: le Ministre ayant des finances dans ses attributions; 24° objectivité: une attitude mentale impartiale qui permet aux auditeurs internes d'effectuer des missions d'audit de façon qu'ils ont confiance dans la qualité du produit de leur travail et qu'aucun compromis de qualité n'est fait en raison de ne pas subordonner leur jugement sur les questions d'audit à d'autres; 25° audit de performance: un examen indépendant de l'efficience et de l'efficacité des entreprises, des programmes ou des organisations gouvernementales en matière d'économie dans la poursuite des objectifs fixés; 26° entité publique: une entité dotée de la personnalité juridique, gérée conformément aux lois régissant les entités publiques et pour lequel un budget est alloué afin de lui permettre d'accomplir ses missions; 27° établissement public: un établissement jouissant de la personnalité juridique, géré conformément aux lois régissant les organes administratifs de l'Etat et
---	---	---

bya Leta kugira ngo gikore imirimo yihariye ku nyungu rusange; 28° icyizere gihamye: igihe ingamba zo guhuza ikiguzi n'umusaruro zafashwe kugira ngo gutandukira bidakabya, amakosa akomeye akumirwe, igihe abayeho agaragazwe kandi akosorwe n'abakozi b'urwego hakiri kare; 29° ingorane: ingaruka yo kutagera ku ntego yari yitezwe. Ingaruka ni uguhindura intego yari yitezwe kandi bishobora kuba byiza cyangwa bibi. Intego zishobora kuba zerekeranye n'imari, ubuzima, umutekano n'ibidukikije kandi zishobora gukoreshwa ku nzego zitandukanye nk'iz'igenamigambi, iz'ikigo muri rusange, iz'umushinga, igicuruzwa n'uburyo; 30° imicungire y'ingorane: uburyo bwo gutahura, gusesengura, gucunga no kugenzura ibyateza ingorane hagamijwe gutanga icyizere gihamye, kugira ngo urwego rugere ku ntego zarwo; 31° Umunyamabanga ushinze ikigega cya Leta: umukozi muri Minisiteri washyizweho kandi agakora	property for carrying out its specific activities for public interest; 28° reasonable assurance: where cost-effective actions have been taken to restrict deviations to a tolerable level and that material errors or irregularities have been prevented, or if occurred, were detected and corrected by the entity personnel within a timely period; 29° risk: the effect of uncertainty on objectives. An effect is a deviation from the expected objective and can be positive or negative. Objectives can have different aspects, such as financial, health and safety and environmental goals and can apply at different levels, such as strategic, organization-wide, project, product and process; 30° risk management: the process to identify, assess, manage and control potential risks to provide reasonable assurance regarding the achievement of an entity's objectives; 31° Secretary to the Treasury: the officer in the Ministry designated as the Secretary to the Treasury under Article 16 of Organic	utilisant les finances et le patrimoine de l'Etat pour mener des activités déterminées dans d'intérêt public; 28° assurance raisonnable: cas où des actions qui visent l'adéquation du rapport qualité-prix ont été prises en compte en vue de limiter les écarts à un niveau tolérable et que des erreurs matérielles ou des irrégularités ont été prévenues, ou une fois survenues, ont été détectées et corrigées par le personnel de l'entité dans un délai raisonnable; 29° risque: l'effet d'incertitude sur les objectifs. Un effet est une déviation de l'objectif attendu et qui peut être positif ou négatif. Les objectifs peuvent avoir des aspects différents, tels que financier, santé et sécurité, ainsi qu'environnementaux et peuvent s'appliquer à des niveaux différents, tels que stratégique, l'organisation dans son ensemble, le projet, le produit et le processus; 30° gestion des risques: le processus visant à identifier, évaluer, gérer et contrôler les risques potentiels en vue de donner une assurance raisonnable concernant la réalisation des objectifs de l'entité; 31° Secrétaire au Trésor: l'agent du Ministère désigné au poste du Secrétaire au Trésor en vertu de l'article 16 de la Loi
--	---	--

nk'Umunyamabanga ushinze ikigega cya Leta nk'uko biteganywa mu ngingo ya 16 y'Itegeko Ngenga n° 12/2013/OL ryo ku wa 12/09/2013 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta; 32° ishami ry'urwego rwa Leta: urwego rwa Leta rudafite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi, rurebererwa kandi rugahabwa amafaranga binyuze mu buyobozi bwite bwa Leta cyangwa urwego rw'ibanze rushamikiyeho; 33° ubugenzuzi bw'imikorere: uburyo bwo kugenzura ko imikorere y'urwego ikwiye, yizewe kandi ari nta makemwa, harimo uburyo bw'igenzura ry'imbere, uburyo bw'imicungire y'amakuru, ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo. UMUTWE WA II: UBUGENZUZI BWITE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho ry'ubugenzuzi bwite <u>Ingingo ya 4:</u> Ishyirwaho ry'ishami ry'ubugenzuzi bwite Buri rwego rwa Leta rugomba gushyiraho Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite rishinzwe kandi no gukora ubugenzuzi mu bigo bishamikiye kuri urwo rwego bidafite Amashami y'Ubugenzuzi Bwite	Law n°12/2013/OL of 12/09/2013 on State finances and property; 32° subsidiary of public entity: a public entity without legal personality and administrative and financial autonomy supervised and funded through the central government or a decentralised entity to which it is affiliated; 33° systems audit: an evaluation of the appropriateness, integrity and reliability of an entity's systems including internal control system, management information system, information and technology systems or other systems. CHAPTER II: INTERNAL AUDIT <u>Section One:</u> Establishment of an internal audit <u>Article 4:</u> Establishment of an internal audit unit Each public entity must establish an Internal Audit Unit which is also in charge of conducting audit of the subsidiary entities that do not have Internal Audit Units and audits public funds used in private organisations.	Organique n° 12/2013/OL du 12/09/2013 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat; 32° filiale de l'entité publique: une entité publique ne jouissant ni personnalité juridique ni d'autonomie administrative et financière supervisée et financée par l'administration centrale ou une entité décentralisée à laquelle elle est affiliée; 33° audit des systèmes: une évaluation de pertinence, d'intégrité et de fiabilité des systèmes d'une entité, y compris le système de contrôle interne, le système de gestion d'information, systèmes d'information et de technologie ou d'autres systèmes. CHAPITRE II: AUDIT INTERNE <u>Section première:</u> Mise en place de l'audit interne <u>Article 4:</u> Mise en place de l'unité d'audit interne Chaque entité publique doit mettre en place une Unité d'Audit Interne qui est aussi chargée d'effectuer l'audit des filiales de l'entité qui ne disposent d'Unités d'Audit Interne et celui des
---	---	--

n'ubw'amafaranga ya Leta akoreshwa n'ibigo by'abikorera. Imiterere y'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite kuri buri rwego igenwa n'urwego rumaze kubijyaho inama na Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo. Mu gihe hari umugenzuzi urenze umwe, ubuyobozi bw'urwego bugomba gushyiraho Umugenzuzi Bwite Mukuru uyobora itsinda. Inzego za Leta zishobora gushaka abandi bantu bazikorera imirimo y'ubugenzuzi bwite mu gihe ishami ry'ubugenzuzi bwite ryazo ridafite ubushobozi buhagije zibanje kugisha inama Umugenzuzi Bwite Mukuru. <u>Ingingo ya 5: Intego z'ubugenzuzi bwite</u> Intego z'ubugenzuzi bwite ni izi zikurikira: 1° guteza imbere imyitwarire n'indangagaciro bikwiye mu kigo; 2° gutanga icyizere ko ikigo kizakora neza; 3° gutanga amakuru ku ngorane n'uburyo bwo kuzigenzura mu kigo hose; 4° guhuza ibikorwa by'ubugenzuzi no kugeza amakuru ku Nama y'Ubuyobozi, ku bagenzuzi bigenga n'abagenzuzi bwite no ku buyobozi.	The structure of the Internal Audit Unit for each entity is determined by the entity in consultation with the Ministry in charge of public service. Where there is more than one internal auditor, the entity management must designate one Chief Internal Auditor to head the team. Public entities may outsource some of the internal audit services where the internal audit unit lacks adequate capacity upon advice of the Chief Internal Auditor. <u>Article 5: Objectives of internal audit</u> Objectives of internal audit are the following: 1° to promote appropriate ethics and values within the organisation; 2° to ensure effective organisational performance; 3° to communicate risk information and its control in the whole organisation; 4° to coordinate the activities of the audit and communicate information among the Board of Directors, external and internal auditors and management.	fonds publics transférés dans les organisations privées. La structure de l'Unité d'Audit Interne pour chaque entité est déterminée par l'entité en consultation avec le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions. Lorsqu'il y a plus d'un auditeur interne, la direction de l'entité doit désigner un Auditeur Interne Principal pour superviser l'équipe. Les entités publiques peuvent sous-traiter quelques services d'audit interne là où l'unité d'audit interne manque de capacité adéquate sur avis de l'Auditeur Interne Principal. <u>Article 5: Objectifs de l'audit interne</u> Les objectifs de l'audit interne sont les suivants: 1° promouvoir l'éthique et les valeurs appropriées au sein de l'organisation; 2° assurer la performance efficace de l'organisation; 3° communiquer l'information sur le risque et ses contrôles dans toute l'organisation; 4° coordonner les activités d'audit et communiquer l'information au Conseil d'Administration, aux auditeurs externes et internes et à la direction.
---	--	--

<u>Ingingo ya 6: Inshingano z'ubugenzuzi bwite</u> Inshingano z'ubugenzuzi bwite ni izi zikurikira: 1° gushimangira no kubungabunga agaciro k'inzego za Leta hatangwa icyizere gihamye ku ngorane; 2° gutanga inama mu nzego za Leta kubyerekeranye n'inshingano ziteganywa n'amategeko azigenga hakorwa igenzura ryigenga kandi ry'ukuri rigamije kugaragaza ko imicungire y'ingorane, igenzura n'inzira z'imiyoborere biteguye neza byubahiriza amategeko n'amabwiriza kandi ko ibyo bikorwa biriho koko kandi bifasha ikigo kugera ku ntego zacyo.	<u>Article 6: Mission of internal audit</u> The mission of internal audit is the following: 1° to enhance and protect the value of public entities by providing risk and objective assurance; 2° to provide advice to the public entities on their statutory and fiduciary responsibilities by providing an independent, objective and systematic evaluation of whether the entity's risk management, control, and governance processes, are properly designed, comply with laws and regulations and that operations are effective and efficient aiming at achieving the entity's objectives.	<u>Article 6: Mission d'audit interne</u> Les missions d'audit interne sont les suivantes: 1° renforcer et protéger la valeur des entités publiques en fournissant une assurance objective au risque; 2° fournir aux entités publiques des conseils sur leurs responsabilités légales et fiduciaires en fournissant une évaluation indépendante, objective et systématique en vue d'assurer que la gestion des risques, le contrôle et les processus de gouvernance de l'entité, fonctionnent tels que conçus et qu'ils se conforment aux lois et règlements et que les opérations sont efficaces et efficaces de manière à atteindre les objectifs de l'entité.
<u>Ingingo ya 7: Amoko y'imirimo y'ubugenzuzi</u> Imirimo y'ubugenzuzi bwite irangizwa binyuze muri imwe mu mirimo y'ubugenzuzi ikurikira: 1° ubugenzuzi bw'imikorere; 2° ubugenzuzi bw'imari; 3° ubugenzuzi bw'imbonezami higo n'ibikorwa; 4° ubugenzuzi bw'iyubahirizwa ry'amategeko; 5° ubugenzuzi bwa gahunda z'ikoranabuhanga ry'ikusanyamakuru;	<u>Article 7: Types of audit engagements</u> The internal audit engagement is pursued through the some of the following audit engagements: 1° systems audit; 2° financial audit; 3° performance and operational audit; 4° compliance audit; 5° audit of information technology systems;	<u>Article 7: Sortes de missions d'audit</u> La mission d'audit interne est accomplie à travers certains de missions d'audit suivants: 1° audit des systèmes; 2° audit financier; 3° audit de performance et opérationnels; 4° audit de conformité; 5° audit des systèmes de technologie de l'information;

6° iperereza ku buriganya; 7° ubugenzuzi bwihariye harimo ubushishozi bwimbitse; 8° ubugenzuzi bwerekeye imicungire y'ingorane; 9° isuzuma ry'imiyoborere y'ikigo; 10° ubugenzuzi bw'imicungire; 11° ubugenzuzi bw'ubuziranenge; 12° uburyo bwo kugenzura umutekano w'amakuru; 13° ubugenzuzi bw'imyitwarire. <u>Ingingo ya 8: Inyandiko igaragaza inshingano z'ubugenzuzi bwite</u> Intego, ububasha n'inshingano za buri Shami ry'Ubugenzuzi Bwite bisobanurwa mu nyandiko igaragaza inshingano z'ubugenzuzi bwite itangazwa na Minisitiri. Inyandiko yemezwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego rwa Leta . <u>Icyiciro cya 2: Ububasha n'inshingano zo mu bugenzuzi bwite</u> <u>Ingingo ya 9: Ububasha bw'abagenzuzi bwite</u> Umugenzuzi Bwite Mukuru n'abagenzuzi bwite mu mashami y'ubugenzuzi bwite bafite ububasha bukurikira:	6° fraud investigations; 7° special audits such as due diligence; 8° audit of risk management processes; 9° corporate governance reviews; 10° management audit; 11° quality audit; 12° information systems security assessment; 13° ethics audit. <u>Article 8: Internal audit charter</u> The purpose, powers and responsibilities of each Internal Audit Unit are formally defined in the internal audit charter of which the model is published by the Minister. The charter is approved by the entity's Executive Authority or Executive Head. <u>Section 2: Powers and responsibilities in internal audit system</u> <u>Article 9: Powers of internal auditors</u> The Chief Internal Auditor and internal auditors in internal audit units have the following powers:	6° enquêtes de fraude; 7° audits spéciaux, tels que la vigilance adéquate; 8° audit du processus de gestion du risque; 9° examens de gouvernance d'entreprise; 10° audit de gestion; 11° audit de qualité; 12° évaluation de sécurité des systèmes d'information; 13° audit de l'éthique. <u>Article 8: Charte d'audit interne</u> L'objectif, pouvoirs et attributions de chaque Unité d'Audit Interne sont formellement définis dans la charte d'audit interne dont le modèle est publié par le Ministre. La charte d'audit interne est approuvée par l'Autorité Exécutive ou le Responsable Exécutif. <u>Section 2: Pouvoirs et attributions au sein du système d'audit interne</u> <u>Article 9: Pouvoirs des auditeurs internes</u> Le Chef de l'Audit Interne et les auditeurs internes au sein des unités d'audit interne ont les pouvoirs suivants:
---	---	---

1° kugira uburenganzira bwose bwo kureba ibikorwa, inyandiko, imitungo no kubonana n'abakozi; 2° kugena amikoro, gutegura gahunda, guhitamo ibigomba gusuzumwa, gutegura imirimo igomba gukorwa no gukoresha uburyo busabwa kugira ngo bagere ku nshingano z'ubugenzuzi; 3° kubona ubufasha bukenewe bw'abakozi kimwe n'izindi serivisi zidasanzwe zo mu kigo cyangwa zo hanze; no 4° kubona inama n'ubufasha mu gihe abakozi bo mu bugenzuzi badafite ubumenyi, ubuhanga cyangwa ubundi bushobozi bukenewe mu gukora umurimo wose w'ubugenzuzi cyangwa igice cyawo. Abagenzuzi bwite bashobora kwitabira inama z'ubuyobozi cyangwa iza Komite y'Ubugenzuzi no gutanga ibitekerezo ariko ntibaryozwa ibijyanye n'ibyemezo by'ubuyobozi. <u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Ihami ry'ubugenzuzi bwite</u> Ishami ry'ubugenzuzi bwite rigomba: 1° gusuzuma niba imiyoborere, ibikorwa no guhana amakuru bigenzurwa uko bikwiye kandi bihagije kandi bikorwa neza;	1° to have unrestricted access to all functions, records, property and personnel; 2° to allocate resources, set frequencies, select audit subjects, determine scopes of work and apply the techniques required to accomplish audit objectives; 3° to obtain the necessary assistance of personnel, as well as other specialised services from within or outside the institution; and 4° to obtain competent advice and assistance when the audit staff lacks the knowledge, skills or other competencies needed to perform all or part of the audit engagement. Internal auditors may attend management or Audit Committee meetings and provide input in discussions but they cannot be held responsible for management decisions. <u>Article 10: Responsibilities of the internal audit unit</u> The internal audit unit must: 1° evaluate the adequacy and effectiveness of controls of governance, operations and information systems;	1° avoir un accès illimité à toutes les fonctions, dossiers, biens et au personnel; 2° allouer les ressources, déterminer les fréquences, choisir les objets d'audit, déterminer l'étendue des travaux et appliquer les techniques requises en vue d'atteindre les objectifs d'audit; 3° obtenir l'assistance nécessaire du personnel ainsi que d'autres services spécialisés de l'intérieur ou de l'extérieur de l'institution; et 4° obtenir un conseil et une assistance adéquats lorsque le personnel d'audit n'a pas de connaissance, compétences ou d'autres compétences requises pour effectuer tout ou partie de la mission d'audit. Les auditeurs internes peuvent assister aux réunions de la direction ou du Comité d'Audit et contribuer aux discussions mais sans être tenus responsables des décisions de la direction. <u>Article 10: Attributions de l'unité d'audit interne</u> L'Unité d'audit interne doit: 1° évaluer la pertinence et l'efficacité des contrôles de la gouvernance, des opérations et des systèmes d'information;
--	--	---

2° guha icyizere ubuyobozi na Komite y'Ubugenzuzi ku buryo bukwiye n'ibonezantego mu gucunga ingorane; 3° gutanga inama zikwiye zo kunoza uburyo bw'imiyoborere kugira ngo igere ku ntego zayo; 4° gutanga inama zigamije kurinda gusesagura n'uburiganya no gukora iperereza ku buriganya cyangwa irindi kosa bikekwa; 5° gukora imirimo y'ubujyanama hifashishijwe gukoresha amahugurwa, gufasha gushyira mu bikorwa gahunda y'ibaruramari, inyandiko z'igenzura bwite, gufasha gucunga icyateza ingorane n'indi mirimo isa nka yo bisabwe n'ubuyobozi, Komite y'Ubugenzuzi cyangwa izindi nzego zisumbuye; 6° kugaragaza amahirwe ahari mu kunoza ubugenzuzi bw'imicungire, imitangire ihamye kandi irambye ya serivisi cyangwa ibyatubura umusaruro byagaragaye mu gihe cy'igenzura ku rwego rukwiye rw'imicungire.	2° provide assurance to management and the Audit Committee on the adequacy and effectiveness of the risk management process; 3° provide appropriate recommendations for improving the governance process in accomplishment of its objectives; 4° make recommendations to avoid waste and fraud and investigate the suspected fraud or irregularity; 5° provide consulting services through training, support implementation of accounting systems, internal control documentation, risk management facilitation and other similar services on the request of management, Audit Committee or other high level authorities; 6° communicate opportunities for improving management control, viability and sustainability of services or profitability identified during the audit to appropriate level of management.	2° fournir une assurance à la direction et au Comité d'Audit sur la pertinence et l'efficacité du processus de gestion des risques; 3° faire des recommandations appropriées pour améliorer le processus de gouvernance dans la réalisation des ses objectifs; 4° formuler des recommandations pour éviter le gaspillage et la fraude et mener l'enquête sur la fraude ou sur l'irrégularité présumée; 5° fournir des services de consultance à travers la formation, l'appui à la mise en œuvre des systèmes de comptabilité, la documentation des contrôles internes, la facilitation de la gestion des risques et d'autres services similaires à la demande de la direction, du Comité d'Audit ou d'autres autorités de haut niveau; 6° communiquer les opportunités pour améliorer les contrôles de gestion, la viabilité et la durabilité des services ou la rentabilité identifiée lors de l'audit au niveau de gestion approprié.
--	---	---

<u>Ingingo ya 11: Inshingano z'Umugenzuzi Bwite Mukuru</u>	<u>Article 11: Responsibilities of the Chief Internal Auditor</u>	<u>Article 11: Attributions de l'Auditeur Interne Principal</u>
Umugenzuzi Bwite Mukuru akurikirana uburyo bw'imikorere bw'Amashami y'Ubugenzuzi Bwite mu nzego za Leta.	The Chief Internal Auditor monitors the functionality of the Internal Audit Units in public entities.	L'Auditeur Interne Principal contrôle techniquement les Unités d'Audit Interne au sein des entités publiques.
By'umwihariko, Umugenzuzi Bwite Mukuru afite inshingano zikurikira:	Particularly, the Chief Internal Auditor has the following responsibilities:	Particulièrement, l'Auditeur Interne Principal a les attributions suivantes:
1° gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'igenzura bwite n'imirungire y'ibyateza ingorane;	1° to provide indicators for internal audit and risk management;	1° mettre en place des indicateurs d'audit interne et de gestion des risques;
2° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'abagenzuzi bwite mu nzego za Leta;	2° to monitor and coordinate services of internal auditors in public entities;	2° faire le suivi et coordonner les activités des auditeurs internes au sein des entités publiques;
3° gushyiraho no guteza imbere ibipimo by'ubugenzuzi bwite n'ibyo gucunga icyateza ingorane;	3° to set and promote internal auditing standards and standards for risk management;	3° définir et promouvoir les normes d'audit interne et les normes pour la gestion des risques;
4° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko, ubuziranenge n'imikorere ya serivisi by'ubugenzuzi bwite mu nzego za Leta;	4° to monitor compliance, quality and performance of internal audit services in public entities;	4° faire le suivi de conformité, de qualité et de performance des activités d'audit interne au sein des entités publiques;
5° gukora ubugenzuzi cyangwa igenzura ry'inzego za Leta zose mu gihe asanze ari ngombwa;	5° to conduct inspections or audits of any public entities as he/she may consider appropriate;	5° effectuer des inspections ou des audits au sein de toutes les entités publiques s'il le juge nécessaire;
6° gushyiraho no guteza imbere imirongo ngenderwaho ku bagenzuzi bwite no kuri komite z'abagenzuzi harimo inyandiko igaragaza inshingano z'ubugenzuzi bwite	6° to develop and promote guidelines for internal auditors and Audit Committees such as internal audit and Audit Committee	6° développer et promouvoir les directives pour les auditeurs internes et les Comités d'Audit tel que la charte de l'audit interne

n'iza Komite y'Ubugenzuzi, imyitwarire mu kazi, amabwiriza ngengamikorere no gukurikirana ko byubahirizwa; 7° gushyiraho no guteza imbere imirongo ngenderwaho y'imicungire y'ingorane no gukurikirana iyubahirizwa ryayo muri Leta; 8° kugira inama Minisitiri n'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta ku ishyirwaho n'imikorere ya za Komite z'Ubugenzuzi; 9° gukurikirana no gutanga raporo ku ibonezantego rya Komite z'Ubugenzuzi; 10° kugira inama Minisitiri n'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta ku bijyanye n'igenzura ry'imbere n'imiyoborere mu gucunga ingorane mu nzego za Leta; 11° guhuza ibikorwa by'isuzuma ry'umwaka ry'ibyteza ingorane n'iteganyabikorwa by'amashami y'ubugenzuzi bwite akageza kuri Minisitiri iteganyabikorwa ry'umwaka rikusanyijwe akamenyesha Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta; 12° gusuzuma ibikorwa by'ubugenzuzi bwite mu nzego za Leta no kugira inama inzego bireba;	charter, code of ethics, procedure manuals and to monitor their compliance; 7° to develop and promote risk management guidelines and monitor compliance across Government; 8° to advise the Minister and the Secretary to the Treasury on the establishment and functioning of Audit Committees; 9° to evaluate and report on the effectiveness of Audit Committees; 10° to advise the Minister and the Secretary to the Treasury on internal controls and governance risk management in public entities; 11° to coordinate annual risk assessment and action planning for Internal Audit Units and submit a consolidated annual action plan to the Minister and provide a copy to the Auditor General of State Finance; 12° to assess internal audit activities in public entities and provide advice to the concerned entities;	et la charte du Comité d'Audit, le code d'éthique, les manuels de procédure et en faire le suivi de conformité; 7° développer et promouvoir les directives de gestion des risques et en faire le suivi de conformité au sein de l'Etat; 8° donner conseil au Ministre et au Secrétaire au Trésor sur la création et le fonctionnement des Comités d'Audit; 9° évaluer et faire rapport sur l'efficacité des Comités d'Audit; 10° donner conseils au Ministre et Secrétaire au Trésor sur les contrôles internes et la gouvernance de gestion des risques au sein des entités publiques; 11° coordonner l'évaluation annuelle des risques et le plan d'action pour les unités d'audit interne et soumettre un plan d'action annuel consolidé au Ministre et donner copie à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat; 12° évaluer les activités d'audit interne au sein des entités publiques et donner conseil aux entités concernées;
---	--	---

13° gutanga inama ku bikenerwa n'Amashami y'Ubugenzuzi Bwite; 14° kugira inama inzego za Leta ku iyangijizwa mu mirimo ry'abagenzuzi bwite, ku isuzumabushobozi bwabo, kubasezerera no gukurikirana ubwigenge bw'Amashami y'Ubugenzuzi Bwite; 15° gutegura no gushyira mu bikorwa igenamigambi ry'igihe kirekire, ubushobozi busabwa abagenzuzi bwite, gahunda yo kubaka ubushobozi harimo guhugura ku buryo buhoraho abagenzuzi bwite; 16° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'ubugenzuzi bwite n'iby'abagenzuzi bigenga mu nzego zose za Leta, gutegura no gushyikiriza Minisitiri n'Umunyamabanga ushinze Ikigega cya Leta raporo y'amezi atandatu (6) ikusanyije ku ishyirwa mu bikorwa ryabyo akagera kopi Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta; 17° gutegura no gushyikiriza Minisitiri n'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta raporo y'amezi atandatu (6) ikusanya raporo z'ubugenzuzi bwite bw'inzego zose za Leta akagera kopi Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta;	13° to advise on resources needed by Internal Audit Units; 14° to advise public entities on recruitment, performance appraisal and revocation of internal auditors and monitor independence of Internal Audit Units; 15° to develop and implement internal audit strategic plan, competency framework and capacity building plan including continuous professional development for internal auditors; 16° to monitor the implementation of internal and external audit recommendations by all public entities, prepare and submit a consolidated report for six (6) months on the status of their implementation to the Minister and Secretary to the Treasury and provide a copy to the Auditor General of State Finances; 17° to prepare and submit to the Minister and Secretary to the Treasury a consolidated report for six (6) months on internal audit reports from all public entities and provide a copy to the Auditor General of State Finances;	13° donner conseils sur des ressources nécessaires aux Unités d'Audit Interne; 14° donner conseils aux entités publiques sur le recrutement, l'évaluation de performance et la révocation des auditeurs internes et faire le suivi sur l'indépendance des Unités d'Audit Interne; 15° développer et exécuter le plan stratégique d'audit interne, le cadre de compétences et un plan de renforcement des capacités y compris le développement professionnel continu pour les auditeurs internes; 16° faire le suivi de la mise en oeuvre des recommandations d'audit internes et externes pour toutes les entités publiques, préparer et soumettre un rapport consolidé de six (6) mois sur leur mise en oeuvre au Ministre et Secrétaire au Trésor et donner copie à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat; 17° préparer et soumettre au Ministre et au Secrétaire au Trésor un rapport consolidé de six mois (6) sur les rapports d'audit interne de toutes les entités publiques et donner copie à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;
--	---	---

18° gutanga ubufasha mu bya tekiniiki ku Mashami y'Ubugenzuzi Bwite mu nzego za Leta; 19° gukora imirimo y'ubugenzuzi budasanzwe mu gihe amashami y'ubugenzuzi bwite adafite ubushobozi bukwiye; 20° gutanga inama ku bihano ku makosa y'abagenzuzi bwite batubahiriza amategako n'amahame y'imyitwarire y'abagenzuzi bwite; 21° gukorana n'abafatanyabikorwa b'ubugenzuzi bwite; 22° gusuzuma intege nke zagaragaye mu igenzura ry'imbere zagaragajwe n'inzego za Leta no gutanga ingamba zo kubikosora; 23° gukora indi mirimo yose ya ngombwa kugira ngo amabwiriza ashyirwaho n'iri teka ashyirwe mu bikorwa mu buryo bunozze. <u>Ingingo ya 12: Inshingano z'Umuyobozi w'ishami ry'ubugenzuzi bwite</u> Umuyobozi w'ishami ry'ubugenzuzi bwite ayobora imirimo y'Ishami rye ry'Ubugenzuzi bwite. Afite inshingano zikurikira: 1° gushyiraho no guhuza n'igihe gahunda y'ubugenzuzi ishingiye ku ngorane	18° to provide technical support to the Internal Audit Units in public entities; 19° to perform specialised audit engagements where internal audit units do not have adequate capacity; 20° to advise on disciplinary measures to be taken on internal auditors who do not comply with the code of ethics for internal auditors; 21° to collaborate with internal audit stakeholders; 22° to assess internal control weaknesses reported by public entities and propose corrective measures; 23° to perform any other duties necessary for the effective implementation of regulations set out by this Order. <u>Article 12: Responsibilities of the Head of internal audit unit</u> The Head of internal audit unit supervises the functions of his/her Internal Audit Unit. He/she has the following responsibilities: 1° to establish and update a risk based three (3) years and annual audit plan with input	18° assurer un appui technique aux Unités d'Audit Interne au sein des entités publiques; 19° effectuer des missions spéciales d'audit là où les unités d'audit interne ne disposent pas de capacité adéquate; 20° donner des conseils sur les mesures disciplinaires à prendre envers des auditeurs internes qui ne respectent pas le code d'éthique des auditeurs internes; 21° collaborer avec les partenaires d'audit interne; 22° évaluer les faiblesses du contrôle interne présenté par les entités publiques et proposer des mesures correctives; 23° effectuer toute autre tâche nécessaire pour l'exécution efficace des règlements établis par le présent arrêté. <u>Article 12: Attributions du Chef de l'unité d'audit interne</u> Le Chef de l'unité d'audit interne assure la direction des fonctions de son Unité d'Audit Interne. Il a les attributions suivantes: 1° préparer et mettre à jour un plan d'audit de trois (3) ans et annuel basé sur le
--	---	--

y'inyaka itatu (3) n'iy'umwaka umwe hamwe n'inyongera y'ubuyobozi, hakoreshejwe imiterere y'ifishi igenwa n'Umugenzuzi Bwite Mukuru ikemezwa na Komite y'Ubugenzuzi;	from management using a format prescribed by the Chief Internal Auditor for approval of the Audit Committee;	risque avec la contribution de la direction en utilisant le format prescrit par l'Auditeur Interne Principal pour l'approbation du Comité d'Audit;
2° guhuza ibikorwa na gahunda by'ubugenzuzi bwite n'abandi bakora umurimo wo kugenzura umutungo hagamijwe kugabanya gutatanya ingufu no kongera ahangenzurwa;	2° to coordinate internal auditing activities and plans with other assurance providers to minimize duplication of effort and increase coverage;	2° coordonner les activités et les plans d'audit interne avec d'autres prestataires de service de vérification en vue de minimiser la duplication d'efforts et d'accroître le champ d'action;
3° kumenyesha gahunda y'ubugenzuzi y'inyaka itatu (3) n'iy'umwaka ibiro by'Umugenzuzi Bwite Mukuru kugira ngo ayisuzume no kuyigeza kuri Komite y'Ubugenzuzi bw'urwego kugira ngo iyemeze;	3° to communicate the three (3) years and annual audit plan to the office of the Chief Internal Auditor for review and the entity's Audit Committee for approval;	3° communiquer le plan d'audit de trois (3) ans et annuel au bureau de l'Auditeur Interne Principal pour examen et au Comité d'Audit de l'entité pour approbation;
4° gucunga umutungo w'ubugenzuzi bwite kugira ngo gahunda yemejwe igerweho;	4° to manage internal audit resources to achieve the approved plan;	4° gérer les ressources de l'audit interne en vue de réaliser le plan approuvé;
5° gukurikirana imirimo y'ubugenzuzi bwite kugira ngo intego zigerweho;	5° to manage audit functions to achieve assigned objectives;	5° gérer les fonctions d'audit en vue d'atteindre les objectifs assignés;
6° kumenyesha ku gihe ubuyobozi raporo z'umurimo w'ubugenzuzi bwite;	6° to communicate on time internal audit engagement reports to the management;	6° communiquer à temps les rapports de missions d'audit interne à la direction;
7° koherereza Komite y'Ubugenzuzi n'Umugenzuzi Bwite Mukuru raporo z'ubugenzuzi zikusanyijwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'isozwa rya buri gihembwe;	7° to submit the consolidated internal audit report to the Audit Committee and to the Chief Internal Auditor thirty (30) days after the end of each quarter;	7° soumettre le rapport d'audit interne consolidé au Comité d'Audit et à l'Auditeur Interne Principal trente (30) jours après la fin de chaque trimestre;

8° gukurikirana no guha raporo Komite y'Ubugenzuzi, Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'Imari ya Leta na Biro y'Umugenzuzi Bwite Mukuru igaragaza aho ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubugenzuzi bwite n'iy'ubugenzuzi bwigenga bigeze mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'irangira rya buri gihembwe; 9° gutegura raporo y'umwaka y'ibikorwa by'ishami ry'ubugenzuzi bwite igaragaza ibyagezweho by'ingenzi igashyikirizwa Komite y'Ubugenzuzi, Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'Imari ya Leta n'Iburo by'Umugenzuzi Bwite Mukuru bitarenze ku wa 31 Kanama hakoreshejwe uburyo bwagenwe n'Umugenzuzi Bwite Mukuru; 10° kugira icyo avuga buri mwaka ku migendekere ikwiye y'igenzura ry'imbere; 11° kuganira ku murimo w'ubugenzuzi, amahame y'ibanze y'ubugenzuzi bwite bw'umwaga, igisobanuro cy'ubugenzuzi bwite, imyitwarire, amahame ngenderwaho ndetse n'inyandiko ikubiyemo ibyo Komite y'Ubugenzuzi n'ubuyobozi bukuru n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta cyangwa n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa;	8° to conduct follow up tests and report to the Audit Committee, Chief Budget Manager and the Office of the Chief Internal Auditor on progress of implementation of internal audit and external audit recommendations thirty (30) days after the end of each quarter; 9° to prepare an annual internal audit unit activity report indicating performance relative to key performance indicators to the Audit Committee, Chief Budget Manager and the Office of the Chief Internal Auditor no later than 31st August using a format prescribed by the Chief Internal Auditor; 10° to issue an annual opinion on the adequacy of internal controls; 11° to discuss to the audit engagement, the core principles for the professional practice of internal audit, the definition of internal audit, the code of ethics, the standards and Audit Committee charter with senior management and the Executive Authority or the Executive Head;	8° faire des tests de suivi et soumettre le rapport sur l'état de la mise en application des recommandations d'audit interne et externe au Comité d'Audit, au Gestionnaire Principal du Budget et au Bureau de l'Auditeur Interne Principal trente (30) jours après la fin de chaque trimestre; 9° préparer le rapport annuel d'activités de l'unité d'audit interne indiquant les performances relatives aux indicateurs clés de performance et le soumettre au Comité d'Audit, au Gestionnaire Principal du Budget et au Bureau de l'Auditeur Interne Principal au plus tard le 31 Août en utilisant le format prescrit par l'Auditeur Interne Principal; 10° exprimer annuellement une opinion sur l'adéquation des contrôles internes; 11° discuter sur la mission d'audit, les principes de base pour la pratique professionnelle de l'audit interne, la définition de l'audit interne, le code d'éthique, les normes et la charte du Comité d'Audit avec la direction et l'Autorité Exécutive ou le Responsable Exécutif;
--	---	---

12° kuba umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 13: Inshingano z'Umunyamabanga ushinzwe Ikigega cya Leta ku birebana n'ubugenzuzi bwite</u> Umunyamabanga ushinzwe Ikigega cya Leta afite inshingano zikurikira ku birebana n'ubugenzuzi bwite: 1° guhuza ibikorwa, gukurikirana urwego rw'imari no gukumira icyateza ingorane; 2° gusaba igenzurwa ry'ibikorwa by'urwego kugira ngo hasabwe amakuru yose ajyanye n'amafaranga ya Leta; 3° guha ubufasha Umugenzuzi Bwite Mukuru no gufasha mu bikorwa bya buri muni byo mu biro by'Umugenzuzi Bwite Mukuru; 4° kwita ku mikorere n'ubufasha by'umurimo w'ubugenzuzi bwite; 5° kureba ko abagenzuzi bwite bashyizwe mu myanya uko bikwiye mu rwego rwo kworoshya imikoranire yabo n'ubuyobozi no kwita bihagije ku myanzuro y'ubugenzuzi; 6° kwakira no gusuzuma raporo zikusanyijwe z'ubugenzuzi bwite;	12° to serve as Secretary of the Audit Committee <u>Article 13: Responsibilities of the Secretary to the Treasury vis-à-vis internal audit</u> The Secretary in charge of the Treasury has the following responsibilities vis-à-vis internal audit: 1° to coordinate, monitor systems of financial and risk prevention; 2° to require an inspection of an entity operations to inquire all information relating to public funds; 3° to provide support to the Chief Internal Auditor and facilitate the day-to-day operations of the Office of the Chief Internal Auditor; 4° to ensure the functioning and resourcing of internal audit function; 5° to ensure that internal auditors are appropriately deployed to facilitate interaction with management and adequate consideration of audit recommendations; 6° to receive and examine consolidated internal audit reports;	12° être le secrétaire du Comité d'Audit. <u>Article 13: Attributions du Secrétaire au Trésor vis-à-vis l'audit interne</u> Le Secrétaire au Trésor a les attributions suivantes vis-à-vis l'audit interne: 1° coordonner, surveiller les systèmes de gestion et de prévention de risque; 2° exiger une inspection des opérations de l'entité en vue de demander toutes les informations relatives aux fonds publics; 3° fournir l'assistance à l'Auditeur Interne Principal et faciliter les activités quotidiennes du Bureau de l'Auditeur Interne Principal; 4° assurer le fonctionnement et le financement de la fonction d'audit interne; 5° s'assurer que les auditeurs internes sont adéquatement déployés pour faciliter l'interaction avec la direction et une considération adéquate des recommandations d'audit; 6° recevoir et examiner les rapports consolidés d'audit interne;
--	---	--

7° kwakira no gusuzuma raporo z'igenzuragaciro ry'umurimo w'ubugenzuzi bwite; 8° kugenzura uko inzego zishyira mu bikorwa imyanzuro y'ubugenzuzi; 9° gukora undi murimo wose wateza imbere ubugenzuzi bwite. <u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Ubuyobozi Nshingwabikorwa n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta ku birebana n'ubugenzuzi bwite Ubuyobozi Nshingwabikorwa n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta bafite inshingano zikurikira ku birebana n'ubugenzuzi bwite: 1° kwakira no gusuzuma raporo z'ubugenzuzi bwite; 2° kwemeza ingamba z'imicungire y'icyateza ingorane na gahunda y'ibikorwa kugira ngo hashyirwe mu bikorwa imyanzuro y'ubugenzuzi; 3° gukora undi murimo wose wateza imbere ubugenzuzi bwite.	7° to receive and consider quality assurance reports on the performance of the internal audit function; 8° to oversee the implementation of audit recommendations by entities; 9° to perform any other duty to promote the internal audit. <u>Article 14: Responsibilities of the Executive Authority and the Executive Head vis-à-vis internal audit</u> The Executive Authority and the Executive Head have the following responsibilities vis-à-vis internal audit: 1° to receive and examine internal audit reports; 2° to approve risk management strategies and action plans to implement audit recommendations; 3° to perform any other duty to promote the internal audit.	7° recevoir et examiner les rapports d'assurance qualité sur la performance de la fonction d'audit interne; 8° contrôler l'exécution des recommandations d'audit par les entités; 9° effectuer toute autre tâche visant à promouvoir l'audit interne. <u>Article 14: Attributions de l'Autorité Exécutive et du Responsable Exécutif vis-à-vis l'audit interne</u> L'Autorité Exécutive et le Responsable Exécutif ont les attributions suivantes vis-à-vis l'audit interne: 1° recevoir et examiner les rapports d'audit interne; 2° approuver les stratégies de gestion des risques et des plans d'action en vue de l'exécution des recommandations d'audit; 3° effectuer toute autre tâche visant à promouvoir l'audit interne.
---	---	---

Ingingo ya 15: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta ku birebana n'ubugenzuzi bwite Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta afite inshingano zikurikira ku birebana n'ubugenzuzi bwite: 1° gushyiraho no kwita ku buryo buhamye, bunoze kandi bukorera mu mucyo bw'igenzura ry'imbere no kugenzura icyateza ingorane harimo no gukumira uburiganya n'uburyo bwo kubutahura; 2° gutanga ubuhamya buriho umukono burebana n'uburyo bw'imikorere y'igenzura ry'imbere mu mwaka w'ingengo y'imari urebwa na raporo y'imari; 3° gushyiraho Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite rikora neza; 4° gusigasira buri gihe ubwigenge bw'umurimo w'ubugenzuzi bwite; 5° kugenera Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite uburyo bukwiyeye burifasha gukora; 6° gutanga ibitekerezo by'ubuyobozi ku byavuye mu igenzura no ku myanzuro igaragaza ko abyemera cyangwa impamvu atabyemera n'ingamba z'ikosora n'ingengabihe zo gukosora ibibazo byagaragaye;	Article 15: Responsibilities of the Chief Budget Manager vis-à-vis internal audit The Chief Budget Manager has the following responsibilities vis-à-vis internal audit: 1° to establish and maintain effective, efficient and transparent systems of internal controls and risk management which include fraud prevention and detection mechanism; 2° to provide a signed statement regarding the performance of the internal control system during the fiscal year covered by the financial statements; 3° to establish an effective Internal Audit Unit; 4° to safeguard the independence of the internal audit function at all times; 5° to avail adequate resources to the Internal Audit Unit; 6° to provide management comments to audit findings and recommendations specifying either agreement or reasons for disagreement and corrective actions and timetable to resolve the issues identified;	Article 15: Attributions du Gestionnaire Principal du Budget vis-à-vis l'audit interne Le Gestionnaire Principal du Budget a les attributions suivantes vis-à-vis l'audit interne: 1° mettre en place et maintenir des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques efficaces, efficients et transparents comprenant un mécanisme de prévention et de détection de la fraude; 2° fournir une déclaration signée concernant la performance du système de contrôle interne au cours de l'exercice fiscal couvert par les états financiers; 3° mettre en place une Unité d'Audit Interne efficace; 4° sauvegarder en tout temps l'indépendance de la fonction d'audit interne; 5° disponibiliser des ressources appropriées pour l'Unité d'Audit Interne; 6° fournir des commentaires de la direction sur les observations d'audit et les recommandations indiquant soit un accord ou les raisons de désaccord et des actions correctives et le calendrier pour résoudre les problèmes identifiés;
---	--	---

7° gukumira cyangwa gutahura uburiganya cyangwa irindi kosa ryose mu rwego rwa Leta abifashijwemo n'abakozi b'urwego;	7° to prevent or detect fraud or any other irregularity in a public entity in collaboration with public officers of the entity;	7° prévenir ou détecter la fraude ou toute autre irrégularité au sein d'une entité publique en collaboration avec des agents de l'entité;
8° gukora iperereza ku buriganya cyangwa irindi kosa bikekwa no kubimenyesha Umugenzuzi Bwite Mukuru kugira ngo hatangwe inama;	8° to investigate suspected fraud or other irregularity and bring them to the attention of the Chief Internal Auditor for guidance;	8° mener l'enquête sur la fraude ou autre irrégularité présumée et en informer l'Auditeur Interne Principal pour orientation;
9° gutuma hafatwa ingamba zo gukosora ibyavuye mu bugenzuzi byose;	9° to cause corrective action to be taken on all audit findings;	9° provoquer une action corrective pour toutes les observations d'audit;
10° gushyiraho ingamba z'imicungire y'ingorane n'uburyo bwo gutahura no gucunga ibyateza ingorane;	10° to put in place risk management measures and procedures for identifying and managing risks;	10° mettre en place des mesures de gestion des risques et procédures d'identification et de gestion des risques;
11° gukora isesengura risesuye ngarukabihe ku byateza ingorane nibura buri mwaka, kugira ngo ibyateza ingorane byugarije urwego rwa Leta bitahurwe;	11° to conduct periodic risk assessments, at least annually, to identify emerging risks facing the public entity;	11° faire des évaluations périodiques du risque, au moins chaque année, en vue d'identifier les risques émergents auxquels l'entité publique fait face;
12° kumenya niba raporo y'igihembwe ku myanzuro iriho y'ubugenzuzi bwite n'ubugenzuzi bwigenga yarateguwe ikanashyikirizwa Komite y'Ubugenzuzi, Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'ibiro iby'Umugenzuzi Bwite Mukuru;	12° to ensure that a quarterly report on outstanding internal and external audit recommendations is prepared and submitted to the Audit Committee, Office of the Auditor General of State Finances and the office of the Chief Internal Auditor;	12° s'assurer qu'un rapport trimestriel sur les recommandations d'audit interne et externe en cours est préparé et soumis au Comité d'Audit, à l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et au bureau de l'Auditeur Interne Principal;
13° gusuzuma imikorere y'ubugenzuzi bwite;	13° to assess the performance of internal audit;	13° évaluer la performance de l'audit interne;

14° gukora undi murimo wose wakoroshya igenzura ry'imbere, gucunga ingorane n'ubugenzuzi bwite. <u>Icyiciro cya 3: Imitunganyirize y'umurimo w'ubugenzuzi bwite</u> <u>Ingingo ya 16: Gushyira mu myanya Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite</u> Gushyira mu mwanza Umuyobozi w'ishami ry'ubugenzuzi bwite ryemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, Umuyobozi w'Urwego rwa Leta cyangwa Inama Njyanama y'Akarere bireba hakurikijwe amategeko agenga abakozi ba Leta. Inzego zikeneye abagenzuzi bwite bafite ubundi bumenyi butandukanye n'ubwo Minisiteri ifite abakozi ba Leta mu nshingano zayo isaba, zishobora gusaba ko ibyemeza. <u>Ingingo ya 17: Ibitabangikanywa n'umurimo w'Umugenzuzi Bwite Mukuru</u> Umugenzuzi Bwite Mukuru n'abagenzuzi bwite bakora mu mashami y'ubugenzuzi bwite ntibemerewe ibi bikurikira: 1° gukora imirimo y'ubuyobozi cyangwa gufata ibyemezo by'ubuyobozi; 2° kugenzura ibikorwa byihariye bari bashinzwe mu gihe cyashize cyangwa bari bafitemo inshingano z'ubuyobozi kugeza	14° to perform any other duty to facilitate the performance of internal controls, risk management and internal audit. <u>Section 3: Organisation of the internal audit function</u> <u>Article 16: Recruitment of the Head of Internal Audit Unit</u> The recruitment of the Head of internal audit unit is approved by their respective Board of Directors, the Executive Head or District Council in accordance with laws governing public service. Entities that require internal auditors with qualifications other than those prescribed by the Ministry in charge of public service, may seek its approval. <u>Article 17: Incompatibilities with the Chief Internal Auditor's function</u> The Chief Internal Auditor and internal auditors in internal audit units are not authorised to do the following: 1° to perform management functions or make management decisions; 2° to assess specific operations for which they were previously responsible or for which	14° effectuer toute autre tâche en vue de faciliter la performance des contrôles internes, de gestion des risques et d'audit interne. <u>Section 3: Organisation de la fonction d'audit interne</u> <u>Article 16: Recrutement du Chef de l'Unité d'Audit Interne</u> Le recrutement du Chef de l'unité d'audit interne est approuvé par le Conseil d'Administration, le Responsable Exécutif ou le Conseil du District concernés conformément aux lois régissant la fonction publique. Les entités qui ont besoin des auditeurs internes des qualifications autres que celles requises par le Ministère ayant la fonction publique dans ses attributions, peuvent requérir son approbation. <u>Article 17: Incompatibilités avec la fonction d'Auditeur Interne Principal</u> L'Auditeur Interne Principal et les auditeurs internes au sein des unités d'audit interne ne sont pas autorisés à ce qui suit: 1° effectuer des fonctions de gestion ou prendre des décisions de gestion; 2° évaluer les opérations spécifiques pour lesquelles ils étaient auparavant responsables ou pour lesquelles ils
---	--	---

nibura mu gihe cy'umwaka umwe (1) urangiye; 3° gutangiza cyangwa kwemeza ibikorwa by'ibaruramari bidafitanye isano n'umurimo w'ubugenzuzi bwite; 4° kuyobora ibikorwa by'umukozi wa Leta uwo ari we wese utari umugenzuzi bwite, uretse abakozi bashyiriweho gukorera mu itsinda ry'ubugenzuzi mu buryo bwemewe cyangwa se kunganira abagenzuzi bwite.	they had management responsibility until at least one (1) year has elapsed; 3° to initiate or approve accounting transactions that are not related to the internal audit engagement; 4° to direct the activities of any public employee other than internal auditor, except employees who are appropriately assigned to auditing teams or to assist internal auditors.	avaient la responsabilité de gestion jusqu'à ce qu'au moins un an (1) soit écoulé; 3° initier ou approuver des transactions comptables autres que celles relatives à la mission d'audit interne; 4° diriger les activités de tout agent de l'Etat autre qu'un auditeur interne, à l'exception des employés qui sont adéquatement confiés à des équipes d'audit ou à assister les auditeurs internes.
<u>Ingingo ya 18: Isuzumabushobozi ry'abagenzuzi bwite</u> Komite y'Ubugenzuzi ikora buri mwaka isuzumabushobozi ry'abagenzuzi bwite ku bijyanye n'imikorere yabo kandi igatanga raporo y'ibyavuye mu isuzuma ku Muyobozi w'Urwego rwa Leta cyangwa ku Buyobozi Nshingwabikorwa bw'urwego. Umuyobozi Mukuru Ushinzwe Gucunga Ingingo y'Imari asuzuma ibijyanye n'imikorere y'abagenzuzi bwite mu rwego rw'ubutegetsi. Umugenzuzi Bwite Mukuru agomba guha inzego amabwiriza ku ngingo zigenderwaho mu isuzumabushobozi ry'abagenzuzi bwite. Komite y'Ubugenzuzi igomba gukora buri mwaka isuzuma ryerekeye ubwigenge, ubushobozi n'ububasha by'ubugenzuzi bwite kandi igatanga	<u>Article 18: Internal auditors' performance appraisal</u> Each year the Audit Committee assesses the performance of internal auditors on functional areas and reports the performance assessment results to the Executive Head or the Executive Authority of Entity. The Chief Budget Manager of the entity assesses the performance of internal auditors on administrative areas. The Chief Internal Auditor must provide guidance to entities on criteria to assess the functional performance of internal auditors. The Audit Committee must carry out an annual review of the independence, performance and competency of the internal audit activity and	<u>Article 18: Evaluation de la performance des auditeurs internes</u> Chaque année, le Comité d'Audit mène une évaluation de la performance des auditeurs internes du point de vue fonctionnel et fait le rapport des résultats de l'évaluation de la performance au Responsable Exécutif ou à l'Autorité Exécutive de l'entité. Le Gestionnaire Principal du Budget de l'entité évalue la performance des auditeurs internes dans le cadre administratif. L'Auditeur Interne Principal doit donner des directives aux entités sur les critères d'évaluation de la performance des auditeurs internes. Le Comité d'Audit doit procéder à un examen annuel de l'indépendance, de la performance et de la compétence de l'activité d'audit interne et

igitekerezo ku ibonezantego muri raporo y'umwaka y'urwego. <u>Ingingo ya 19: Kuvanwa mu kazi k'umugenzuzi bwite</u> Kuvanwa mu kazi k'umugenzuzi bwite byemezwa n'umuyobozi umushyiraho nyuma yo kugisha inama Komisiyo ishinze abakozi Leta, Komite y'Ubugenzuzi n'Umugenzuzi Bwite Mukuru. <u>Icyiciro cya 4: Amahame agenga ubugenzuzi bwite</u> <u>Ingingo ya 20: Amahame ngenderwaho agenga ubugenzuzi bwite</u> Ibiri by'Umugenzuzi Bwite Mukuru, buri Shami ry'Ubugenzuzi Bwite na buri mugenzuzi bwite bagomba kubahiriza ibiteganywa n'iri teka, ibisabwa n'Amahame Ngenderwaho ku Rwego Mpuzamahanga rw'Imikorere by'Umwuga yashyizweho n'Ikigo Mpuzamahanga cy'Abagenzuzi Bwite agaragaza inshingano, amahame y'ibanze, igisobanuro, ibipimo ngenderwaho n'imyitwarire by'abagenzuzi bwite. Abagenzuzi bwite bashobora kandi gukoresha amahame mpuzamahanga y'ubugenzuzi yemejwe n'ibigo by'umwuga mu gihe bitabangamira Urwego Mpuzamahanga rw'Imikorere by'Umwuga nk'uko yatangajwe n'Ikigo Mpuzamahanga cy'Abagenzuzi Bwite.	comment on their effectiveness in the entity's annual report. <u>Article 19: Termination of internal auditor's employment</u> Termination of an internal auditor's employment is decided by the appointing authority after seeking advice from the Public Service Commission, the Audit Committee and the Chief Internal Auditor. <u>Section 4: Standards related to the internal audit function</u> <u>Article 20: Internal audit standards</u> The Office of the Chief Internal Auditor, each Internal Audit Unit and each internal auditor must comply with the provisions of this Order, the required elements of the International Professional Practices Framework promulgated by the Global Institute of Internal Auditors setting out the mission, core principles, definition, standards and code of ethics for internal auditors. Internal Auditors may use auditing standards from internationally recognised professional bodies where these standards do not conflict with the International Professional Practices Framework published by the Global Institute of Internal Auditors.	donne un avis sur leur efficacité dans le rapport annuel de l'entité. <u>Article 19: Cessation des fonctions de l'auditeur interne</u> La cessation des fonctions d'un auditeur interne est décidée par l'autorité de nomination après avis de la Commission de la Fonction Publique, du Comité d'Audit et de l'Auditeur Interne Principal. <u>Section 4: Normes relatives à la fonction d'audit interne</u> <u>Article 20: Normes de l'audit interne</u> Le Bureau de l'Auditeur Interne Principal, chaque Unité d'Audit Interne et chaque auditeur interne doivent se conformer aux dispositions du présent arrêté, aux éléments requis du Cadre International des Pratiques Professionnelles publiées par l'Institut International des Auditeurs Internes spécifiant la mission, les principes de base, la définition, les normes et les codes d'éthique pour les auditeurs internes. Les Auditeurs Internes peuvent aussi utiliser des normes d'audits internationalement reconnues par des Corps Professionnels pour autant que ces normes ne sont pas incompatibles avec le Cadre Professionnel des Pratiques Internationales publiées par l'Institut International des Auditeurs Internes.
--	--	---

<u>Ingingo ya 21: Ubunyangamugayo bw'abagenzuzi bwite</u> Buri gihe, abagenzuzi bwite barangwa n'ubunyangamugayo butuma bizerwa kandi butanga ishingiro ry'icyizere ku cyemezo cyabo. Ni muri uru rwego abagenzuzi bwite bagomba: 1° gukora umurimo wabo mu kuri, mu bushishozi no kwirengera ibyemezo bafashe; 2° kubahiriza itegeko no gutangaza ibyo itegeko n'umwuga biteganyaga; 3° kwirinda kugira uruhare mu gikorwa cyose kinyuranyije n'amategeko cyangwa kujya mu bikorwa bitesha agaciro umwuga w'ubugenzuzi bwite cyangwa Leta y'u Rwanda; 4° kubahiriza no gutanga umusanzu ku ntego zishingiye ku mategeko n'imyitwarire by'urwego bakorera.	<u>Article 21: Integrity of internal auditors</u> At all times, internal auditors conduct themselves with integrity which creates trust and provides the basis for reliance on their judgment. In this regard, internal auditors must: 1° perform their work with honesty, diligence and responsibility; 2° observe the law and communicate what the law and profession provide; 3° avoid being a party to any illegal activity, or engaging in acts that dishonour the profession of internal auditing or the Government of Rwanda; 4° respect and contribute to the legitimate and ethical objectives of the entity in which they are employed.	<u>Article 21: Intégrité des auditeurs internes</u> En tout temps, les auditeurs internes font preuve d'intégrité comme base de la confiance et de la crédibilité de leur jugement. Dans ce cadre les auditeurs internes doivent: 1° effectuer leur travail avec honnêteté, diligence et responsabilité; 2° respecter la loi et communiquer ce que la loi et la profession prévoient; 3° éviter d'être en relation avec une activité illégale, ou de se livrer à des actes qui déshonorent la profession d'audit interne ou l'Etat Rwandais; 4° respecter et contribuer aux objectifs éthiques et légitimes de l'entité au sein de laquelle ils sont employés.
<u>Ingingo ya 22: Gushyira mu gaciro</u> Abagenzuzi bwite barangwa n'ubunyamwuga buhanitse mu gihe bakusanya, bagenzura no mu gihe batanga amakuru ku birebana n'igikorwa cyangwa imikorere bagenzura. Abagenzuzi bwite bafata impu zombi mu bihe byose by'ingenzi kandi ntibabogamira ku nyungu	<u>Article 22: Objectivity</u> Internal auditors exhibit the highest level of professional objectivity in gathering, evaluating and communicating information about the activity or process being examined. Internal auditors make a balanced assessment of all the relevant circumstances and are not unduly	<u>Article 22: Objectivité</u> Les auditeurs internes montrent le plus haut niveau d'objectivité professionnelle lors de la collecte, de l'évaluation et de la communication d'information en rapport avec l'activité ou le processus sous examen. Les auditeurs internes mènent une évaluation équitable de toutes les circonstances pertinentes et ne doivent pas être influencés outre mesure par

zabo bwite cyangwa iz'abandi bantu mu gihe bafata ibyemezo byabo. Abagenzuzi bwite babujijwe kugira uruhare mu gikorwa cyose cyangwa kugira aho baturira na cyo cyangwa kwemera ikintu cyose cyangwa inyoroshyo yabangamira cyangwa yafatwa nk'ibangamira ukutabogama n'ubunyamwuga byabo mu gufata icyemezo cyangwa yabangamira inyungu z'ibigo bakorera. Igihe abagenzuzi bwite binjiye cyangwa bateganya kwinjira mu bikorwa bya politiki, bagomba kumenya ingaruka ibyo bagiyemo byagira cyangwa ukuntu abantu babifata ku bijyanye n'ubushobozi bwabo mu kurangiza inshingano zabo kinyamwuga nta kubogama. Abagenzuzi bwite bagomba kugaragaza ibintu byose babonye, iyo batabikoze bishobora kwica raporo y'ibikorwa by'isuzuma.	influenced by their own interests or by others in forming judgments. Internal auditors are prohibited from participating in or having a relationship with any activity or accepting anything or any favour that may impair or is likely to be taken to impair their objectivity and professional judgement or jeopardize the interests of their institutions. Where internal auditors get involved or are intending to get involved in political activities, they must bear in mind the impact which such involvement might have or be seen to have on their ability to discharge their professional duties impartially. Internal auditors must disclose all material facts brought to their knowledge, failure to do so, may distort the reporting of activities under review.	leurs propres intérêts ou par ceux des autres au moment de formuler leur jugement. Il est interdit aux auditeurs internes de participer ou d'être en relation avec une activité ou d'accepter toute chose ou toute faveur qui peut porter atteinte ou est susceptible de nuire à leur objectivité et jugement professionnel ou de compromettre les intérêts de leurs institutions. Lorsque les auditeurs internes s'impliquent en politique ou ont l'intention d'exercer des activités politiques, ils doivent garder à l'esprit l'impact qu'une telle implication pourrait avoir ou pourrait être perçue comme ayant, sur leur capacité à remplir leurs obligations professionnelles avec impartialité. Les auditeurs internes doivent communiquer tous les faits matériels portés à leur connaissance, faute de quoi la déformation des rapports d'activités à l'examen peut en résulter.
<u>Ingingo ya 23: Ibanga ry'akazi</u> Amakuru yose ahawe umugenzuzi bwite ayakoresha ku mpamvu z'ubugenzuzi gusa kandi agakomeza kuba ibanga. Umugenzuzi bwite ntiyemerewe guha amakuru undi muntu utari umukuriye, keretse mu gihe abisabwe n'urukiko rubifitiye ububasha cyangwa undi muyobozi bireba.	<u>Article 23: Confidentiality</u> Any information obtained by an internal auditor is used for the sole purpose of audit and remains confidential. The internal auditor is prohibited from disclosing the information to any third party, other than his/her supervisor, except if required to do so by a competent court of law or other relevant authority.	<u>Article 23: Confidentialité</u> Toute information reçue par l'auditeur interne est utilisée dans le seul but d'audit et demeure confidentielle. Il est interdit à un auditeur interne de communiquer des informations aux tiers, autre que son superviseur, sauf si cela est requis par une juridiction compétente ou une autre autorité compétente.

<u>Ingingo ya 24: Ubushobozi bw'akazi</u> Amashami y'Ubugenzuzi Bwite akora gusa imirimo y'ubugenzuzi mu bintu afitiye ubumenyi, ubuhanga n'uburambe bikwiye. Abagenzuzi bwite bahora biyungura ubushobozi, ibonezantego no gutunganya neza imirimo bashinzwe. <u>Ingingo ya 25: Imyitwarire muri rusange</u> Mu mirimo yabo ya buri minsi, abagenzuzi bwite barangwa n'ikinyabupfura kandi bakubaha ubuyobozi, bagenzi babo na rubanda muri rusange. <u>Ingingo ya 26: Amakosa y'umugenzuzi bwite</u> Bitabangamiye amategeko mpanabyaha, umugenzi bwite aba akoze ikosa rihanwa n'amategeko n'amabwiriza agenga abakozi ba Leta iyo: 1° asaba cyangwa akakira ruswa; 2° akora raporo azi ko atari iy'ukuri cyangwa umuntu atafata nk'ukuri; 3° agambiriye kdatanga raporo ku kintu kitagenda neza cyangwa ku micungure mibi y'umutungo kandi yarabimenye mu gihe akora inshingano ze.	<u>Article 24: Professional skills</u> Internal Audit Units only conduct audit assignments in areas where they have adequate knowledge, skills and experience. Internal auditors continually improve their proficiency, effectiveness and quality of their services. <u>Article 25: General conduct</u> In their daily activities, internal auditors are polite and respect the management, their colleagues and the public in general. <u>Article 26: Faults of an internal auditor</u> Without prejudice to criminal provisions, any internal auditor commits a disciplinary fault punishable by laws and regulations applicable to public servants, if he/she: 1° demands or receives a bribe; 2° makes any report which he/she knows to be false or which the person has no reason to believe to be true; 3° wilfully fails to report any irregularity or mismanagement of resources that comes to his/her notice in the performance of his/her duties.	<u>Article 24: Capacité professionnelle</u> Les Unités d'Audit Interne effectuent uniquement des missions d'audit dans les domaines où elles disposent des connaissances adéquates, des compétences et expériences. Les auditeurs internes améliorent continuellement leur compétence, efficacité et qualité de leurs services. <u>Article 25: Conduite générale</u> Dans leurs activités quotidiennes, les auditeurs internes demeurent polis et respectueux envers la direction, leurs collègues et le public en général. <u>Article 26: Fautes de l'auditeur interne</u> Sans préjudice des dispositions pénales, l'auditeur interne qui commet une faute disciplinaire sanctionnée par les lois et règlements applicables aux agents de l'Etat s'il: 1° sollicite ou reçoit un pot de vin; 2° fait un rapport qu'il reconnaît être faux ou que personne ne peut prendre pour vrai; 3° omet intentionnellement de signaler toute irrégularité ou mauvaise gestion des ressources dont il a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions.
---	---	---

<u>Ingingo ya 27: Ubwigenge bw'abagenzuzi bwite</u> Mu rwego rwo gushimangira ubwigenge bw'Amashami y'Ubugenzuzi Bwite, abagenzuzi bwite baha raporo y'ibikorwa Komite y'Ubugenzuzi, Umuyobozi w'Urwego rwa Leta kandi bakamenyesha Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari ya Leta. <u>Ingingo ya 28: Gutanga raporo ku Muyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari ya Leta</u> Abagenzuzi bwite baha raporo y'imikorere Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari ya Leta ku byerekeye: 1° imicungire y'abakozi; 2° guhana amakuru mu kigo n'imiyoboro y'amakuru; 3° ibikoresho; 4° raporo z'imirimo y'ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 29: Gutanga raporo ku Buyobozi Nshingwabikorwa cyangwa ku Muyobozi w'Urwego rwa Leta</u> Gutanga raporo y'imikorere ku Buyobozi Nshingwabikorwa cyangwa ku Muyobozi w'Urwego rwa Leta bigizwe na:	<u>Article 27: Independence of internal auditors</u> In order to ensure the independence of the Internal Audit Units, internal auditors submit an activity report to the Audit Committee, Executive Head and copy to the Chief Budget Manager. <u>Article 28: Reporting to the Chief Budget Manager</u> Internal auditors report administratively to the Chief Budget Manager on matters related to: 1° human resource management; 2° internal communications and information flows; 3° logistics; 4° audit engagement reports. <u>Article 29: Reporting to the Executive Authority or Executive Head</u> Functional reporting to the Executive Authority or Executive Head includes:	<u>Article 27: Indépendance des auditeurs internes</u> En vue d'assurer l'indépendance des Unités d'Audit Interne, les auditeurs internes soumettent le rapport d'activité au Comité d'Audit, au Responsable Exécutif et donnent copie au Gestionnaire Principal du Budget. <u>Article 28: Faire rapport au Gestionnaire Principal du Budget</u> Les auditeurs internes font administrativement rapport au Gestionnaire Principal du Budget sur les questions en rapport avec: 1° la gestion des ressources humaines; 2° les communications internes et la chaîne d'information; 3° la logistique; 4° les rapports de missions d'audit. <u>Article 29: Faire rapport à l'Autorité Exécutive ou au Responsable Exécutif</u> Faire rapport fonctionnel à l'Autorité Exécutive ou au Responsable Exécutif consiste à:
--	---	--

1° kwemeza gahunda z'ubugenzuzi bwite zishingiye ku ngorane; 2° kwakira amakuru y'Umuyobozi w'Ubugenzuzi Bwite ku byavuye mu bikorwa by'ubugenzuzi bwite cyangwa ibindi Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite abona ko ari ngombwa, harimo inama zihariye yagirana n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego abayobozi badahari kimwe no kwemeza buri mwaka ubwigenge bw'imiterere y'igikorwa cy'ubugenzuzi bwite; 3° kwemeza ibyemezo byose birebana n'isuzumabushobozi, ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite; 4° gusuzuma ibisabwa n'ubuyobozi hamwe n'Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi bwite mu kureba niba uko umurimo w'ubugenzuzi ungana cyangwa uko ingengo y'imari ingana bishobora kubangamira ubushobozi bw'ishami ry'ubugenzuzi bwite mu kuzuza inshingano zabwo; 5° kwakira iyemera rya buri mwaka ry'abagenzuzi bwite ryerekana ubwigenge bw'umugenzuzi bwite.	1° approving the risk based internal audit plan; 2° receiving communications from the Head of Internal Audit on the results of the internal audit activities or other matters that the Head of Internal Audit Unit considers necessary, including private meetings with the Executive Authority or Executive Head without management presence as well as annual confirmation of the internal audit activity's organisational independence; 3° approving all decisions regarding the performance evaluation, appointment, or removal of the Head of Internal Audit Unit; 4° making appropriate inquiries of management and the Head of Internal Audit Unit to determine whether there is audit scope or budgetary limitations that impede the ability of the internal audit unit to execute its responsibilities; 5° receiving the internal auditors' annual confirmation of internal auditing independence.	1° approuver les plans d'audit interne basés sur le risque; 2° recevoir des communications du Chef de l'Audit Interne sur les résultats d'activités d'audit interne ou d'autres questions que le Chef de l'Unité d'Audit Interne juge nécessaires, y compris des réunions privées avec l'Autorité Exécutive ou le Responsable Exécutif sans la présence de la direction ainsi que la confirmation annuelle de l'indépendance organisationnelle de l'activité d'audit interne; 3° approuver toutes les décisions concernant l'évaluation de performance, la nomination ou la révocation du Chef de l'Unité d'Audit Interne; 4° examiner les besoins nécessaires de la direction et du Chef de l'Unité d'Audit Interne en vue de déterminer s'il y a limitation de l'étendue d'audit ou limitations budgétaires qui peuvent entraver la capacité de l'unité d'audit interne à exécuter ses responsabilités; 5° recevoir la confirmation annuelle des auditeurs internes sur l'indépendance d'audit interne.
---	--	--

<u>Ingingo ya 30: Imikoranire y’abagenzuzi bwite na Komite y’Ubugenzuzi</u> Abagenzuzi bwite bemerewe igihe cyose kubonana na Komite y’Ubugenzuzi kandi bashobora gukorana inama zihariye na Komite y’Ubugenzuzi ubuyobozi butazirimo. Abagenzuzi bwite baha raporo bidatinze kuri Komite y’Ubugenzuzi n’Umugenzuzi Bwite Mukuru ku mirimo bakoze itari ubugenzuzi no ku bibazo byose bishobora kubangamira ubwigenge bw’umurimo w’ubugenzuzi bwite. Mbere yo gukora imirimo itari iy’ubugenzuzi, abagenzuzi bagomba kubihererwa uburenganzira na Komite y’Ubugenzuzi n’Umugenzuzi Bwite Mukuru. Imirimo itari iy’ubugenzuzi yakozwe mu mwaka igaragazwa muri raporo y’umwaka y’ubugenzuzi bwite. <u>Ingingo ya 31: Gahunda y’igenzuragaciro no kwivugurura</u> Umugenzuzi Bwite Mukuru ashiraho gahunda y’igenzuragaciro no kwivugurura mu gusuzuma no gutanga raporo ku buryo ubugenzuzi bwite bwubahiriza Ibipimo Mpuzamahanga by’Umwuga w’Ubugenzuzi Bwite, aya mabwiriza hamwe n’imikorere myiza mu bugenzuzi bwite ndetse no mu kugaragaza ibigomba kunozwa.	<u>Article 30: Relationship between internal auditors and Audit Committee</u> Internal auditors have unrestricted access to the Audit Committee and may have private meetings with the Audit Committee without management presence. Internal auditors report promptly any non audit work services conducted and situations that may interfere with independence of the internal audit function to the Audit Committee and the Chief Internal Auditor. Internal auditors must get clearance from the Audit Committee and the Chief Internal Auditor before performing non-audit work services. Non-audit work services performed during the year are reported in the internal audit annual activity report. <u>Article 31: Quality assurance and improvement program</u> The Chief Internal Auditor puts in place a quality assurance and improvement program to review and report internal audit conformity with International Standards for the Professional Practice of Internal Auditing, these regulations and best practice in internal auditing and to identify areas of improvement.	<u>Article 30: Relation entre les auditeurs internes et le Comité d’Audit</u> Les auditeurs internes ont libre accès au Comité d’Audit et peuvent faire des réunions privées avec le Comité d’Audit sans la présence de la direction. Les auditeurs internes signalent rapidement au Comité d’Audit et à l’Auditeur Interne Principal leurs activités menées en dehors de l’audit et toutes situations qui peuvent porter préjudice à l’indépendance de la fonction d’audit interne. Les auditeurs internes doivent obtenir l’autorisation du Comité d’Audit et de l’Auditeur Interne Principal avant de mener des activités autres que l’audit. Les activités menées en dehors de l’audit sont signalées dans le rapport annuel de l’audit interne. <u>Article 31: Programme d’assurance de la qualité et de l’amélioration</u> L’Auditeur Interne Principal met en place un programme d’assurance de la qualité et de l’amélioration en vue d’examiner et faire un rapport sur la conformité de l’audit interne avec Normes Internationales relatives à la Pratique Professionnelle d’Audit Interne, à la présente réglementation et à la bonne pratique en audit interne et identifier les domaines dans lesquels des améliorations s’imposent.
--	---	--

Isuzuma ry'igenzuragaciro ryigenga rikorwa buri myaka itanu (5) n'umugenzuzi wemerewe n'Ikigo cy'Abagenzuzi Bwite gukora amasuzuma y'igenzuragaciro. Kopi ya raporo y'igenzuragaciro ryigenga ihabwa Minisitiri n'Umunyamabanga ushinzwe Ikigega cya Leta na Komite z'Ubugenzuzi bireba. Buri shami ry'ubugenzuzi bwite ryikorera isuzuma buri mwaka kandi rikageza ibyavuye muri iryo suzuma kuri Komite y'Ubugenzuzi muri raporo y'ibikorwa y'umwaka. <u>Icyiciro cya 5: Uburyo bwo gukora ubugenzuzi bwite</u> <u>Ingingo ya 32: Igenamigambi ry'umwaka n'isesengura ry'ingorane</u> Buri Shami ry'Ubugenzuzi Bwite ritegura gahunda y'ibikorwa ya buri myaka itatu (3) na gahunda y'ibikorwa y'umwaka zunguranwaho ibitekerezo n'ubuyobozi, kugira ngo butange ibitekerezo byabwo, zigasuzumwa na Biro y'Umugenzuzi Bwite Mukuru, zikemezwa na Komite y'Ubugenzuzi cyangwa urundi rwego rw'ubuyobozi bireba bitarenze tariki ya 31 Werurwe ya buri mwaka w'ingengo y'imari kugira ngo hagerurwe ingengo y'imari. Ibikorwa by'igenzura bwite ry'imari ya Leta bishingira ku ntego z'ikigo, ku buryo bwo kuzigeraho no ku ngorane z'ikigo.	An external quality assurance review is done every five (5) years by a reviewer recognised by the Institute of Internal Auditors to undertake quality assurance reviews. A copy of the external quality assurance review report is submitted to the Minister and Secretary to the Treasury and concerned Audit Committees. Every Internal Audit Unit carries out an annual self-assessment and submits the results of the self-assessment to the Audit Committee in the annual activity report. <u>Section 5: Internal audit process</u> <u>Article 32: Annual planning and risk assessment</u> Each Internal Audit Unit prepares a three (3) year rolling action plan and an annual action plan which are discussed with the management to obtain its input, reviewed by the office of the Chief Internal Auditor and then approved by the Audit Committee or any other relevant governance body not later than 31st March of each fiscal year to facilitate budgeting. Internal audit activities of State finances are aligned with the objectives, strategies and risks of the organization.	Un examen externe de l'assurance de la qualité est effectué tous les cinq (5) ans par un contrôleur de la qualité certifié par l'Institut d'Audit Interne pour entreprendre les examens d'assurance qualité. Une copie du rapport d'examen externe de l'assurance de la qualité est donnée au Ministre et Secrétaire au Trésor et aux Comités d'Audit concernés. Chaque Unité d'Audit Interne mène une auto-évaluation annuelle et soumet les résultats au Comité d'Audit dans le rapport annuel d'activités. <u>Section 5: Procédure d'audit interne</u> <u>Article 32: La planification annuelle et l'évaluation des risques</u> Chaque Unité d'Audit Interne élabore un plan d'action de trois (3) ans et un plan d'action annuel qui sont discutés avec la direction en vue d'obtenir leur contribution, examinés par le Bureau de l'Auditeur Interne Principal et approuvés par le Comité d'Audit ou tout autre organe de gestion avant le 31^{ème} mars de chaque exercice budgétaire en vue de faciliter la budgétisation. Les activités d'audit interne des finances publiques sont alignées sur les objectifs, les stratégies et les risques de l'organisation.
--	--	--

Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite ryita ku micungire y'ibyteza ingorane ikigo noneho bukagisha inama ubuyobozi n'Ubuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego rigafata umwanzuro w'isesengura ry'ingorane z'ubugenzuzi bwite bwaryo. <u>Ingingo ya 33: Ibyiciro by'umurimo w'ubugenzuzi bwite</u> Umurimo w'ubugenzuzi bwite ukorwa mu byiciro bine (4) bikurikira: 1° gukora igenamigambi ry'umurimo w'ubugenzuzi; 2° gukora umurimo w'ubugenzuzi; 3° gutangaza ibyavuye mu umurimo w'ubugenzuzi; 4° gukurikirana uko gahunda y'ibikorwa yemejwe ishyirwa mu bikorwa. <u>Ingingo ya 34: Gutegura gahunda y'ubugenzuzi bwite</u> Umurimo wose w'ubugenzuzi bwite utegurwa neza kandi ukemezwa n'Umuyobozi w'ishami ry'ubugenzuzi bwite. Gahunda y'umurimo w'ubugenzuzi igaragaza nibura intego z'umurimo, isuzuma ku byateza ingorane, imirimo y'isuzuma izakorwa, ingano y'ikigereranyo cy'ubugenzuzi, gahunda y'abakozi, ikigereranyo cy'igihe umurimo ushobora kumara n'ingengabihe y'ibikorwa.	The Internal Audit Unit considers the entity risk management framework and consults with senior management and the Executive Authority or Executive Head and takes a decision on their internal audit's risk assessment. <u>Article 33: Internal audit engagement steps</u> Internal audit engagement is performed in the following four (4) steps: 1° planning audit engagement; 2° performing the audit engagement; 3° communicating audit engagement outcomes; 4° monitoring the implementation of the agreed action plan. <u>Article 34: Internal audit planning</u> Any internal audit engagement is properly planned and approved by the Head of internal audit unit. The audit engagement plan shows at least the objectives of the assignment, the risk assessment, the audit tests to be carried out, the size of the audit sample, the staffing plan, the estimated duration of the assignment and the timetable of activities.	L'Unité d'Audit Interne tient compte du cadre de gestion des risques de l'entité et consulte les hauts dirigeants et l'Autorité Exécutive ou le Responsable Exécutif et tire des conclusions de l'évaluation des risques de leur audit interne. <u>Article 33: Etapes d'une mission d'audit interne</u> La mission d'audit interne est exécutée en quatre (4) étapes suivantes: 1° planifier la mission d'audit; 2° exécuter la mission d'audit; 3° communiquer des résultats de la mission d'audit; 4° faire le suivi de l'exécution du plan d'action approuvée. <u>Article 34: Planification de la mission d'audit interne</u> Toute mission d'audit interne est proprement planifiée et approuvée par le chef d'unité d'audit Interne. La planification de la mission d'audit indique au moins les objectifs de la mission, l'évaluation des risques, les tests d'audit qui doivent être effectués, la taille de l'échantillon d'audit, l'allocation des ressources humaines, l'estimation de la durée de la mission et le calendrier des activités.
--	--	--

Ugenzurwa abimenyeshwa mu nyandiko nibura mbere y'iminsi (7) y'akazi ibanziriza igenzura riteganyijwe, uretse mu gihe cy'iperereza ku buriganya. <u>Ingingo ya 35:</u> Imikoreshereze y'amakuru y'ubugenzuzi Abagenzuzi bwite bashaka kandi bagasesengura amakuru ari mu nyandiko, ibindi bintu bifatika kandi akemezwa n'ababishinzwe. Umuntu wese cyangwa urwego umugenzuzi asabye amakuru ajyanye n'ubugenzuzi agomba kuyatanga mu gihe cyagenwe kandi umugenzuzi bwite yemeza mu nyandiko ko yakiriye ayo makuru, iyo abisabwe. <u>Ingingo ya 36:</u> Ikorwa ry'imirimo y'ubujyanama mu gihe ubugenzuzi bwite buri gukorwa Mu gihe hari imirimo y'ubujyanama ikenewe gukorwa, umugenzuzi bwite agomba kumenya ibi bikurikira: 1° ibikenewe n'abayobozi, harimo imiterere, igihe no kumenyekanisha ibyavuye mu murimo w'ubugenzuzi; 2° impamvu yaba yaratumye iyo mirimo y'ubujyanama isabwa;	The auditee is notified in writing at least seven (7) working days before the impending audit, except in the case of an investigation of fraud. <u>Article 35:</u> Dealing with audit information Internal auditors identify and analyse information contained in documents, physical items and their corroboration is done by responsible officials. Any person or entity from which an auditor requires audit information must provide it within stated time and the internal auditor acknowledges in writing receipt of the information, if required to do so. <u>Article 36:</u> Carrying out consulting services during internal audit exercise Where consulting services are to be provided, the internal auditor exercises care by understanding the following: 1° needs of management officials, including the nature, timing and communication of audit engagement results; 2° possible motivations of requesting the consulting services;	L'audité est avisé par écrit au moins sept (7) jours ouvrables avant le début de l'audit prévu, sauf en cas d'enquête sur la fraude. <u>Article 35:</u> Traitement d'informations d'audit Les auditeurs internes identifient et analysent l'information contenue dans les documents, les éléments physiques, et leur validation est faite par les fonctionnaires responsables. Toute personne ou entité à qui l'auditeur demande des informations d'audit doit les fournir dans un délai indiqué et l'auditeur interne accuse réception de l'information par écrit, en cas de besoin. <u>Article 36:</u> Exécution de services de consultance lors de l'exercice de l'audit interne Lorsqu'il y a les services de consultance à être prestés, l'auditeur interne doit faire preuve de diligence pour bien comprendre ce qui suit: 1° les besoins des responsables de la direction, y compris la nature, le calendrier et la communication des résultats de mission d'audit; 2° les motivations possibles de demande de services de consultance;
---	--	--

3° ingano y'ibizakorwa kugira ngo intego z'umurimo w'ubugenzuzi zigerweho; 4° ubumenyi n'ibikenewe mu gukora umurimo w'ubugenzuzi; 5° ingaruka bishobora kugira kuri gahunda yemejwe mbere na Komite y'Ubugenzuzi; 6° ingaruka zishobora kuba ku mirimo y'ubugenzuzi izakurikiraho; 7° inyungu ikigo gishobora gukura muri uwo murimo w'ubugenzuzi. Umugenzuzi bwite areba ko imirimo yose y'ubujyanama ijyanye n'intego rusange z'urwego kandi agashyira muri gahunda y'ibikorwa by'ubugenzuzi bwite bw'urwego ingorane zose yabonye mu mirimo yo gutanga inama. <u>Ingingo ya 37: Ihuzwa ry'ibikorwa</u> Abagenzuzi bwite bahuza ibikorwa byabo n'abagenzuzi bigenga cyangwa abandi batanga serivisi zo kugenzura umutungo, hagamijwe kunoza umurimo no kugabanya gutatanya ingufu. Uguhuza ibikorwa by'abagenzuzi cyangwa abandi batanga serivisi zo kugenzura umutungo, gushobora kuba kugizwe na gahunda y'ibikorwa	3° extent of work needed to achieve the audit engagement's objectives; 4° skills and resources needed to conduct the audit engagement; 5° effect on the scope of the audit plan previously approved by the Audit Committee; 6° potential impact on future audit engagements; 7° potential organisational benefits to be derived from the audit engagement. The internal auditor ensures that all the consultancies fit in the overall objectives of the entity and incorporates all observed risks from the consultancy in the entity's internal audit action plan. <u>Article 37: Coordination of activities</u> Internal auditors coordinate their work with external auditors or any other assurance providers to ensure adequate scope coverage and minimise duplication of efforts. The coordination of works of auditors or other assurance providers, may include a joint action plan that relies on the work carried out by other	3° le volume du travail requis en vue d'atteindre les objectifs de la mission d'audit; 4° les compétences et les ressources requises pour la conduite de la mission d'audit; 5° l'effet sur l'étendue du plan d'audit antérieurement approuvé par le Comité d'Audit; 6° l'impact potentiel sur les missions d'audit à venir; 7° les avantages potentiels que l'entité peut tirer de la mission d'audit. L'auditeur interne s'assure que toutes les consultances s'adaptent aux objectifs généraux de l'entité et intègre tous les risques observés par la consultance dans le plan d'action d'audit interne de l'entité. <u>Article 37: Coordination d'activités</u> Les auditeurs internes coordonnent leur travail avec les auditeurs externes ou d'autres prestataires de services de vérification en vue d'assurer une couverture adéquate du champ d'application et minimiser la duplication des efforts. La coordination des travaux d'auditeurs ou d'autres prestataires de services de vérification peut comprendre un plan d'action conjoint, qui se
--	---	---

ihuriweho, ishingiyeye ku murimo wakoze n'abandi batanga serivisi zo kugenzura umutungo, guhana za raporo n' inama z'ubugenzuzi. Ubugenzuzi bwite bugomba kuzirikana abandi batanga serivisi zo kurengera umutungo, iyo bushyize ibyavuye mu bugenzuzi bwabo muri raporo yabwo. <u>Ingingo ya 38: Impapuro zikorera ubugenzuzi</u> Umugenzuzi bwite agomba gushyira ibyo yakozwe byose mu nyandiko y'umurimo w'ubugenzuzi igizwe n'idosiye ihoraho n'idosiye iri gukorwaho. Dosiye ihoraho igaragaza ibigize amateka n'imiterere ihoraho naho dosiye iri gukorwaho igizwe n'inyandiko z'akazi hamwe n'izindi nyandiko zijyanye n'ubugenzuzi burimo gukorwa. <u>Ingingo ya 39: Ibikwa ry'inyandiko z'ubugenzuzi</u> Inyandiko zikoreshwa kuri buri murimo w'ubugenzuzi zihabwa numero, zigashyirwaho ibimenyetso bizihuzira na raporo y'ubugenzuzi kandi zikabikwa ahantu hafite umutekano mu gihe cy'imyaka icumi (10) nibura ikurikira itangwa rya raporo y'ubugenzuzi. Mu gihe hakekwa uburiganya, abagenzuzi bwite n'ubuyobozi bagomba gufata ingamba zihuse zo kurinda umutekano w'inyandiko z'umwimerere.	assurance providers, sharing of audit reports and recommendations. Internal audit must acknowledge other assurance providers when it includes their audit findings in its report. <u>Article 38: Audit working papers</u> The internal auditor must include the entire audit process in audit working document, which consists of permanent file and current file. The permanent file contains data of historical and permanent nature while the current file contains working documents and other documents related to the current audit. <u>Article 39: Custody of audit documentation</u> Working papers for each audit engagement are referenced, cross-referenced to the audit report and kept secure for a period of at least ten (10) years following the issuance of the audit report. In case of suspected fraud, the internal auditors and the management must take immediate measures to secure the original documents.	base sur le travail effectué par d'autres prestataires de service de vérification, le partage des rapports et des recommandations d'audit. L'audit interne doit reconnaître les contributions d'autres prestataires de service de vérification, lorsqu'il inclut leurs résultats d'audit dans son rapport. <u>Article 38: Documents de travail pour l'audit</u> L'auditeur interne doit inclure le processus d'audit complet dans le document de travail d'audit, qui consiste en un dossier permanent et un dossier en cours. Le dossier permanent contient des données de nature historique et permanente tandis que le dossier en cours contient des documents de travail et autres documents relatifs à l'audit en cours. <u>Article 39: Tenue des documents d'audit</u> Les documents de travail pour chaque mission d'audit sont numérotés, référencés dans le rapport d'audit et gardés en sécurité pour une période d'au moins dix (10) ans suivant la transmission du rapport d'audit. En cas de soupçon de fraude, les auditeurs internes et la direction doivent prendre des mesures
--	--	---

<u>Ingingo ya 40: Gukurikirana ubugenzuzi</u> Umugenzuzi wateguye inyandiko zakoreshejwe mu murimo w'ubugenzuzi azishyikiriza umugenzuzi umukuriye kugira ngo azisuzume kandi azemeze nyuma yo kuzitangaho ibitekerezo cyangwa kugira icyo azivugaho. Iyo umugenzuzi ari umwe mu murimo w'ubugenzuzi, iryo suzuma rikorwa n'umugenzuzi wo mu biro by'Umugenzuzi Bwite Mukuru. Buri nyandiko yakoreshejwe mu gukora ubugenzuzi igaragaza amatariki yateguriweho, amatariki yasuzumiweho, umukono mugufi n'imikono y'abagenzuzi bayiteguye n'abayisuzumye. Umugenzuzi wateguye inyandiko y'imirimo y'isuzuma n'umugenzuzi wasuzumye iyo nyandiko buzura lisiti ifasha kugenzura ko imirimo ikorwa neza kuri buri rwego rw'ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 41: Kumenyesha ibyavuye mu bugenzuzi bwite</u> Itsinda ry'abagenzuzi bwite rigaragariza ubuyobozi ibyo ryabonye mu gihe cy'igenzura na nyuma yaryo kugira ngo bubifateho umwanzuro ukwiye. Uretse raporo z'ubugenzuzi zirimo aho ubuyobozi bukekwa imikorere mibi, buri raporo ya nyuma	<u>Article 40: Audit supervision</u> An auditor who prepared audit working papers presents them to the auditor with supervisory authority for reviewing and approving them subject to satisfactory clearance of review comments or coaching notes raised. Where the audit function has one auditor, the review is done by the auditor in the office of the Chief Internal Auditor. Each audit working paper shows the dates of its preparation, the dates of review, the initials and signatures of the auditors who prepared and reviewed it. The auditor who prepared the working paper together with the auditor who reviewed it completes a quality control checklist for each stage of the audit. <u>Article 41: Communicating internal audit findings</u> The team of internal auditors communicates to the authority the internal audit findings during and after the audit so that it can take appropriate action. Except for audit reports where management is suspected of malpractices, each final internal audit	immédiates pour sécuriser les documents originaux. <u>Article 40: Supervision d'audit</u> L'auditeur qui a préparé les documents de travail d'audit les présente à l'auditeur qui est chargé de la supervision pour examen et approbation, moyennant l'autorisation satisfaisante de la revue des commentaires ou des notes d'encadrement soulevées. Si la fonction d'audit comprend un seul auditeur, la revue est effectuée par un auditeur du bureau de l'Auditeur Interne Principal. Chaque document de travail d'audit indique les dates de son élaboration, les dates de la révision, les paraphes et les signatures des auditeurs qui l'ont préparé et revu. L'auditeur qui a préparé le document de travail d'audit et celui qui l'a revu complètent une liste de vérification de contrôle de qualité à chaque étape de l'audit. <u>Article 41: Communication des résultats de l'audit interne</u> Le groupe des auditeurs internes communique à l'autorité les résultats d'audit pendant et après l'audit afin qu'elle puisse prendre une mesure appropriée. Exception faite aux rapports d'audit où la direction est soupçonnée pour mauvaises
--	---	--

y'ubugenzuzi bwite ishyikirizwa Umuyobozi w'Urwego rwa Leta, Minisitiri, Umuyobozi Nshingwabikorwa n'Umuyobozi w'icyubahiro mu gihe ahari, Umuyobozi ushinze gucunga Ingengo y'Imari ya Leta akagenerwa kopi. <u>Icyiciro cya 6: Raporo z'ubugenzuzi bwite</u> <u>Ingingo ya 42: Ibigize raporo y'ubugenzuzi bwite</u> Imiterere n'ibigize raporo y'ubugenzuzi bwite bigendera ku bwoko bw'ubugenzuzi bwakozwe kandi bikurikiza ibigize raporo n'imiterere byagenwe n'inyandiko z'ubugenzuzi bwite n'imirongo ngenderwaho byatanze na Minisitiri. Raporo igomba kuba ikubiyemo incamake na raporo irambuye y'ubugenzuzi bwite ikubiyemo intego z'umurimo, ingano y'akazi kakozwe, ibyavuye mu bugenzuzi, imyanzuro, inama n'ibiteganywa gukorwa. Buri raporo y'ubugenzuzi bwite ishingira ku bimenyetso by'ubugenzuzi byuzuye, byizewe, bifite akamaro kandi bya ngombwa byakusanyijwe n'uwakoze raporo cyangwa abandi bagenzuzi ayoboye. <u>Ingingo ya 43: Raporo y'agateganyo y'ubugenzuzi</u> Mu gihe cy'iminsi cumi (10) y'akazi, igikorwa cy'ubugenzuzi kirangiye, umugenzuzi atanga raporo y'ubugenzuzi y'agateganyo ku ugenzurwa.	report is submitted to the Executive Head, the Minister, the Executive Authority and the Chancellor where applicable, with copy to the Chief Budget Manager. <u>Section 6: Internal audit reports</u> <u>Article 42: Content of internal audit report</u> The format and content of internal audit report depend on the type of audit done and conform to the content and format prescribed by the internal audit procedures manual and guidelines issued by the Minister. The report must contain an executive summary and a detailed internal audit report section containing the objectives of the assignment, scope, audit findings, conclusions, recommendations and implementation plans. Every internal audit report is based on sufficient, reliable, useful and relevant audit evidence gathered by the author of the report or other auditors under his/her supervision. <u>Article 43: Provisional audit report</u> Within ten (10) working days after completion of audit assignment the auditor initially issues a provisional audit report to the auditee.	pratiques, chaque rapport final d'audit interne est soumis au Responsable Exécutif, au Ministre, à l'Autorité Exécutive et au Chancelier le cas échéant, avec copie au Gestionnaire Principal du Budget. <u>Section 6: Rapports d'audit interne</u> <u>Article 42: Contenu du rapport d'audit interne</u> Le format et le contenu des rapports d'audit interne dépendent du type d'audit effectué et se conforment au contenu et au format prescrits par le manuel de procédures d'audit interne et les lignes directrices émises par le Ministre. Le rapport doit contenir un résumé directeur et une section de rapport détaillé d'audit interne contenant les objectifs du travail, l'étendue, les résultats d'audit, les conclusions, les recommandations et les plans d'exécution. Tout rapport d'audit interne est basé sur des preuves d'audit suffisantes, fiables, utiles et pertinentes recueillies par l'auteur du rapport ou autres auditeurs sous sa supervision. <u>Article 43: Rapport provisoire d'audit</u> Endéans dix (10) jours ouvrables après l'accomplissement des travaux d'audit, l'auditeur
---	---	--

Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta ategura inama isoza ubugenzuzi afatanyije n'itsinda ry'ubugenzuzi mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uherye igihe yakiriye raporo y'ubugenzuzi y'agateganyo kugira ngo baganire ku byavuye mu igenzura kandi banemeranye ku myanzuro no ku ngamba zigomba gushyirwa mu bikorwa. Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta atanga kandi ibitekerezo byanditse ku byavuye mu igenzura no ku myanzuro yafashwe igaragaza ibikorwa bigomba gukorwa, akabishyikiriza umugenzuzi mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi ikurikira isozwa ry'inama yamuritse ibyagaragajwe n'ubugenzuzi. Iyo Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'Imari ya Leta atashoboye cyangwa yatinze gutumira inama isoza cyangwa ntashobore gutanga ibitekerezo nk'uko bisabwa n'iyi ngingo, ntibibuza umugenzuzi bwite gutanga raporo y'ubugenzuzi ya nyuma. icyo gihe Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta afatwa nk'aho yemeye ibikubiye muri raporo y'ubugenzuzi bwite. <u>Ingengo ya 44: Raporo ya nyuma y'ubugenzuzi</u> Umugenzuzi agomba kwita ku bitekerezo by'Umuyobozi Mukuru ushinzwe Ingengo y'Imari ya Leta kandi agatanga raporo ya nyuma mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi.	The Chief Budget Manager organises a closing meeting with the audit team within five (5) working days from the reception of the provisional report to discuss the findings and to agree on recommendations and actions to be implemented. The Chief Budget Manager makes also written comments on audit findings and recommendations indicating the action to be taken and submit them to the auditor within five (5) working days following the debriefing meeting. Any failure or delay by the Chief Budget Manager to organise the closing meeting or to submit the comments required by this Article shall not prevent the internal auditor from issuing the audit report in final form. In such case the Chief Budget Manager is presumed to have agreed with the content of the internal audit report. <u>Article 44: Final audit report</u> The auditor must consider the comments of the Chief Budget Manager and submit the final report within five (5) working days.	transmet initialement le rapport provisoire d'audit à l'audité. Le Gestionnaire Principal du Budget organise une réunion de clôture avec l'équipe d'audit endéans cinq (5) jours ouvrables à compter de la réception de rapport provisoire en vue de discuter les résultats d'audit et se mettre d'accord sur des recommandations et des actions à envisager. Le Gestionnaire Principal du Budget fait également des commentaires écrits sur les résultats d'audit et les recommandations indiquant l'action à entreprendre et les soumettre à l'auditeur endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la clôture de la réunion au sein de laquelle les résultats d'audit ont été communiqués. Toute défaillance ou retard par le Gestionnaire Principal du Budget d'organiser la réunion de clôture ou toute défaillance de soumettre les commentaires requis par le présent article n'empêche pas l'auditeur interne de soumettre le rapport d'audit en forme définitive. Dans ce cas, le Gestionnaire Principal du Budget est présumé être entièrement d'accord avec le contenu du rapport d'audit interne. <u>Article 44: Rapport définitif d'audit</u> L'auditeur doit prendre en considération les commentaires du Gestionnaire Principal du Budget et soumettre un rapport définitif endéans cinq (5) jours ouvrables.
---	---	--

Raporo y'ubugenzuzi ya nyuma igomba kumenyekanishwa mu nyandiko n'Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite bireba hamwe n'umugenzuzi cyangwa abagenzuzi bakoze umurimo w'ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 45: Raporo y'ubugenzuzi ku kibazo cy'uburiganya</u> Mbere y'uko itangazwa, raporo y'iperereza ku buriganya igomba kubanza gusuzumwa n'Umugenzuzi Bwite Mukuru. Raporo z'iperereza ry'uburiganya zigomba gushyikirizwa Inama y'Ubuyobozi, Inama Njyanama y'Akarere cyangwa Komite y'Ubugenzuzi nk'uko bikwiye kandi Umugenzuzi Bwite Mukuru akagenerwa kopi. Uretse igihe ubuyobozi bukuru bwagize uruhare cyangwa bukekwa kugira uruhare mu buriganya, raporo z'iperereza ku buriganya zimenyeshwa Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta. Raporo yose y'iperereza ku buriganya igomba kugaragaza niba hari akandi kazi k'iperereza ku buriganya kagomba gukorwa n'inzego zishinzwe guperereza ibyaha cyangwa n'izindi mpuguke. <u>Ingingo ya 46: Umuyobozi utanga raporo ku kibazo by'uburiganya</u> Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta agomba gutanga raporo ku kibazo	The final audit report must be communicated in writing by the Head of Internal Audit Unit concerned and the auditor or auditors who performed the audit work. <u>Article 45: Audit report in case of fraud</u> Before publication of an investigation report on fraud, it must be reviewed by the Chief Internal Auditor. Investigation reports on fraud must be submitted to the Board of Directors, to the District Council or to the Audit Committee as appropriate with copy to the Chief Internal Auditor. Unless senior management is involved or suspected in the fraud, fraud investigation reports are copied to the Chief Budget Manager. Any fraud investigation report must indicate whether further work may be conducted by criminal investigators or any other specialists. <u>Article 46: Authority who reports on fraud cases</u> The Chief Budget Manager is responsible for reporting cases of irregularity and fraud to law enforcement agencies.	Le rapport final d'audit doit être communiqué par écrit par le Chef de l'Unité d'Audit Interne concernée ainsi que l'auditeur ou les auditeurs qui ont effectué la fonction d'audit. <u>Article 45: Rapport d'audit en cas de fraude</u> Avant qu'il ne soit publié, un rapport d'enquête de fraude doit être examiné par l'Auditeur Interne Principal. Les rapports d'enquête de fraude doivent être soumis au Conseil d'Administration, au Conseil de District ou au Comité d'Audit comme approprié avec une copie à l'Auditeur Interne Principal. A moins que la direction soit impliquée ou soupçonnée d'être impliquée dans la fraude, les rapports d'enquête sur la fraude sont copiés au Gestionnaire Principal du Budget. Tout rapport d'enquête de fraude doit indiquer si une enquête plus poussée doit être entreprise par des services chargés des enquêtes criminelles ou par d'autres spécialistes. <u>Article 46: Autorité qui fait rapport des cas de fraude</u> Le Gestionnaire Principal du Budget a la responsabilité de rapporter les cas d'irrégularité et
--	--	--

by'amakosa n'uburiganya ku nzego zishinzwe kubahiriza amategeko. Mu gihe Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta akekwa kubogama mu bibazo by'uburiganya, Ubuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego niwe utanga raporo ku bibazo by'uburiganya ku nzego zishinzwe kubahiriza amategeko. <u>Ingingo ya 47: Raporo ku isuzuma ry'amakuru yerekeye imari</u> Buri gihembwe, Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite agomba gutanga raporo ku isuzuma ry'amakuru yerekeye imari yatanze n'Urwego rwa Leta. Raporo ku isuzuma ry'amakuru yerekeye imari ishyikirizwa Komite y'Ubugenzuzi, Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, Umugenzuzi Bwite Mukuru n'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta bakagenerwa kopi.	Where the Chief Budget Manager is suspected of partiality in fraud cases, the Executive Authority or Executive Head is responsible for reporting fraud cases to law enforcement agencies. <u>Article 47: Report on review of financial information</u> On a quarterly basis, the Head of the Internal Audit Unit must submit a review report on financial information submitted by the public entity. The review report on financial information is submitted to the Audit Committee, the Board of Directors or the Council with a copy to the Chief Internal Auditor and Chief Budget Manager.	de fraude aux organes chargés de veiller au respect de la loi. Lorsque le Gestionnaire Principal du Budget est soupçonné de partialité dans les cas de fraude, l'Autorité Exécutive ou le Responsable Exécutif a la responsabilité de rapporter les cas d'irrégularité et de fraude aux organes chargés de veiller au respect de la loi. <u>Article 47: Rapport sur l'examen d'informations financières</u> Chaque trimestre, le Chef de l'Unité d'Audit Interne doit soumettre un rapport d'évaluation sur les informations financières fournies par l'entité publique. Le rapport d'évaluation sur les informations financières est soumis au Comité d'Audit, au Conseil d'Administration ou au Conseil, avec copie à l'Auditeur Interne Principal et au Gestionnaire Principal du Budget.
--	--	--

UMUTWE WA III: KOMITE Z'UBUGENZUZI	CHAPTER III: AUDIT COMMITTEES	CHAPITRE III: COMITES D'AUDIT
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho rya Komite z'Ubugenzuzi	<u>Section One:</u> Establishment of Audit Committees	<u>Section première:</u> Mise en place des Comités d'Audit
<u>Ingingo ya 48:</u> Komite z'Ubugenzuzi mu nzego za Leta	<u>Article 48:</u> Audit Committees in public entities	<u>Article 48:</u> Comités d'Audit au sein des entités publiques
Buri rwego rwa Leta rugira Komite y'Ubugenzuzi cyangwa rugahurira kuri Komite y'Ubugenzuzi imwe (1) n'urundi rwego cyangwa izindi nzego za Leta.	Every public entity has an Audit Committee or shares one (1) Audit Committee with another or other public entities.	Chaque entité publique dispose d'un Comité d'Audit ou partage un (1) Comité d'Audit avec une autre ou d'autres entités publiques.
Mu nzego za Leta zifite Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, Komite z'Ubugenzuzi ziba ari udukomite tw'izo Nama z'Ubuyobozi cyangwa tw'izo Nama Njyanama.	In public entities having Boards of Directors or Councils, the Audit Committees are sub-committees of those Boards of Directors or Councils.	Au sein des entités publiques disposant de Conseils d'Administration ou des Conseils, les Comités d'Audit sont des sous-comités de ces Conseils d'Administration ou de ces Conseils.
<u>Ingingo ya 49:</u> Inzego zihurira kuri Komite z'Ubugenzuzi	<u>Article 49:</u> Entities sharing Audit Committees	<u>Article 49:</u> Entités partageant des Comités d'Audit
Inzego zikurikira zigira buri rumwe cyangwa zigahurira kuri Komite imwe y'Ubugenzuzi ku buryo bukurikira:	The following entities have each or share an Audit Committee as follows:	Les entités suivantes ont chacune ou partagent un Comité d'Audit comme suit:
1° Sena n'Umutwe w'Abadepite; 2° Urukiko rw'Ikirenga n'izindi nkiko; 3° Minisiteri ufite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano zayo na za Ambassade;	1° the Senate and the Chamber of Deputies; 2° the Supreme Court and other courts; 3° the Ministry in charge of Foreign Affairs and Embassies;	1° le Sénat et la Chambre des Députés; 2° la Cour Suprême et les autres juridictions; 3° le Ministère ayant des Affaires Etrangères dans ses attributions et les Ambassades;

4° Minisiteri ifite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano zayo n'Intara; 5° buri Minisiteri n'imishinga izishamikiyeho. <u>Ingingo ya 50:</u> Inzego zifite Komite zazo z'Ubugenzuzi Ubushinjacyaha Bukuru, Umujyi wa Kigali, buri Karere, buri Komisiyo, buri kigo cya Leta n'urundi rwego rwa Leta rwagenwa na Minisitiri bigira Komite z'Ubugenzuzi zabyo. Icyakora, Komite y'Ubugenzuzi y'Akarere ireberera n'inzego zako zitagererwa ingengo y'imari bwite. <u>Ingingo ya 51:</u> Serivisi z'Ubunyamabanga bwa Komite y'Ubugenzuzi Umuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego ashiraho Ubunyamabanga bwa Komite y'Ubugenzuzi buyoborwa n'Umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi. Umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi ashirwaho n'Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'Imari ya Leta abyumvikanyeho na Perezida wa Komite y'Ubugenzuzi.	4° the Ministry in charge of Local Government and Provinces; 5° each Ministry and affiliated projects. <u>Article 50:</u> Entities having their own Audit Committees National Public Prosecution Authority, the City of Kigali, each District, each Commission, each public institution and any other public entity as the Minister may prescribe have their own Audit Committees. However, the Audit Committee of a District covers its non-budget agencies. <u>Article 51:</u> Audit Committee Secretariat Services The Executive Authority or the Executive Head establishes an Audit Committee Secretariat supervised by a Secretary to the Audit Committee. The Secretary to the Audit Committee is nominated by the Chief Budget Manager in consultation with the Audit Committee Chairperson.	4° le Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions et les Provinces; 5° chaque Ministère et les projets affiliés. <u>Article 50:</u> Entités ayant leurs propres Comités d'Audit L'Organe National de Poursuite Judiciaire, la Ville de Kigali, chaque District, chaque Commission, chaque établissement public et toute autre entité publique que le Ministre peut déterminer disposent de leurs propres Comités d'Audit. Toutefois, le Comité d'Audit d'un District couvre également ses agences non budgétaires. <u>Article 51:</u> Services du Secrétariat du Comité d'Audit L'Autorité Exécutif ou le Responsable Exécutif met en place un Secrétariat du Comité d'Audit supervisé par un Secrétaire du Comité d'Audit. Le Secrétaire du Comité d'Audit est désigné par le Gestionnaire Principal du Budget en consultation avec le Président du Comité d'Audit.
---	--	--

<u>Ingingo ya 52: Kugisha inama inzobere</u> Komite y'Ubugenzuzi iyo isanze ari ngombwa, ishobora kwifashisha inzobere mu gukemura ibibazo byugarije urwego, nyuma yo kugisha inama Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari ya Leta. Iyo nzobere yishyurwa n'urwego bireba. <u>Icyiciro cya 2: Inshingano za Komite z'Ubugenzuzi</u> <u>Ingingo ya 53: Inshingano rusange za Komite y'Ubugenzuzi</u> Inshingano rusange za Komite y'Ubugenzuzi ni ukugenzura: 1° ibonezantego ry'uburyo bw'igenzura ry'imbere; 2° ibonezantego ry'imikorere y'imicungire y'ingorane; 3° ibonezantego ry'umurimo w'ubugenzuzi bwite; 4° ko amakuru yerekeye imari n'andi ahabwa ubuyobozi n'abandi bayakenerye atunganye, ari ukuri kandi yizewe; 5° ko ikigo gikurikiza ibiteganywa n'amategako n'amabwiriza.	<u>Article 52: Seeking advice from an expert</u> The Audit Committee may, where necessary, and after consultations with the Chief Budget Manager, hire an expert to provide advice to the Audit Committee on issues facing the entity. The related cost is borne by the concerned public entity. <u>Section 2: Responsibilities of Audit Committees</u> <u>Article 53: General responsibilities of an Audit Committee</u> The general responsibilities of an Audit Committee are to provide oversight on: 1° effectiveness of the internal control systems; 2° effectiveness of the risk management processes; 3° effectiveness of the internal audit function; 4° adequacy, reliability and accuracy of the financial information and other information provided to management and other users of such information; 5° the entity's compliance with legal and regulatory provisions.	<u>Article 52: Consulter un expert pour avis</u> Le Comité d'Audit peut, en cas de besoin et après consultation avec le Gestionnaire Principal du Budget, recruter un expert pour lui donner conseils sur les problèmes auxquels l'entité fait face. Le coût y relatif est supporté par l'entité publique concernée. <u>Section 2: Attributions des Comités d'Audit</u> <u>Article 53: Attributions générales d'un Comité d'Audit</u> Les attributions générales d'un Comité d'Audit sont d'assurer une surveillance sur: 1° l'efficacité des systèmes de contrôle interne; 2° l'efficacité des processus de gestion de risque; 3° l'efficacité de la fonction d'audit interne; 4° l'adéquation, la fiabilité et l'exactitude des informations financières et autres informations fournies à la direction et aux autres utilisateurs de ces informations; 5° la conformité de l'entité aux dispositions légales et réglementaires.
--	---	--

<u>Ingingo ya 54: Inshingano zihariye za Komite y'Ubugenzuzi</u>	<u>Article 54: Specific responsibilities of an Audit Committee</u>	<u>Article 54: Attributions particulières d'un Comité d'Audit</u>
By'umwihariko, Komite y'Ubugenzuzi ishinzwe ibi bikurikira:	Particularly, an Audit Committee is responsible for the following:	Plus particulièrement, le Comité d'Audit est chargé de ce qui suits:
1° kugira inama Ubuyobozi Nshingwabikorwa n'ubuyobozi ku ngamba z'imicungire y'ingorane, uburyo bwo kugenzura n'uburyo bw'imiyoborere;	1° to provide advice to the Executive Authority and management on risk management strategies, control and governance processes;	1° donner des conseils à l'Autorité Exécutive et à la direction sur les stratégies de gestion des risques, de contrôle et les processus de gouvernance;
2° gutegeka, imaze kugisha inama ubuyobozi ko hakorwa igenzura n'iperereza bidasanze mu rwego rwa Leta kandi ikayobora ishyirwaho ry'abagenzuzi bigenga bo gukora ubwo bugenzuzi;	2° to order, in consultation with the management, any special audits and investigations on the public entity and leading the appointment of independent auditors to conduct such audits;	2° ordonner, en consultation avec la direction, tous les audits et enquêtes spéciaux au sein de l'entité publique et diriger la désignation des auditeurs indépendants pour effectuer tels audits;
3° gutanga ibitekerezo kuri raporo y'umwaka y'urwego rwa Leta ku ibonezantego ry'igenzura ry'imbere n'isuzuma rya raporo y'umwaka y'imari;	3° to provide comments on the public entity annual report on the effectiveness of internal control and evaluation of annual financial statements;	3° donner des observations sur le rapport annuel de l'entité publique sur l'efficacité du contrôle interne et de l'évaluation des états financiers annuels;
4° kugirana inama zihariye n'Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'Imari ya Leta, umugenzuzi bwite n'umugenzuzi wigenga nibura rimwe mu mwaka;	4° to hold private meetings with the Chief Budget Manager, internal auditor and external auditor at least once a year;	4° tenir des réunions privées avec le Gestionnaire Principal de Budget, l'auditeur interne et l'auditeur externe au moins une fois par an;
5° kugira inama abayobozi babifitiye ububasha ku ishyirwaho n'iyirukanwa ry'abagenzuzi bwite;	5° to provide advice to competent authorities on the appointment and termination of employment of internal auditors;	5° donner conseils aux autorités compétentes sur la nomination et la révocation des auditeurs internes;
6° gukurikirana ibikorwa by'umurimo w'igenzura bwite ry'imari ya Leta, harimo isuzuma rya buri mwaka ku byateza	6° to monitor the activities of the internal audit function, including its annual risk assessment and annual planning, internal	6° assurer le suivi des activités de la fonction d'audit interne, y compris son évaluation annuelle des risques et la planification

ingorane no gutegura igenamigambi ry'umwaka, isuzuma ry'igenzuragaciro ry'ubugenzuzi bwite no gushyira umukono ku nyandiko igaragaza inshingano z'ubugenzuzi bwite; 7° gusuzuma ibibazo by'ibanze by'ibaruramari n'iby'ubugenzuzi byagaragajwe n'igenzura; 8° gusaba inama Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umugenzuzi Bwite Mukuru mu gihe ari ngombwa; 9° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'ubugenzuzi bwite n'iy'ubugenzuzi bwigenga mu gihe cyumvikanyweho; 10° gukora indi mirimo iyo ari yo yose yahabwa mu rwego rwo guteza imbere imicungire y'imari ya Leta nk'uko biteganywa mu nyandiko igaragaza inshingano za Komite y'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 55:</u> Inyandiko igaragaza inshingano za Komite y'Ubugenzuzi n'imirongo ngenderwaho Bisabwe n'Umugenzuzi Bwite Mukuru, Minisitiri akena imiterere y'inyandiko igaragaza inshingano za Komite y'Ubugenzuzi n'imirongo ngenderwaho ya Komite y'Ubugenzuzi.	audit quality assurance review and signing the internal audit charter; 7° to review significant accounting and auditing concerns identified as a result of audits; 8° to seek, when necessary, advice from the Auditor General of State Finances and the Chief Internal Auditor; 9° to monitor the implementation within the agreed timeframe of internal audit and external audit recommendations; 10° to perform any other delegated roles to promote public financial management as may be detailed in the Audit Committee charter. <u>Article 55:</u> Audit Committee charter and guidelines On proposal by the Chief Internal Auditor, the Minister determines a model of the Audit Committee charter and Audit Committee guidelines.	annuelle, l'examen de l'assurance de la qualité d'audit interne et signer la charte d'audit interne; 7° examiner les problèmes clés de comptabilité et d'audit identifiés comme le résultat des audits; 8° requérir, en cas de besoin, l'avis de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de l'Auditeur Interne Principal; 9° faire le suivi de l'exécution dans les délais convenus des recommandations d'audit interne et d'audit externe; 10° exécuter toute autre tâche lui confiée en vue de promouvoir la gestion des finances publiques, tel que décrit dans la charte du Comité d'Audit. <u>Article 55:</u> Charte du Comité d'Audit et des lignes directrices Sur proposition de l'Auditeur Interne Principal, le Ministre détermine le modèle de la charte du Comité d'Audit et des lignes directrices du Comité d'Audit.
--	--	---

Imitere y'inyandiko igaragaza inshingano za Komite y'Ubugenzuzi igaragaza ku buryo burambuye imirimo n'inshingano zihariye za Komite y'Ubugenzuzi. Abagize Komite z'Ubugenzuzi bese bagomba gushyira umukono ku nyandiko igaragaza inshingano za Komite yabo, bemeza ko bumva imirimo n'inshingano byabo. <u>Icyiciro cya 3: Abagize Komite y'Ubugenzuzi, uko bashyirwaho n'uko basimburwa</u> <u>Ingingo ya 56: Abagize Komite z'Ubugenzuzi</u> Buri Komite y'Ubugenzuzi igizwe n'abantu batatu (3) nibura ariko batanga batanu (5). Abagize Komite y'Ubugenzuzi bitoramo Perezida. Perezida wa Komite y'Ubugenzuzi ntashobora kuba afite umwanya wa politiki, ariko ashobora kuba mu yindi Komite imwe (1) y'Ubugenzuzi bw'urwego rwa Leta mu gihe abandi bagize Komite y'Ubugenzuzi bashobora kuba icyarimwe mu zindi Komite z'Ubugenzuzi zitarenze ebyiri (2). <u>Ingingo ya 57: Ishyirwaho ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi</u> Mu rwego rwite Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama bitoramo abagize Komite y'Ubugenzuzi. Icyakora, Perezida	The model of an Audit Committee charter details the specific roles and responsibilities of the Audit Committee. All Audit Committee members must sign their committee's charter to acknowledge understanding of their roles and responsibilities. <u>Section 3: Audit Committee Members, their appointment and replacement</u> <u>Article 56: Composition of Audit Committees</u> Each Audit Committee is composed of at least three (3) members but not more than five (5) members. The Audit Committee's members elect a chairperson from among themselves. The Chairperson of the Committee shall not hold a political position but he/she may serve as a member of one (1) other Audit Committee of a public entity, while other Audit Committee's members may serve up to a maximum of two (2) other Audit Committees. <u>Article 57: Appointment of Audit Committee members</u> In an entity having a Board of Directors or a Council, the members of Board of Directors or the Council elect among them the Audit Committee's members. However, the Chairperson of the Board	Le modèle d'une charte du Comité d'Audit détaille les rôles et les attributions spécifiques du Comité d'Audit Tous les membres du Comité d'Audit doivent apposer leurs signatures sur la charte de leur comité, faisant ainsi preuve de compréhension de leurs devoirs et de leurs attributions. <u>Section 3: Membres du Comité d'Audit, leur nomination et leur remplacement</u> <u>Article 56: Composition des Comités d'Audit</u> Chaque Comité d'Audit est composé d'au moins trois (3) membres mais ne peut pas dépasser cinq (5) membres. Les membres du Comité d'Audit élisent un Président parmi eux. Le Président du Comité d'Audit ne peut occuper aucun poste politique mais il peut servir comme membre d'un (1) seul autre Comité d'Audit d'une entité publique, tandis que les autres membres du Comité d'Audit peuvent au maximum servir simultanément dans deux autres (2) Comités d'Audit. <u>Article 57: Nomination des membres du Comité d'Audit</u> Dans une entité ayant un Conseil d'Administration ou un Conseil, les membres du Conseil d'Administration ou du Conseil élisent entre eux, les membres du Comité d'Audit.
--	--	--

w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa w'Inama Njyanama ntashobora kuba mu bagize Komite y'Ubugenzuzi. Mu nzego za Leta zitagira Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, abagize Komite y'Ubugenzuzi bashyirwaho na Minisitiri amaze kubijyaho inama n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta bireba. Ushyizwe muri Komite y'Ubugenzuzi ahabwa ibaruwa igaragaza igihe amara ku mirimo, ububasha, inshingano, n'uburenganzira bye ndetse n'igihembo. <u>Ingingo ya 58: Ukwemererwa kuba umwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi</u> Mu nzego za Leta zitagira Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, abagize Komite y'Ubugenzuzi batoranywa mu nzego zaba iza Leta cyangwa iz'abikorera mu nzego zitandukanye z'ubuzobere kandi bafite ubumenyi muri ibi bikurikira: 1° ibijyanye n'akazi muri rusange n'imiyoborere y'ibigo; 2° imikorere mu nzego za Leta; 3° ibijyanye n'ibikorwa urwego rukora; 4° ibaruramari n'imikorere y'igenzura ry'imbere;	of Directors or the Council shall not be part of the Audit Committee. In public entities where there is no Board of Directors or Council, Audit Committee's members are appointed by the Minister after consultation with the Executive Head of the concerned public entity. Each appointed Audit Committee's member is given a letter which specifies his/her term of office, powers, responsibilities and rights as well as his/her remuneration. <u>Article 58: Eligibility to membership of an Audit Committee</u> In public entities where there is no Board of Directors or Council, Audit Committee's members are selected from either the public sector or private sector from various areas of expertise and possess skills in the following: 1° business in general and corporate governance; 2° practice in the public sector; 3° business in which the entity operates; 4° accounting and internal controls practices;	Toutefois, le Président du Conseil d'Administration ou du Conseil ne peut pas faire partie du Comité d'Audit. Au sein des entités publiques qui ne disposent pas d'un Conseil d'Administration ou d'un Conseil, les membres du Comité d'Audit sont nommés par le Ministre après consultation avec le Responsable Exécutif de l'entité publique concernée. Chaque membre nommé du Comité d'Audit reçoit une lettre précisant la durée de son mandat, ses pouvoirs, ses attributions et ses droits ainsi que sa rémunération. <u>Article 58: Eligibilité à la qualité de membre d'un Comité d'Audit</u> Au sein des entités publiques qui ne disposent pas d'un Conseil d'Administration ou d'un Conseil, les membres du Comité d'Audit sont choisis tant dans le secteur public que dans le secteur privé dans des domaines variés d'expertise et ont des connaissances en ce qui suit: 1° les affaires et la gouvernance d'entreprise; 2° la pratique dans le secteur public; 3° les affaires dans lesquelles l'entité opère; 4° la comptabilité et des pratiques des contrôles internes;
---	---	--

5° imikorere y'imicungire y'imari ya Leta; 6° amategako n'amabwiriza agenga imicungire y'imari ya Leta; 7° ubugenzuzi bwite n'ubugenzuzi bwigenga; 8° uburyo bwo gucunga ingorane. Nibura umwe (1) mu bagize Komite y'Ubugenzuzi agomba kuba amenyereye imirimo ya Leta anafite uburambe mu ibaruramari n'ubuhanga mu bijyanye n'imicungire y'imari. Icyakora, iyo Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama itarimo umuntu ufite ubumenyi n'uburambe bisabwa muri iyi ngingo, Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama ishyira undi muntu umwe (1) wo hanze muri Komite y'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 59: Inzobere yo gutanga inama kuri Komite y'Ubugenzuzi</u> Komite y'Ubugenzuzi iyo isanze ari ngombwa, nyuma yo kugisha inama Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga ingengo y'imari ya Leta ishobora gushaka inzobere yo kuyigira inama ku bibazo byugariye urwego, iyo nzobere yishyurwa n'urwego bireba.	5° public financial management practices; 6° legal and regulatory requirements in public finance management; 7° internal and external audit; 8° risk management practices. At least one (1) of the Audit Committee members must be knowledgeable about the public sector and have experience in accounting and financial management skills. However, in case the Board of Directors or Council does not include any member who has the knowledge and experience required in this Article, the Board of Directors or the Council appoints one (1) external person to the Audit Committee. <u>Article 59: Expert to provide advice to the Audit Committee</u> The Audit Committee may, where necessary and after consultation with the Chief Budget Manager, hire an expert to provide advice to the Audit Committee on issues facing the entity and the related cost is borne by the concerned public entity.	5° les pratiques de gestion financière publique; 6° les exigences légales et réglementaires dans la gestion des finances de l'Etat; 7° audit interne et externe; 8° les pratiques de la gestion des risques. Au moins l'un (1) des membres du Comité d'Audit doit être familier du secteur public et avoir une expérience en comptabilité et des connaissances en gestion financière. Toutefois, au cas où le Conseil d'Administration ou le Conseil ne dispose pas d'un membre qui a les connaissances et l'expérience requise dans le présent article, le Conseil d'Administration ou le Conseil nomme une (1) personne externe au Comité d'Audit. <u>Article 59: Expert pour donner conseils au Comité d'Audit</u> Le Comité d'Audit peut, en cas de besoin et après consultation avec le Gestionnaire Principal du Budget, recruter un expert pour lui donner conseils sur les problèmes auxquels l'entité fait face. Le coût y relatif est supporté par l'entité publique concernée.
--	---	--

<u>Ingingo ya 60:</u> Ibitabangikanywa no kuba umwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi Abagize Komite y'Ubugenzuzi ntibemerewe kugira umurimo uwo ari wo wose bahemberwa mu nzego babereye muri Komite z'Ubugenzuzi. Abagenzuzi bwite n'abakozi bakora mu bijyanye n'imari mu nzego za Leta ntibemerewe kuba mu bagize Komite y'Ubugenzuzi kabone n'iyi byaba ari mu zindi nzego za Leta. <u>Ingingo ya 61:</u> Iyubahirizwa ry'amategeko ngengamytwarire ku bagize Komite y'Ubugenzuzi Mu gihe bakora akazi kabo, abagize Komite y'Ubugenzuzi bagomba kubahiriza amategeko ngengamytwarire agenga abakozi ba Leta. Buri muntu ugize Komite y'Ubugenzuzi agomba kugira ibanga ry'amakuru yose yahawe. <u>Ingingo ya 62:</u> Uburenganzira bw'abagize Komite y'Ubugenzuzi Mu mikorere yabo, abagize Komite y'Ubugenzuzi bakora mu bwigenge, bagashyira mu gaciro kandi ntibabogama. Bafite kandi uburenganzira busesuye ku makuru ya ngombwa akenewe kugira ngo bakore imirimo yabo. Icyakora, abagize Komite y'Ubugenzuzi nta nshingano bafite yo gukorera ubugenzuzi urwego	<u>Article 60:</u> Incompatibility with the Audit Committee's membership Members of an Audit Committee shall not perform any remunerated activity in the entities where they are members of Audit Committees. Internal auditors and finance staff in public entities are not eligible for appointment as Audit Committee's members, even in other public entities. <u>Article 61:</u> Respect to the code of ethics for members of the Audit Committee While carrying out their duties, the members of the Audit Committee comply with the code of ethics for public servants. Each member of an Audit Committee safeguards the confidentiality of any received information. <u>Article 62:</u> Prerogatives of members of Audit Committee While performing their duties, the members of the Audit Committees are independent, objective and impartial. They have also full access to data and information considered necessary for the conduct of their normal duties. However, the Audit Committee's members shall not have duty to audit the public entity for which they oversee the financial management.	<u>Article 60:</u> Incompatibilité avec la qualité de membre du Comité d'Audit Les membres du Comité d'Audit ne peuvent exercer aucune activité rémunérée au sein des entités où ils sont membres des Comités d'Audit. Les auditeurs internes et le personnel des finances au sein des entités publiques ne sont pas éligibles à la nomination en tant que membres du Comité d'Audit, même au sein d'autres entités publiques. <u>Article 61:</u> Respect au code d'éthique pour les membres du Comité d'Audit Dans l'exercice de leurs fonctions, les membres du Comité d'Audit respectent le code d'éthique régissant les agents de l'Etat. Chaque membre d'un Comité d'Audit garde le secret de toute information reçue. <u>Article 62:</u> Prerogatives des membres du Comité d'Audit Dans l'accomplissement de leurs tâches, les membres des Comités d'Audit sont indépendants, objectifs et impartiaux. Ils ont aussi un plein accès aux données et informations jugées nécessaires pour exercer leurs fonctions ordinaires. Toutefois, les membres du Comité d'Audit n'ont pas le devoir d'auditer l'entité publique pour laquelle ils contrôlent la gestion financière.
---	--	---

rwa Leta bashinzwe kureberera mu bijyanye n'imirungire y'imari. <u>Ingingo ya 63:</u> Manda y'abagize Komite y'Ubugenzuzi Mu nzego za Leta zifite Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, abagize Komite y'Ubugenzuzi bamara ku murimo igihe kingana n'icya manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama. Muri za Minisiteri no mu zindi nzego za Leta zitagira Inama y'Ubuyobozi abagize Komite y'Ubugenzuzi bashyirirwaho igihe cy'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Icyakora, mu gihe cyo gusimbura abagize Komite y'Ubugenzuzi bacyuye igihe kandi bikaba bishoboka, nibura umwe (1) mu bari bayigize aguma mu mirimo kugeza manda nshya irangiye. <u>Ingingo ya 64:</u> Impamvu z'ihagarikwa ry'umurimo Ugize Komite y'Ubugenzuzi ava ku murimo iyo: 1° manda ye irangiye; 2° aseze burundu ku kazi mu nyandiko; 3° asezerewe n'urwego rwamushyizeho;	<u>Article 63:</u> Term of office of members of Audit Committee In public entities where there is a Board of Directors or Council, the term of office of members of the Audit Committee is equivalent to the term of office for members of the Board of Directors or the Council. In Ministries and other public entities where there is no Board of Directors or Council, the term of office of members of Audit Committees is three (3) years which may be renewed only once. However, in case of replacement of Audit Committee's members at the end of their term of office and where it is applicable, at least one (1) member remains in function until the end of the new term of office. <u>Article 64:</u> Reasons for cessation of function A member of an Audit Committee ceases his/her functions if: 1° his/her term of office expires; 2° he/she deliberately resigns in writing; 3° he/she is relieved from his/her function by the appointing organ;	<u>Article 63:</u> Mandat des membres du Comité d'Audit Au sein des entités publiques qui disposent d'un Conseil d'Administration ou d'un Conseil, les membres du Comité d'Audit ont un mandat d'une durée équivalente au mandat des membres du Conseil d'Administration ou du Conseil. Au sein des Ministères et autres entités publiques où il n'y a pas un Conseil d'Administration ou un Conseil, les membres du Comité d'Audit ont un mandat de trois (3) ans qui peut être renouvelé une seule fois. Toutefois, en cas de remplacement des membres sortants à la fin de leur mandat et en cas de possibilité, un (1) au moins des membres reste en fonction jusqu'à la fin du nouveau mandat. <u>Article 64:</u> Causes de cessation de fonction Un membre d'un Comité d'Audit cesse sa fonction si: 1° son mandat expire; 2° il démissionne volontairement par écrit; 3° il est relevé de ses fonctions par l'organe de nomination;
---	--	--

4° asibye inama za Komite y'Ubugenzuzi inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu zifite ishingiro; 5° atacyujuje ibisabwa ugize Komite. <u>Ingingo ya 65: Guhagarika manda mbere y'uko irangira</u> Manda y'ugize Komite y'Ubugenzuzi ishobora guseswa mbere y'igihe cyagenwe bikozwe n'urwego rwamushyizeho mu gihe atujuje inshingano ze cyangwa yakoze ibindi byaha bihanwa n'amategeko. <u>Ingingo ya 66: Isimburwa ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi</u> Ugize Komite y'Ubugenzuzi apfuye cyangwa avuye ku murimo ku mpamvu iyo ari yo yose asimburwa n'urwego rubifitiye ububasha, mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye umunsi yaviriye ku murimo. Usimbuye umwe mu bagize Komite y'Ubugenzuzi arangiza manda y'uwo asimbuye.	4° he /she is absent in meetings of the Audit Committee three (3) consecutive times without valid reasons; 5° he/she no longer fulfills the membership requirements. <u>Article 65: Early termination of term of office</u> Term of office of a member of the Audit Committee may be terminated earlier by the appointing authority if he/she has not fulfilled his/her duties or has committed any other offences punishable by laws. <u>Article 66: Replacement of members of an Audit Committee</u> A member of an Audit Committee who deceases or ceases his/her function for any reason is replaced by the competent authority in a period not exceeding thirty (30) days from the date of the cessation of the function. The substitute of a member of an Audit Committee completes the term of office of the member he/she replaces.	4° il est absent dans les réunions du Comité d'Audit trois (3) fois consécutives sans motifs valables; 5° il ne remplit plus les exigences d'un membre. <u>Article 65: Suspension anticipée de mandat</u> Le mandat d'un membre du Comité d'Audit peut être prématurément suspendu par l'autorité de nomination si celui-ci n'a pas accomplis ses attributions ou a commis d'autres infractions punissables par les lois. <u>Article 66: Remplacement des membres d'un Comité d'Audit</u> Un membre d'un Comité d'Audit qui décède ou qui cesse sa fonction pour n'importe quel motif est remplacé par l'autorité compétente dans une période ne dépassant pas trente (30) jours à compter du jour de cessation de fonction. Le remplaçant d'un membre du Comité d'Audit termine le mandat de celui qu'il remplace.
---	--	--

<u>Icyiciro cya 4: Inshingano z’abagize Komite y’Ubugenzuzi n’iz’abafatanyabikorwa</u> <u>Ingingo ya 67: Inshingano za Perezida wa Komite y’Ubugenzuzi</u> Perezida wa Komite y’Ubugenzuzi afite inshingano zikurikira: 1° gutegura gahunda y’ibikorwa by’umwaka n’ibya buri nama ya Komite y’Ubugenzuzi; 2° gukora ku buryo inama za Komite y’ubugenzuzi ziterana buri gihembwe; 3° gutumira no kuyobora inama za Komite y’Ubugenzuzi; 4° gutumira abagize ubuyobozi mu nama za Komite y’Ubugenzuzi; 5° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo byayo byafatiwe mu nama zabanje; 6° kuyobora Komite y’Ubugenzuzi mu gikorwa cyo kwikorera isuzumamikorere rya buri mwaka; 7° gukora ku buryo abagize Komite y’Ubugenzuzi bashya bahabwa amasomo ya ngombwa yo kumenyerezwa umurimo;	<u>Section 4: Responsibilities of the Audit Committee members and partners</u> <u>Article 67: Responsibilities of the Chairperson of the Audit Committee</u> The Chairperson of the Audit Committee has the following responsibilities: 1° to elaborate the annual action plan and agenda for each Audit Committee meeting; 2° to ensure that audit committee meetings are held on quarterly basis; 3° to convene and chair Audit Committee meetings; 4° to invite members of the management to attend Audit Committee meetings; 5° to monitor the implementation of its decisions taken in previous meetings; 6° to lead the Audit Committee while conducting an annual self-evaluation; 7° to ensure that new Audit Committee members receive the necessary induction courses;	<u>Section 4: Attributions des membres du Comité d’Audit et de partenaires</u> <u>Article 67: Attributions du Président du Comité d’Audit</u> Le Président du Comité d’Audit a les attributions suivantes: 1° élaborer un plan de travail annuel et faire un ordre du jour de chaque réunion du Comité d’Audit; 2° s’assurer que les réunions du comité d’audit sont tenues trimestriellement ; 3° convoquer et présider les réunions du Comité d’Audit; 4° inviter les membres de la direction aux réunions du Comité d’Audit; 5° faire le suivi de l’exécution de ses décisions prises lors des réunions précédentes; 6° diriger le Comité d’Audit lors de l’auto-évaluation annuelle; 7° s’assurer que les nouveaux membres du Comité d’Audit reçoivent les cours d’initiation;
--	---	---

8° gukora indi mirimo yose yafasha Komite y'Ubugenzuzi gukora neza. <u>Ingingo ya 68: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi</u> Umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi afite inshingano zikurikira: 1° kohereza amatangazo n'inyandiko z'inama za Komite y'Ubugenzuzi; 2° gukora ku buryo imyanzuro yose ya Komite y'Ubugenzuzi ikurikiranwa kandi ishyirwa mu bikorwa ku gihe nyacyo; 3° gutegura raporo ku bibazo biri muri raporo z'ubugenzuzi bwite iz'ubugenzuzi bwigenga cyangwa mu buyobozi bizunguranwaho ibitekerezo mu nama za Komite z'Ubugenzuzi; 4° kubika raporo zose z'ubugenzuzi zakiriwe; 5° gutegura no kubika inyandikomvugo z'inama za Komite y'Ubugenzuzi; 6° gutegura raporo za Komite y'Ubugenzuzi.	8° to perform any other duties to ensure the performance of the Audit Committee. <u>Article 68: Responsibilities of the Secretary of the Audit Committee</u> The Secretary to the Audit Committee has the following responsibilities: 1° to submit notices and papers of Audit Committee's meetings; 2° to ensure that all Audit Committee recommendations are monitored and timely implemented; 3° to prepare a report on issues from internal and external audit reports or management to be discussed at the Audit Committee meetings; 4° to maintain a record of all received audit reports; 5° to prepare and maintain minutes of Audit Committee meetings; 6° to prepare Audit Committee reports.	8° effectuer toute autre tâche en vue de s'assurer de la performance du Comité d'Audit. <u>Article 68: Attributions du Secrétaire du Comité d'Audit</u> Le Secrétaire du Comité d'Audit a les attributions suivantes: 1° transmettre les avis et documents de travail des réunions du Comité d'Audit; 2° s'assurer du suivi de toutes les recommandations du Comité d'Audit et de leur mise en exécution à temps opportun; 3° préparer un rapport sur les problèmes dégagés dans les rapports d'audit interne et externe ou de la direction à discuter lors des réunions du Comité d'Audit; 4° tenir un registre de tous les rapports d'audit reçus; 5° préparer et classer les procès-verbaux des réunions du Comité d'Audit; 6° préparer des rapports du Comité d'Audit.
--	---	--

<u>Ingingo ya 69: Inshingano z'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta ku birebana na Komite y'Ubugenzuzi</u> Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta afite inshingano zikurikira ku birebana na Komite y'ubugenzuzi: 1° gutanga inama ku ishyingiraho ry'abagize Komite y'Ubugenzuzi; 2° gukora undi murimo wose wateza imbere Komite z'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 70: Inshingano z'Umuyobozi Nshingwabikorwa n'Umuyobozi w'Urwego rwa Leta ku birebana na Komite y'Ubugenzuzi</u> Umuyobozi Nshingwabikorwa n'Umuyobozi w'urwego rwa Leta bafite inshingano zikurikira ku birebana na Komite y'ubugenzuzi: 1° kwakira no gusuzuma raporo za Komite z'Ubugenzuzi; 2° gushyiraho ibisabwa serivisi z'ubunyamabanga bwa Komite y'Ubugenzuzi bigendanye n'inyandiko igaragaza inshingano za Komite y'Ubugenzuzi; 3° gukora undi murimo wose wateza imbere imikorere ya Komite z'Ubugenzuzi.	<u>Article 69: Responsibilities of the Secretary to the Treasury vis-à-vis Audit Committee</u> The Secretary to the Treasury has the following responsibilities vis-à-vis Audit Committee: 1° to provide advice on appointment of Audit Committee members; 2° to perform any other duty to promote the performance of Audit Committees. <u>Article 70: Responsibilities of the Executive Authority and Executive Head vis-à-vis Audit Committee</u> The Executive Authority and Executive Head have the following responsibilities vis-à-vis Audit Committee : 1° to receive and assess Audit Committee reports; 2° to determine the terms of reference of the Audit Committee secretarial services consistent with the Audit Committee charter; 3° to perform any other duty to ensure performance of the Audit Committee.	<u>Article 69: Attributions du Secrétaire au Trésor vis-à-vis le Comité d'Audit</u> Le Secrétaire au Trésor a les attributions suivantes vis-à-vis le Comité d'Audit: 1° donner conseils sur la nomination des membres du Comité d'Audit; 2° effectuer toute autre tâche en vue de promouvoir la performance des Comités d'Audit. <u>Article 70: Attributions de l'Autorité Exécutive et du Responsable Exécutif vis-à-vis le Comité d'Audit</u> L'Autorité Exécutive et le Responsable Exécutif ont les attributions suivantes vis-à-vis le Comité d'Audit: 1° recevoir et examiner les rapports du Comité d'Audit; 2° déterminer les termes de référence des services de secrétariat du Comité d'Audit conformément à la charte du Comité d'Audit; 3° effectuer toute autre tâche en vue d'assurer la performance du Comité d'Audit.
---	--	---

<u>Ingingo ya 71:</u> Inshingano z'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari ya Leta ku birebana na Komite y'Ubugenzuzi Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingingo y'Imari ya Leta afite inshingano zikurikira ku birebana na Komite y'ubugenzuzi : 1° gusaba inama Komite y'Ubugenzuzi ku birebana n'ishyirwaho ry'abagenzuzi bwite; 2° gushyira mu bikorwa imyanzuro ya Komite y'Ubugenzuzi.	<u>Article 71:</u> Responsibilities of the Chief Budget Manager vis-à-vis Audit Committee The Chief Budget Manager has the following responsibilities vis-à-vis Audit Committee : 1° to seek advice from the Audit Committee on the appointment of internal auditors. 2° to implement Audit Committee's recommendations.	<u>Article 71:</u> Attributions du Gestionnaire Principal du Budget vis-à-vis le Comité d'Audit Le Gestionnaire Principal du Budget a les attributions suivantes vis-à-vis le Comité d'Audit: 1° requérir l'avis du Comité d'Audit sur la nomination des auditeurs internes; 2° exécuter les recommandations du Comité d'Audit.
<u>Icyiciro cya 5:</u> Inama za Komite y'Ubugenzuzi <u>Ingingo ya 72:</u> Igihe cy'inama ya Komite z'Ubugenzuzi Komite z'Ubugenzuzi ziterana mu nama yazo rimwe mu gihembwe. Perezida amenyesha Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama y'urwego, Minisitiri, Ubuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego rwa Leta impamvu yose yatuma hakorwa inama zidasanzwe. Mu gihe cy'inama idasanzwe, Komite y'Ubugenzuzi isuzuna gusa ingingo ziri ku murongo w'ibygwa, keretse hagize igisabwa guhindurwa kuri gahunda y'ibygwa mbere y'uko inama itangira.	<u>Section 5:</u> Meetings of the Audit Committee <u>Article 72:</u> Meeting period of Audit Committees Audit Committees meet on a quarterly basis. The Chairperson informs the entity's Board of Directors or Council, the Minister, Executive Authority or the Executive Head of any circumstances requiring convening of extraordinary meetings. In case of an extraordinary meeting, the Audit Committee considers only items on the agenda, except if modifications to the agenda are proposed before starting the meeting.	<u>Section 5:</u> Réunions du Comité d'Audit <u>Article 72:</u> Période de réunion des Comités d'Audit Les Comités d'Audit se réunissent une fois par trimestre. Le Président informe le Conseil d'Administration ou le Conseil de l'entité, le Ministre ou l'Autorité Exécutive ou le Responsable Exécutif de toutes les circonstances nécessitant une convocation des réunions extraordinaires. Lors d'une réunion extraordinaire, le Comité d'Audit examine les seuls points inscrits à l'ordre du jour, sauf si des modifications à l'ordre du jour sont proposées avant la tenue de la réunion.

<u>Ingingo ya 73: Ubwitabire bw'inama za Komite y'Ubugenzuzi</u> Abagize Komite z'Ubugenzuzi bafite inshingano yo kwitabira bo ubwabo no kugira uruhare mu nama za Komite y'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 74: Ubutumire bw'inama za Komite y'Ubugenzuzi</u> Inama za Komite y'Ubugenzuzi zitumizwa na Perezida abyibwirije cyangwa bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Inyandiko y'ubutumire na gahunda y'ibiri ku murongo w'ibyigwa kimwe n'incamake z'inyandiko z'ibizifashishwa mu nama bigezwa ku bagize Komite y'Ubugenzuzi, nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama iterana. <u>Ingingo ya 75: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama za Komite y'Ubugenzuzi ziterane</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama ya Komite y'Ubugenzuzi iterane ku buryo bwemewe ni kimwe cya kabiri (1/2) nibura cy'abayigize. Iyo uwo mubare wa ngombwa utabonetse, inama yimurirwa ku wundi munsu. Iyo inama ya Komite y'Ubugenzuzi yimuriwe ku wundi munsu, abayitabiriye baterana ku buryo bwemewe hatitawe ku mubare wa ngombwa.	<u>Article 73: Attendance to the meetings of the Audit Committee</u> Members of the Audit Committees have the obligation to attend themselves and contribute to the Committee meetings. <u>Article 74: Convening the meetings of the Audit Committee</u> Meetings of the Audit Committee are convened at the initiative of the Chairperson or on request by at least two thirds (2/3) of its members. The invitation letter and the meeting agenda as well as briefing materials and working papers are delivered to members of the Audit Committee, at least five (5) days before the meeting. <u>Article 75: Quorum for the meetings of the Audit Committee</u> The quorum for the meeting of the Audit Committee to be held is at least a half (1/2) of its members. If this quorum is not obtained, the meeting is deferred to another date. If the meeting of the Audit Committee was deferred, attending members meet regardless of the quorum.	<u>Article 73: Participation aux réunions du Comité d'Audit</u> Les membres des Comités d'Audit ont l'obligation d'assister en personne et contribuer aux réunions du Comité. <u>Article 74: Convocation des réunions du Comité d'Audit</u> Les réunions du Comité d'Audit sont convoquées à l'initiative du Président ou sur demande d'au moins deux-tiers (2/3) de ses membres. La lettre d'invitation, l'ordre du jour ainsi que les documents d'information et de travail sont remis aux membres du Comité d'Audit cinq (5) jours au moins avant la tenue de la réunion. <u>Article 75: Quorum pour la tenue des réunions du Comité d'Audit</u> Le quorum pour la tenue de la réunion du Comité d'Audit est d'au moins la moitié (1/2) de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée à une autre date. Si la réunion du Comité d'Audit est reportée à une autre date, les membres présents se réunissent quel que soit le quorum.
--	--	--

<u>Ingingo ya 76:</u> Kwitabira kw'abayobozi bakuru b' ikigo Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga Ingengo y'Imari ya Leta cyangwa abandi bayobozi bakuru hamwe n'Umuyobozi w'Ishami ry'Ubugenzuzi bwite b'urwego bashobora kwitabira inama za Komite y'Ubugenzuzi ku buryo buhoraho. Icyakora, iyo bibaye ngombwa, abagize Komite y'Ubugenzuzi bashobora gukora inama, abantu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo batayirimo. <u>Ingingo ya 77:</u> Gutumira mu nama ya Komite y'Ubugenzuzi umuntu ushobora kuyungura inama Iyo Komite y'Ubugenzuzi isanze ari ngombwa, ishobora gutumiza mu nama yayo umugenzuzi wigenga cyangwa undi muntu wese ikeneye kugira ngo ayigire inama. Uwatumiwe nta burenganzira agira bwo gutora. <u>Ingingo ya 78:</u> Ifatwa ry'ibyemezo Komite y'Ubugenzuzi ifata ibyemezo ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama. Ijwi rya Perezida wa Komite y'Ubugenzuzi ni ryo rikemura impaka mu gufata icyemezo gitorerwa mu gihe nta bwiganze bwabonetse. Abagize Komite y'Ubugenzuzi batemera icyemezo cyafashwe na Komite y'Ubugenzuzi	<u>Article 76:</u> Attendance by senior managers of the entity The Chief Budget Manager or other members of senior management and Head of Internal Audit Unit of an entity may regularly attend meetings of the Audit Committee. However, when necessary, members of the Audit Committee may hold meetings without the presence of persons specified in Paragraph One of this Article. <u>Article 77:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Audit Committee The Audit Committee may, where necessary, invite an external auditor or any other resource person in its meeting for an advisory capacity. The invitees shall not have right to vote. <u>Article 78:</u> Decision making The Audit Committee makes decisions by two thirds (2/3) majority of the members present. If the required majority is not obtained, the Chairperson's vote is the casting vote. Audit Committee members who disagree with the Audit Committee decision may request their	<u>Article 76:</u> Participation des membres de la direction de l'entité Le Gestionnaire Principal du Budget ou autres membres de la direction et le Chef de l'Unité d'Audit Interne d'une entité peuvent régulièrement participer aux réunions du Comité d'Audit. Toutefois, s'il s'avère nécessaire, les membres du Comité d'Audit peuvent tenir des réunions sans la présence des personnes visées au premier alinéa du présent article. <u>Article 77:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Comité d'Audit Lorsqu'il est jugé nécessaire, le Comité d'Audit peut inviter dans sa réunion un auditeur externe ou toute autre personne ressource à titre consultatif. La personne invitée n'a pas droit au vote. <u>Article 78:</u> Prise de décisions Le Comité d'Audit prend les décisions à la majorité des deux-tiers (2/3) des membres présents. En cas de partage de voix, celle du Président du Comité d'Audit est prépondérante. Les membres du Comité d'Audit qui ne sont pas d'accord avec la décision du Comité d'Audit
---	---	--

bashobora gusaba ko igitekerezo cyabo cyandikwa mu nyandikomvugo y'inama. <u>Ingingo ya 79: Inyandikomvugo z'inama</u> Inyandikomvugo y'inama y'abagize Komite y'Ubugenzuzi itegurwa n'Umunyamabanga wa Komite y'Ubugenzuzi, igashyirwaho umukono na Perezida n'abagize Komite y'Ubugenzuzi bose bahari. Nyuma ya buri nama, inyandikomvugo y'inama ikubiyemo imyanzuro ya Komite y'Ubugenzuzi ishyikirizwa Ubuyobozi Nshingwabikorwa cyangwa Umuyobozi w'Urwego rwa Leta, kopi yayo ikagererwa Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari ya Leta na Minisitiri. <u>Ingingo 80: Ibigererwa abagize Komite y'Ubugenzuzi bitabiriye inama</u> Abagize Komite y'Ubugenzuzi bitabiriye inama bahabwa amafaranga y'insimburamubizi n'ay'itumanaho angana n'agererwa abagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama. <u>Icyiciro cya 6: Raporo za Komite z'Ubugenzuzi</u> <u>Ingingo ya 81: Raporo zitangwa na za Komite z'Ubugenzuzi</u> Komite z'Ubugenzuzi zitanga raporo z'igihembwe n'iz'umwaka.	opinion to be recorded in the minutes of the meeting. <u>Article 79: Minutes of the meetings</u> The minutes of the meeting of the Audit Committee are prepared by the Secretary of the Audit Committee and are signed by the Chairperson and all present members of the Audit Committee. After each meeting, the minutes of the meeting including the recommendations of the Audit Committee are submitted to the Executive Authority or the Executive Head and a copy is provided to the Chief Budget Manager and the Minister. <u>Article 80: Sitting allowances for members of the Audit Committee</u> The members present in a meeting of the Audit Committee are entitled to the sitting and communication allowances equivalent to those entitled to members of Boards of Directors or Council. <u>Section 6: Reports of Audit Committees</u> <u>Article 81: Reports to be submitted by Audit Committees</u> Audit Committees submit quarterly and annual reports.	peuvent demander que leur opinion soit reprise dans le procès-verbal de la réunion. <u>Article 79: Procès-verbaux des réunions</u> Les procès-verbaux de la réunion du Comité d'Audit sont préparés par le Secrétaire du Comité d'Audit et signés par le Président et tous les membres présents. Après chaque réunion, le procès-verbal de la réunion comprenant les recommandations du Comité d'Audit est transmis à l'Autorité Exécutive ou au Responsable Exécutif avec copie au Gestionnaire Principal du Budget et au Ministre. <u>Article 80: Jetons de présence alloués aux membres du Comité d'Audit</u> Les membres présents à une réunion du Comité d'Audit bénéficient des jetons de présence et des frais de communication équivalant à ceux alloués aux membres du Conseil d'Administration ou du Conseil. <u>Section 6: Rapports des Comités d'Audit</u> <u>Article 81: Rapports devant être soumis par les Comités d'Audit</u> Les Comités d'Audit soumettent des rapports trimestriels et annuels.
---	--	---

Raporo y'umwaka ya Komite y'Ubugenzuzi igomba kugira agace ivugwamo muri raporo y'umwaka y'urwego. <u>Ingingo ya 82: Itangwa rya raporo za Komite z'Ubugenzuzi</u> Komite z'Ubugenzuzi zitanga raporo z'igihembwe ku buryo bukurikira: 1° muri Minisitiri no mu zindi nzego zitagira Inama z'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, Komite y'Ubugenzuzi itanga raporo kwa Minisitiri cyangwa ku Muyobozi w'Urwego rwa Leta kandi Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'Imari ya Leta akagenerwa kopi; 2° mu nzego zigira Inama z'Ubuyobozi cyangwa Inama Njyanama, Komite y'Ubugenzuzi zitanga raporo yayo ku Nama y'Ubuyobozi cyangwa ku Nama Njyanama kandi Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingengo y'Imari ya Leta na Minisitiri bakagenerwa kopi; <u>Ingingo ya 83: Ibikubiye muri raporo ya Komite y'Ubugenzuzi</u> Raporo ya Komite y'Ubugenzuzi iba ikubiyemo ibi bikurikira: 1° amazina y'abagize Komite y'Ubugenzuzi n'uruhare rwabo mu nama zitandukanye;	The Audit Committee annual report must be covered by a section of the annual report of the entity. <u>Article 82: Submission of Audit Committees reports</u> Audit Committees submit quarterly reports as follows: 1° in a Ministry and other entities not having a Board of Directors or a Council, the Audit Committee reports to the Minister or to the Executive Head and provides a copy to the Chief Budget Manager; 2° in entities having Board of Directors or Councils, the Audit Committee submits its report to the Board of Directors or Council and provides a copy to the Chief Budget Manager and the Minister. <u>Article 83: Contents of an Audit Committee report</u> The Audit Committee report covers the following: 1° names of members of the Audit Committee and their participation in various meetings;	Le rapport annuel du Comité d'Audit doit être reflété dans une section du rapport annuel de l'entité. <u>Article 82: Soumission des rapports des Comités d'Audit</u> Les Comités d'Audit soumettent des rapports trimestriels comme suit: 1° au sein d'un Ministère et autres entités non dotées d'un Conseil d'Administration ou d'un Conseil, le Comité d'Audit fait rapport au Ministre ou au Responsable Exécutif et donne copie au Gestionnaire Principal du Budget; 2° au sein des entités dotées de Conseils d'Administration ou de Conseils, le Comité d'Audit soumet son rapport au Conseil d'Administration ou au Conseil et donne copie au Gestionnaire Principal du Budget et au Ministre. <u>Article 83: Contenu d'un rapport du Comité d'Audit</u> Le rapport du Comité d'Audit couvre les points suivants: 1° les noms des membres du Comité d'Audit et leur participation aux diverses réunions;
--	--	--

2° isuzuma ry'ibikwiriye n'ibonezantego ry'uburyo bw'igenzura ry'imbere no gukumira ingorane; 3° ubwiza bwa za raporo z'imiyoborere; 4° isuzuma rya raporo z'imari; 5° isuzuma ry'ibonezantego ry'Ishami ry'Ubugenzuzi Bwite; 6° ikibazo cyose gikeneye kwitabwaho by'umwihariko.	2° assessment of the adequacy and effectiveness of internal control and risk management systems; 3° quality of management reports; 4° evaluation of financial statements; 5° assessment on the effectiveness of the Internal Audit Unit; 6° any key issue that needs special attention.	2° l'évaluation de l'adéquation et l'efficacité des systèmes de contrôle interne et de gestion des risques; 3° la qualité des rapports de la direction; 4° l'évaluation des états financiers; 5° l'évaluation de l'efficacité de l'Unité d'Audit Interne; 6° tout problème pertinent qui mérite une attention particulière.
<u>Ingingo ya 84: Raporo zidasanzwe za Komite y'Ubugenzuzi</u>	<u>Article 84: Special reports of the Audit Committee</u>	<u>Article 84: Rapports spéciaux du Comité d'Audit</u>
Mu gihe Umuyobozi Mukuru ushinze gucunga Ingingo y'Imari ya Leta avugwaho uburiganya, ruswa cyangwa uburangare bukabije muri raporo igenewe Komite y'Ubugenzuzi, yaba iturutse mu mirimo y'igenzura bwite cyangwa iturutse ahandi, Perezida wa Komite y'Ubugenzuzi ahita atanga raporo ku Muyobozi w'Urwego rwa Leta bireba no ku Mubitsi w'Ikigega cya Leta.	In case the Chief Budget Manager is implicated in fraud, corruption or gross negligence, as indicated by a report to an Audit Committee, whether from the internal audit function or any other source, the Chairperson of the Audit Committee must promptly report the matter to the relevant Executive Head and to the Secretary to the Treasury.	Au cas où le Gestionnaire Principal du Budget est impliqué dans la fraude, corruption ou négligence grave, comme indiqué par le rapport du Comité d'Audit, provenant soit du travail d'audit interne ou de toute autre source, le Président du Comité d'Audit doit directement signaler le problème au Responsable Exécutif concerné et au Secrétaire au Trésor.
Komite y'Ubugenzuzi ishobora kumenyesha ikibazo icyo ari cyo cyose Umuyobozi w'Urwego rwa Leta, Umubitsi w'Ikigega cya Leta n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta mu gihe isanze ari ngombwa.	An Audit Committee may communicate any concern it considers necessary to the Executive Head, Secretary to the Treasury, and to the Auditor General of State Finances.	Un Comité d'Audit peut communiquer tout problème qu'il juge nécessaire au Responsable Exécutif, au Secrétaire au Trésor et à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat.
Umugenzuzi Bwite Mukuru n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta bafite uburennganzira kuri raporo zidasanzwe igihe cyose bazisabye.	The Chief Internal Auditor and the Auditor General of State Finance have right to access to the special reports whenever they request for them.	L'Auditeur Interne Principal et l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ont droit d'accès aux rapports spéciaux chaque fois qu'ils en font la demande.

<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 85:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Iteka rya Minisitiri n° 002/09/10/GP/A ryo ku wa 12/02/2009 rishyiraho amabwiriza agenga igenzurana n'ubugenzuzi bwite mu butegetsi bwa Leta n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho. <u>Ingingo ya 86:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 85:</u> Repealing provision Ministerial Order n° 002/09/10/GP/A of 12/02/2009 setting out regulations for internal control and internal audit in Government and all prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 86:</u> Commencement This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 85:</u> Disposition abrogatoire L'Arrêté Ministériel n° 002/09/10/GP/A du 12/02/2009 portant réglementation du contrôle et de l'audit internes dans l'administration publique ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés. <u>Article 86:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi	Kigali, on 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Minister of Finance and Economic Planning	Kigali, le 27/10/2017 (sé) GATETE Claver Ministre des Finances et de la Planification Economique
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **TUGIZIMANA Deus** yo ku wa 22/09/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **TUGIZIMANA Deus**, utuye mu Mudugudu wa Bukinanyana, Akagari ka Nyagatovu, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **HAKIZIMANA Deus**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 24/10/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **MBONYICYAMBU Eric** yo ku wa 18/09/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **MBONYICYAMBU Eric**, utuye mu Mudugudu w'Akintwari, Akagari ka Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **MBONYICYAMBU Israël**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 31/10/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **GATWAKAZI Domitille** yo ku wa 12/04/2016 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu **GATWAKAZI Domitille**, utuye mu Mudugudu wa Kamayenga, Akagari ka Gasheke, Umurenge wa Busheke, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **BAYISENGE Domitille**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/10/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NZIRORERA Emmanuel** yo ku wa 20/05/2013 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **NZIRORERA Emmanuel**, utuye mu Mudugudu wa Rusambu, Akagari ka Murago, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **NZIRORERA BARAYAVUZE Emmanuel**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 18/10/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **NYIRAMANA TETA Phoebe** yo ku wa 08/09/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere NYIRAMANA TETA Phoebe akayasimbuza **KASABITI Phoebe**;

Yemeje ko:

Madamu NYIRAMANA TETA Phoebe, utuye mu Mudugudu wa Nonko, Akagari ka Gasaraba, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **KASABITI Phoebe**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/11/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **KANZIGA RUBANGO Elodie** yo ku wa 04/09/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu **KANZIGA RUBANGO Elodie**, utuye mu Mudugudu wa Bwiza, Akagari ka Nyanza, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **KATABARWA Elodie**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/11/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **UWISHIMWE Hubert Pacifique** yo ku wa 30/08/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **UWISHIMWE Hubert Pacifique**, utuye mu Mudugudu wa Kanogo, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **RWABUHIHI Hubert Pacifique**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/11/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **KADOGI Pierre** yo ku wa 16/06/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana **KADOGI Pierre**, utuye mu Mudugudu wa Vision 2020, Akagari ka Kagugu, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **KADOGI Pierre Pedro**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/11/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya **ISIMBI DIEGUÉ Diakité** yo ku wa 17/07/2017 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere ISIMBI DIEGUÉ Diakité akitwa **ISIMBI Diakité**

Yemeje ko:

Madamazela ISIMBI DIEGUÉ Diakité, utuye mu Mudugudu wa Kabeza, Akagari ka Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali; ahinduye amazina asanganywe.

Kuva ubu yiswe **ISIMBI Diakité**.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/11/2017

(sé)

KABONEKA Francis

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BANDI Emmanuel RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BANDI Emmanuel**, mwene MBONYIRI na NTAMABYARIRO utuye mu Mudugudu wa Gatagara, Akagari ka Jango, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke mu Ntara y'Amajyaruguru, uboneka kuri telephone igendanwa 0788493147;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina BANDI, akarisimbuza izina ABANDI kandi akongera izina NIYONSENGA mu mazina asanganywe, BANDI Emmanuel bityo akitwa **ABANDI NIYONSENGA Emmanuel** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina BANDI rimutesha agaciro, risesereza imyifatire mbonezabupfura n'ubunyangamugayo bwe nk'umuntu ushinze umutekano ndetse rikamutera ipfunwe;

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, agasimbuza izina BANDI, izina **ABANDI** no kongera izina **NIYONSENGA** mu mazina asanganywe, BANDI Emmanuel, akitwa **ABANDI NIYONSENGA Emmanuel** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BIREKERAHO Felix RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BIREKERAHO Félix**, mwene KABURAME Saveri na KANKWANZI Donatille utuye mu Mudugudu wa Kabarore II, Akagari ka Kabarore, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo mu Ntara y'Iburasirazuba;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina BIREKERAHO izina RUTAYAYA mu mazina asanganywe BIREKERAHO Felix, akitwa **RUTAYAYA Félix** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina BIREKERAHO ari izina ry'irigenurano, rimutesha agaciro ndetse rikamutera ipfunwe aho akorera n'aho ajya hose kandi ritajyanye n'igihe Igihugu cyacu kigezemo.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina BIREKERAHO izina **RUTAYAYA** mu mazina asanganywe BIREKERAHO Félix, bityo akitwa **RUTAYAYA Félix** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NIWEMUHOZA Ernest RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NIWEMUHOZA Ernest**, mwene NKURIKIYIJURU na UWANYIRIGIRA utuye mu Mudugudu wa Gitwa, Akagari ka Kirwa, Umurenge wa Kayenzi, Akarere ka Kamonyi mu Ntara y'Amajyepfo, ubarizwa mu Gihugu cy'Ububiligi, Avenue Jean Baptiste Depaire 142, Telefone 00032483201880, uhagarariwe na Me MUNYANGABE Henri Pierre uboneka kuri telephone 0788536838;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NIWEMUHOZA izina **MUHOZA** mu mazina asanganywe NIWEMUHOZA Ernest, akitwa **MUHOZA Ernest** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko akigera mu gihugu cy'Ububiligi, izina NIWEMUHOZA yarisimbuje MUHOZA kandi ibyangombwa byose atunze bikaba byanditse ku mazina ya MUHOZA

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NIWEMUHOZA izina **MUHOZA** mu mazina asanganywe NIWEMUHOZA Ernest, bityo akitwa **MUHOZA Ernest** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NDIKUBWIMANA Tesire RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NDIKUBWIMANA Tesire**, mwene NDIKUBWIMANA Callixte na MUKANKURANGA Rose, utuye mu Mudugudu wa Torer, Akagari ka Nyamagana, Umurenge wa Remera, Akarere ka Ngoma mu Ntara y'Iburasirazuba, akaba aboneka kuri telephone 0788867349;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Daniella** mu mazina asanganywe NDIKUBWIMANA Tesire, akitwa **NDIKUBWIMANA Tesire Daniella** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko nyuma y'aho afatiye indangamuntu, ku ishuri yiyongereye izina Baniella ku mazina asanganywe bitanyuze mu nzira zemewe n'amategeko bityo yitwa **Daniella** bityo yitwa **NDIKUBWIMANA Tesire Daniella** mu byangombwa by'ishuri, aya mazina akaba atandukanye n'ayo afite mu Irangamimerere.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Daniella** mu mazina asanganywe NDIKUBWIMANA Tesire, akitwa **NDIKUBWIMANA Tesire Daniella** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRAGARUKA Aline RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NYIRAGARUKA Aline**, mwene KALISA Emmanuel na BAMURANGE Melanie, utuye mu Mudugudu wa Rebero, Akagari ka Gahurire, Umurenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone n°0780374006/0788287666;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina NYIRAGARUKA, akarisimbuza izina **UMUKUNDWA** mu mazina asanganywe NYIRAGARUKA Aline, akitwa **UMUKUNDWA Aline** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NYIRAGARUKA yaryiswe n'ababyeyi be ubwo batahukaga nyuma ya Jenoside yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994, bakarimwita bagenura ko bagarutse mu banzi, ubu rikaba rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina NYIRAGARUKA, akarisimbuza izina **UMUKUNDWA** mu mazina asanganywe NYIRAGARUKA Aline, akitwa **UMUKUNDWA Aline** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KABUGA Félicien RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **KABUGA Félicien**, mwene SEMIVUMBI na NTAMUKUNZI, utuye mu Mudugudu wa Amajyambere, Akagari ka Munyana, Umurenge wa Cyanika, Akarere ka Burera, mu Ntara y'Amajyaruguru, uboneka kuri telefone n°0782828941;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina KABUGA, akarisimbuza izina **SEMIVUMBI** mu mazina asanganywe KABUGA Félicien, akitwa **SEMIVUMBI Félicien** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko kwitwa amazina yombi KABUGA Félicien amutera ipfunwe, kuko ayitiranwa na Bwana KABUGA Félicien ushakishwa kubera ko akurikiranyweho icyaha cya Jenoside yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994, ibi bikaba bimutera kuba adashobora kuba yasohoka mu gihugu ngo agane mu gihugu icyo ari cyo cyose, ibi kandi bimubuza kuba yasaba urwandiko rw'abajya mu mahanga (passport) kandi arukeneye nk'umuntu ukora umwuga w'ubucuruzi.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina KABUGA, akarisimbuza izina **SEMIVUMBI** mu mazina asanganywe KABUGA Félicien, akitwa **SEMIVUMBI Félicien** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUTWARA Ezra KAHIGA RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MUTWARA Ezra KAHIGA**, mwene **GAHIGA** Yosia na UWIMANA Budensiana, utuye mu Mudugudu wa Runyonza, Akagari ka Nonko, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina KAHIGA, akarisimbuza izina **GAHIGA** mu mazina asanganywe MUTWARA Ezra KAHIGA, akitwa **MUTWARA Ezra GAHIGA** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina KAHIGA rimutera ipfunwe kubera ko ubundi rikomoka ku izina rya se ariryo GAHIGA, akaba yaramwise **MUTWARA Ezra GAHIGA**, ariko kubera ko yavukiye mu gihugu cya Uganda aho ababyeyi be bari impunzi, muri icyo gihugu, abanyarwanda bari barahungiyeye bakaba baravutswaga uburenanzira bw'ibanze bwo kwiga cyangwa guhabwa akazi runaka, byabaga ngombwa guhisha inkomoko y'ubunyarwanda kugira ngo ahabwe ubwo burenganzira.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina KAHIGA, akarisimbuza izina **GAHIGA** mu mazina asanganywe MUTWARA Ezra KAHIGA, akitwa **MUTWARA Ezra GAHIGA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UWASE Liliane RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **UWASE Liliane**, mwene MUZASINDA Emmanuel na UMUTESI Afisa, ubarizwa mu Gihugu cy'Ubufaransa, *Tue Bernard Pailsy*, 3700 Tours, Tel. 33761175925 (France), + 32484464007 (Belgique) mu Rwanda, atuye mu Mudugudu w'Amajyambere, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza amazina asanganywe UWASE Liliane, amazina **MUZATSINDA Vanessa** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko nyuma yo gupfusha abantu benshi bagize umuryango we muri Jenoside yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994, yajyanywe mu Gihugu cy'Ubufaransa na nyirasenge wari utuye yo, amubaruza muri icyo Gihugu ku mazina ya **MUZATSINDA Vanessa** (MUZATSINDA akaba ari rimwe mu mazina ya se witwaga MUZATSINDA Emmanuel).

Nyuma yigiye muri icyo gihugu ku mazina **MUZATSINDA Vanessa**, ahabwa Ubwenegihugu bw'Ubufaransa n'Urwandiko rw'abajya mu mahanga (passport) bw'icyo gihugu. Akaba yifuza kwitwa **MUZATSINDA Vanessa** mu irangamimerere yo mu Rwanda nk'uko ayitwa mu Bufaransa kugira ngo abe umuntu umwe muri ibi bihugu byombi no kugira ngo impamyabumenyi ye izamugirire akamaro mu Rwanda kuko ashaka gutaha mu rwamubyaye.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina asanganywe UWASE Liliane, amazina **MUZATSINDA Vanessa** bityo akitwa **MUZATSINDA Vanessa** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA HABANABAKIZE ERIC RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **HABANABAKIZE Eric**, mwene NZAKAMWITA Emmanuel na KABANYANA Eugenie, utuye mu Mudugudu wa Rugazi, Akagari ka Ruyenzi, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina HABANABAKIZE, akarisimbuza izina **IMPANO** mu mazina asanganywe HABANABAKIZE Eric, akitwa **IMPANO Eric** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina HABANABAKIZE rimutera ipfunwe mu bantu kandi ko ritajyanye n'icyerekezo Igihugu cyacu gifite.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina HABANABAKIZE, akarisimbuza izina **IMPANO** mu mazina asanganywe HABANABAKIZE Eric maze akitwa **IMPANO Eric** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NDACYAYISENGA Ismail RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NDACYAYISENGA Ismail**, mwene NDACYAYISENGA Samuel na BUNANI Zamda, utuye mu Mudugudu w'Intashyo, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone n° 0788357589;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura amazina NDACYAYISENGA Ismail, akayasimbuza amazina **MUGISHA Elvin** akitwa akitwa **MUGISHA Elvin** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko amazina NDACYAYISENGA Ismail amusesereza umutima kuko yayiswe n'umubyeyi wamubyaranye na nyina ariko nyuma akamwihakana, akabaho mu buzima bubi.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura amazina NDACYAYISENGA Ismail, akayasimbuza amazina **MUGISHA Elvin** bityo akitwa **MUGISHA Elvin** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MPORWIKI Violette RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MPORWIKI Violette**, mwene NZEYIMANA Faustin na NYIRANGOGA Spéciose, utuye mu Mudugudu wa Gihogere, Akagari ka Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telefoni n° 0781036276/0787193274;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina MPORWIKI, akarisimbuza izina **IRAKOZE NEZA** mu mazina asanganywe Uwitwa MPORWIKI Violette, akitwa **IRAKOZE NEZA Violette** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina MPORWIKI, atumva icyo risobanuye, rikaba rimutera ipfunwe muri bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina MPORWIKI, akarisimbuza izina **IRAKOZE NEZA** mu mazina asanganywe MPORWIKI Violette bityo akitwa **IRAKOZE NEZA Violette** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA CYABAKOBWA Aly Sefu saidi RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **CYABAKOBWA Aly Sefu saidi**, mwene CYAMUKOSHI Saidi na NYIRAMUDEHERI Zainabo, utuye mu Mudugudu wa Kitabagwa, Akagari k'Amahoro, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telephone n° 0788764393/0781012989;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina CYABAKOBWA, izina **NSENGIYUMVA** mu mazina asanganywe CYABAKOBWA Aly Sefu saidi, akitwa **NSENGIYUMVA Aly Sefu saidi** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina CYABAKOBWA rimutesha agaciro, rikanamutera ipfunwe mu muryango nyarwanda.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina CYABAKOBWA, izina **NSENGIYUMVA** mu mazina asanganywe CYABAKOBWA Aly Sefu saidi bityo akitwa **NSENGIYUMVA Aly Sefu saidi** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ISHIMWE SANTA RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **ISHIMWE Santa**, mwene ZIRIMWABAGABO na MUKANDUTIYE, utuye mu Mudugudu wa Muhabura, Akagari ka Mahoro, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telephone n0 0788567998/0789460429;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **SADJIDI** mu mazina asanganywe **ISHIMWE Santa**, akitwa **ISHIMWE SANTA SADJIDI** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina **SADJIDI** ari izina yiswe nk'umuyobohe w'idini rya Islam kandi akaba arikoresha mu mashuri.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **SADJIDI** mu mazina asanganywe **ISHIMWE Santa** bityo akitwa **ISHIMWE SANTA SADJIDI** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MURERWA Betty RUSABA
GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **MURERWA Betty**, mwene SEKAMANA Celestin na MUKAMUDENGE Mary, utuye mu Mudugudu wa Mukoni, Akagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telephone n0 07887679358;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **SEKAMANA**, mu mazina asanganywe **MURERWA Betty**, akitwa **MURERWA Betty SEKAMANA** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko ashaka kugira izina rya se, ariryo **SEKAMANA**, mu rwego rwo guhora yibuka ibikorwa bitandukanye yamukoreye no kugira ngo izina rye ritazibagirana.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **SEKAMANA**, mu mazina asanganywe **MURERWA Betty**, akitwa **MURERWA Betty SEKAMANA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NZABANYURAHE EVARISTE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NZABANYURAHE Evariste**, mwene NDAGIJIMANA Zarias na NYIRANDEGEYA Sylvania, utuye mu Mudugudu w'Ingenzi, Akagari ka Kivuguza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina NZABANYURAHE akarisimbuza izina **TUYISHIME** mu mazina asanganywe NZABANYURAHE Evariste bityo akitwa **TUYISHIME Evariste** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NZABANYURAHE rimutera ipfunwe kandi rikamutesha agaciro.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina NZABANYURAHE akarisimbuza izina **TUYISHIME** mu mazina asanganywe NZABANYURAHE Evariste maze akitwa **TUYISHIME Evariste** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTAMUKUNZI Alex RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NTAMUKUNZI Alex**, mwene KAREKEZI Innocent na MUKAMFIZI Donatille, utuye mu Mudugudu wa Bitare, Akagari ka Karama, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina NTAMUKUNZI, akarisimbuza izina **MUKUNZI** n'izina **Alex** rigasimbuzwa izina **André**, ariko riri mu rurimi rw'icyongereza **Andrew**, mu mazina asanganywe NTAMUKUNZI Alex, akitwa **MUKUNZI Andrew** mu Irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NTAMUKUNZI rimutera ipfunwe kandi rikamuca integer muri bagenzi be, naho izina Alex ntabwo yigeze aritwa kuko ageze mu mirimo ya gisirikari banditse NTAMUKUNZI A. ifatwa ko ari Alex kandi ari Andre ariryo yabatijwe, akaba yifuza ko izina Andre ryashyirwa mu rurimi rw'icyongereza, akitwa **Andrew**.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, guhindura izina NTAMUKUNZI, akarisimbuza izina **MUKUNZI**, izina **Alex** rigasimbuzwa izina **Andrew**, mu mazina asanganywe NTAMUKUNZI Alex bityo akitwa **MUKUNZI Andrew** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BAGIRAMENSHI Eugénie RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **BAGIRAMENSHI Eugénie**, mwene SINARUHAMAGAYE Donath na NYIRANDINKABANDI Adele, utuye mu Mudugudu wa Nyagasozi, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Hindiro, Akarere ka Ngororero, mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone igendanwa 0788923242;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina BAGIRAMENSHI izina **MAHIRWE** mu mazina asanganywe BAGIRAMENSHI Eugénie akitwa **MAHIRWE Eugénie** mu irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina BAGIRAMENSHI rimutera ipfunwe, ribangamira imibanire ye na bagenzi be.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina BAGIRAMENSHI, izina **MAHIRWE** mu mazina asanganywe BAGIRAMENSHI Eugénie bityo akitwa **MAHIRWE Eugénie** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYIRABIKENYERI Zilipa RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NYIRABIKENYERI Zilipa**, mwene SIMPENZWE Zephane na NYIRANTIBAGWE Josephine, utuye mu Mudugudu wa Gisanze, Akagari ka Mwoga, Umurenge wa Mahama, Akarere ka Kirehe, mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone igendanwa 0786424334;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza izina NYIRABIKENYERI izina **NYIRAMIGISHA** mu mazina asanganywe NYIRABIKENYERI Zilipa akitwa **NYIRAMIGISHA Zilipa** mu irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina NYIRABIKENYERI bagenzi be bahora barimuserereza rikamutera ipfunwe.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina NYIRABIKENYERI izina **NYIRAMIGISHA** mu mazina asanganywe NYIRABIKENYERI Zilipa bityo akitwa **NYIRAMIGISHA Zilipa** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NDAYISHIMIYE Omar Ismaël
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **NDAYISHIMIYE Omar Ismaël**, mwene SEBUDANDI Antoine na MUKAMUKWIYE Françoise, utuye mu Mudugudu wa Matwari, Akagari ka Masoro, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, yasabye ku wa 10/06/2016 uburenganzira bwo gusimbuza amazina Omar Ismaël amazina **Frank Anthony** mu mazina asanganywe NDAYISHIMIYE Omar Ismaël, bityo akitwa **NDAYISHIMIYE Frank Anthony** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yavuye mu idini ya Islamu, ubu akaba yarabatijwe mu Itorero rya Gikirisito, ADEPR aho yabatijwe amazina **Frank Anthony**, aya mazina akaba yarasimbuye Omar Ismaël.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, amazina Omar Ismaël amazina **Frank Anthony** mu mazina asanganywe NDAYISHIMIYE Omar Ismaël, maze akitwa **NDAYISHIMIYE Frank Anthony** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA RWAMASUNZU NDAGIJE Bosco
RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa **RWAMASUNZU NDAGIJE Bosco**, mwene RWAMASUNZU Leonard na NYIRAGASHENGESHI Laurence, utuye mu Mudugudu wa Gasabo, Akagari ka Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone igendanwa n° 078 502 0592;

Yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye, Bosco akarisimbuza izina **Joshua** mu mazina asanganywe RWAMASUNZU NDAGIJE Bosco akitwa **RWAMASUNZU NDAGIJE Joshua** mu irangamimerere.

Impamvu atanga ni uko izina Joshua yarihawe ubwo yinjiraga mu muhamagaro Imana yamuhamagariye wo gukora umurimo w'ubu Pastori mu Itorero rya Evangelical Restoration Church Kabeza/Samuduha mu Karere ka Kicukiro, akaba rero nta mahoro yigeze abona mu gihe iryo zina ritagaragara mu Irangamimerere.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza izina Bosco, izina **Joshua** mu mazina asanganywe RWAMASUNZU NDAGIJE Bosco bityo akitwa **RWAMASUNZU NDAGIJE Joshua** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

***ICYEMEZO N°RCA /550/2010 CYO KUWA 19/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DE PRODUCTION DU RIZ DANS LE MARAIS DE NGIRYI» (COOPRORIZ - NGIRYI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COOPRORIZ - NGIRYI**» ifite icyicaro i Musha, Umurenge wa Musha, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPRORIZ - NGIRYI**», ifite icyicaro i Musha, Umurenge wa Musha, Akarere ka Gisagara, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPRORIZ - NGIRYI**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

***Icyitonderwa:** Uru rupapuro rurakosora urwatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 51 yo kuwa 23 Ukuboza 2013

ICYEMEZO N°RCA/0480/2017 CYO KUWA 20/09/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES RIZICULTEURS DE MUSHIMBA » (CORIMU TWIZIGAME)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CORIMU TWIZIGAME**» ifite icyicaro i Mushimba, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **CORIMU TWIZIGAME**» ifite icyicaro i Mushimba, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CORIMU TWIZIGAME**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CORIMU TWIZIGAME**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/09/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0101/2017 CYO KUWA 21/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y'UBWOROZI BWA KIJYAMBERE BW'INKA -
IMPEZAMIHIGO» (KUKI - IMPEZAMIHIGO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KUKI - IMPEZAMIHIGO**» ifite icyicaro i Mutaho, Umurenge wa Rambura, Akarere ka nYABIHU, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KUKI - IMPEZAMIHIGO**» ifite icyicaro i Mutaho, Umurenge wa Rambura, Akarere ka nYABIHU, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KUKI - IMPEZAMIHIGO**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **KUKI - IMPEZAMIHIGO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 21/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0219/2017 CYO KUWA 20/04/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « DUHUZIMBARAGA NYAWERA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUHUZIMBARAGA NYAWERA**» ifite icyicaro i mu Kagari ka Nyawera, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **DUHUZIMBARAGA NYAWERA**» ifite icyicaro i mu Kagari ka Nyawera, Umurenge wa Mwili, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUHUZIMBARAGA NYAWERA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori na soya. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **DUHUZIMBARAGA NYAWERA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/04/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0091/2017 CYO KUWA 20/02/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABASHYIGIKIYE UBWOROZI RUHUNDE» (KOAURU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOAURU**» ifite icyicaro i Gatovu, Umurenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KOAURU**» ifite icyicaro i Gatovu, Umurenge wa Ruhunde, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOAURU**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **KOAURU**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/02/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0740/2013 CYO KUWA 07/08/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE Y'ABABHINZI B'IMBOGA N'UBWOROZI BW'INGURUBE«
KOABIMBU.I.KA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABIMBU.I.KA** » ifite icyicaro i Gihinga, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **KOABIMBU.I.KA** » ifite icyicaro i Gihinga, Umurenge wa Gacurabwenge, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOABIMBU.I.KA** » igamiye guteza imbere ubuhinzi bw'imboga (amashu, imiteja, intoryi) n'ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **KOABIMBU.I.KA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 07/08/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/009/2010 CYO KUWA 08/01/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA / SAVINGS AND CREDIT
COOPERATIVE - INTOZAMUCO « SACCO INTOZAMUCO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO INTOZAMUCO** » ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 15 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

SACCO INTOZAMUCO ifite icyicaro i Makoro, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

« **SACCO INTOZAMUCO** igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/01/2010

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0373/2017 CYO KUWA 18/07/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « TURWUBAKE JARAMA »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TURWUBAKE JARAMA** » ifite icyicaro i Jarama, Umurenge wa Gihombo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **TURWUBAKE JARAMA** » ifite icyicaro i Jarama, Umurenge wa Gihombo, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TURWUBAKE JARAMA** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imboga n'imbutu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TURWUBAKE JARAMA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 18/07/2017

(Sé)

MUNANURA Apollo

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0413/2015 CYO KUWA 09/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «RUGARAMA SORGHUM DEVELOPMENT COOPERATIVE»
(RUSODECO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RUSODECO** » ifite icyicaro mu Kagari ka Gihuta, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **RUSODECO** » ifite icyicaro mu Kagari ka Gihuta, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **RUSODECO** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'amasaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **RUSODECO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 09/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0470/2017 CYO KUWA 18/09/2017 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DE TRANSPORTEURS DE FARGOT A AUTOMOBILE DE
NYAGASAMBU » (COTRAFANYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COTRAFANYA**» ifite icyicaro i Nyagasambu, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **COTRAFANYA**» ifite icyicaro i Nyagasambu, Umurenge wa Fumbwe, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTRAFANYA**» igamije guteza imbere ubwikorezi bw'imizigo hakoreshejwe imodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTRAFANYA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 20/09/2017

(Sé)

HABYARIMANA Gilbert

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0202/2016 CYO KUWA 23/03/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « DUKORERESHAMWE MAGERAGERE »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUKORERESHAMWE MAGERAGERE** » ifite icyicaro i Mageragere, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative« **DUKORERESHAMWE MAGERAGERE** » ifite icyicaro i Mageragere, Umurenge wa Mageragere, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKORERESHAMWE MAGERAGERE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative **DUKORERESHAMWE MAGERAGERE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 23/03/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0413/2016 CYO KU WA 11/07/2016 GIHA UBUZIMAGATOZI «
ABUZUZANYA COOPERATIVE DE COMMERCE DES PRODUITS ANIMAUX DE
KIBANGU» (ABUZUZANYA COCOPAKI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABUZUZANYA COCOPAKI**» ifite icyicaro i Gitega, Umurenge wa Kibangu, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABUZUZANYA COCOPAKI**» ifite icyicaro i Gitega, Umurenge wa Kibangu, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABUZUZANYA COCOPAKI** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inka n'ibizikomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABUZUZANYA COCOPAKI**» itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 11/07/2016

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative